叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 莉莉的生日(lily's Birthday) 000001

2. 莉莉的生日(lily's Birthday) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

莉莉的生日(Lily's birthday)
第1/2页

[-] [nəʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

[ɑːnt] ['hætiːz] ['laɪbrəri]
AUNT HATTIE'S LIBRARY
阿姨 哈蒂的 图书馆

哈蒂阿姨的图书馆

['lɪliz] ['bɜːθdeɪ] .
Lily's Birthday .
莉莉的 生日 .

莉莉的生日。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ɑːnt] ['hæti]
AUNT HATTIE
阿姨 哈蒂

哈蒂阿姨

[['mædəˌlaɪn] ['lezli]]
[MADELINE LESLIE]
[玛德琳 莱斯利]

[玛德琳·莱斯利]

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['brʊksaɪd] ['sɪəriːz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
AUTHOR OF THE " BROOKSIDE SERIES , " ETC .
作者 的 这 " 布鲁克赛德 系列 , " ETC .

《布鲁克赛德系列》等作品的作者

" [biː; bi]['kaɪndli] [ə'fekʃənd] [wʌn][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] . " — [pɔːl]
" Be kindly affectioned one to another . " — PAUL
" 是 亲切地 深情的 一 到 其他 . " — 保罗

"要彼此以爱相待。"——保罗

['bɒstən] :
BOSTON :
波士顿 :

波士顿:

['pʌblɪʃt] [baɪ] [greɪvz] & [jʌŋ]
PUBLISHED BY GRAVES & YOUNG
已发布 经过 坟墓 & 年轻的

由格雷夫斯和杨出版社出版

- ['kɔːrnˌhɪl] .
24 CORNHILL .
- 康希尔 .

24 康希尔。

['entəd] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ækt][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [baɪ]
Entered , according to Act of Congress , in the year 1867 , by
进入 , 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1867年登记在册。

[rev] . [ə; eɪ] . [ɑ:(r)] . ['beɪkə(r)] ,
REV . A . R . BAKER ,
修订版 . 一个 . 拉 . 面包师 ,

牧师 AR BAKER

[ɪn][ðə; ði] [klɜ:rks] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv]
In the Clerk's Office of the District Court for the District of
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 为了 这 区 的

在地区法院书记官办公室

[ˌmæsə'tʃu:sɪts] .
Massachusetts .
马萨诸塞州 .

马萨诸塞州。

['rɔkwel] & ['rɑ:lɪnz] , ['sterɪəʊtaɪpə] ,
ROCKWELL & ROLLINS , STEREOTYPERS ,
洛克威尔 & 罗林斯 , 刻板印象者 ,

洛克威尔与罗林斯，刻板印象者，

- ['wɒʃɪŋtən] [stri:t] .
122 Washington Street .
- 华盛顿 街道 .

华盛顿街122号。

[tu:; tə]
To
到

到

['neli] , ['rəʊlənd] ['kɒtn] , ['æni] , [ænd; ənd] ['fʊlə(r)] ['æpəltən] ,
NELLIE , ROLAND COTTON , ANNIE , AND FULLER APPLETON ,
内莉 , 罗兰 棉布 , 安妮 , 和 更丰满 阿普尔顿 ,

内莉、罗兰·科顿、安妮和富勒·阿普尔顿

['tʃɪldrən] [ɒv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['nefju:] ,
CHILDREN OF MY BELOVED NEPHEW ,
孩子们 的 我的 心爱 侄子 ,

我亲爱的侄子的孩子们，

[ðə; ði] [rev] . [dʒɒn] ['kɒtn] [smɪθ] , [di:] . [di:] . ,
THE REV . JOHN COTTON SMITH , D . D . ,
这 修订版 . 约翰 棉布 史密斯 , D . D . ,

约翰·科顿·史密斯牧师，神学博士

[ði:z] [smɔ:l] ['vɒlju:mz] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'fekʃənətli] [ɪn'skraɪbd] ,
THESE SMALL VOLUMES ARE AFFECTIONATELY INSCRIBED ,
这些 小的 卷 是 亲切地 铭文 ,

这些小册子上都写满了深情的题词。

[wɪð] [ðə; ði] ['ɜ:nɪst] [preə(r)]
WITH THE EARNEST PRAYER
和 这 认真 祷告

以诚挚的祷告

[ðæt] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [meɪ] [pru:v] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [læmz] [ɪn] [ðə; ði] [fəʊld]
THAT THEIR LIVES MAY PROVE THEM TO BE LAMBS IN THE FOLD
那 他们的 生活 可能 证明 他们 到 是 羔羊 在 这 折叠

他们的生活或许会证明他们是羊群中的羔羊。

[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd]
OF **THE** **GREAT** **AND** **GOOD**
的 这 伟大的 和 好的

伟大而善良的人们

['ʃepəd] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] .
Shepherd **of** **Israel** **.**
牧羊人 的 以色列 .

以色列的牧羊人。

['kɒntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

['tʃæptə(r)] [aɪ] . [ðə; ði] ['bɜːθdeɪ]
CHAPTER **I** **.** **THE** **BIRTHDAY**
章 我 . 这 生日

第一章 生日

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

['lɪliz] ['sɪti] [həʊm]
LILY'S **CITY** **HOME**
莉莉的 城市 家

莉莉的城市之家

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] [tiː] - ['pɑːti]
THE **TEA** **-** **PARTY**
这 茶 - 派对

茶党

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

['mɑːməz] [draɪv]
MAMMA'S **DRIVE**
妈妈的 驾驶

妈妈的驱动

['tʃæptə(r)] [viː] . ['lɪliz] ['kʌz(ə)n] ['stjuːət]
CHAPTER **V** **.** **LILY'S** **COUSIN** **STUART**
章 V . 莉莉的 表哥 斯图尔特

第五章 莉莉的表弟斯图尔特

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

['kʌz(ə)n] ['stuːərts] ['stɔːri]
COUSIN **STUART'S** **STORY**
表哥 斯图尔特的 故事

斯图尔特表兄的故事

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

['bɪliz] [kli:n] [feɪs]
BILLY'S **CLEAN** **FACE**
比利 干净的 脸

比利干净的脸

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

[ðə; ði] ['ɔ:gəst] [tri:]
THE **AUGUST** **TREE**
这 八月 树

八月树

['lɪliz] ['bɜ:θdeɪ] .
LILY'S **BIRTHDAY** **.**
莉莉的 生日 .

莉莉的生日。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ðə; ði] ['bɜ:θdeɪ] .
THE **BIRTHDAY** **.**
这 生日 .

生日。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][kəʊld] ['weðə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] .
IT **was** **cold** **weather** **;** **but** **the** **day** **was** **bright** **and** **beautiful** **.**
它 曾是 寒冷的 天气 ; 但 这 天 曾是 明亮的 和 美丽的 .

天气虽然冷，但阳光明媚，景色宜人。

['beɪbi] ['lɪli] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [wɔ:m] [bed] [rʌbd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [weɪk] [hɜ:'self]
Baby **Lily** **in** **her** **warm** **bed** **rubbed** **her** **eyes** **,** **and** **tried** **to** **wake** **herself**
婴儿 百合 在 她 温暖的 床 摩擦 她 眼睛 , 和 尝试 到 唤醒 她自己
[ʌp] .
up **.**
向上 .

小莉莉躺在温暖的床上，揉了揉眼睛，试图让自己醒过来。

[ʃi:; ʃi] [nju:] ['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] ['hæpən] ;
She **knew** **something** **pleasant** **was** **going** **to** **happen** **;**
她 知道 某物 令人愉快的 曾是 去 到 发生 ;

她知道会有好事发生；

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)] [tu:] [ʃi:; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [ˌrekə'lekt] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ,
but **for** **a** **minute** **or** **two** **she** **couldn't** **recollect** **what** **it** **was** **,**
但 为了 一个 分钟 或者 二 她 不能 追忆 什么 它 曾是 ,

但有一两分钟她想不起来那是什么。

[ænd; ənd] [leɪ] ['dɪgɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['sli:pi] [aɪz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['taɪni] , ['dɪmpld] [hænd] ,
and **lay** **digging** **into** **her** **sleepy** **eyes** **with** **her** **tiny** **,** **dimpled** **hand** **,**
和 躺 挖掘 进入 她 困 眼睛 和 她 微小的 , 凹陷的 手 ,

她用那只小小的、有酒窝的手轻轻地揉着自己惺忪的睡眼，

[wen] [ə; eɪ] [sɒft] [vɔɪs] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] , ['wɪspəd] —
when a soft voice across the chamber , whispered —
什么时候 一个 柔软的 嗓音 穿过 这 房间 , 低声说道 —

这时，一个柔和的声音从房间另一侧传来，低语道——

" ['beɪbi] ['lɪli] !
" Baby Lily !
" 婴儿 百合 !

"小莉莉！"

['beɪbi] ['lɪli] !
Baby Lily !
婴儿 百合 !

小莉莉！

[weɪk] [ʌp] !
Wake up !
唤醒 向上 !

醒醒！

[weɪk] [ʌp] !
Wake up !
唤醒 向上 !

醒醒！

[ɪts] [jɔː(r); jə(r)] ['bɜːθdeɪ] ! "
It's your birthday ! "
它是 你的 生日 ! "

今天是你的生日！

" [əʊ] , [jes] , ['helən] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp] .
" Oh , yes , Helen ! " cried the child , starting up .
" 哦 , 是的 , 海伦 ! " 哭 这 孩子 , 开始 向上 .

"哦，是的，海伦！"孩子喊道，猛地站了起来。

" [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
" So it is !
" 所以 它 是 !

确实如此！

" ['helən] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] ['sɒftli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] ,
" Helen rose from her couch and , walking softly across the chamber ,
" 海伦 玫瑰 从 她 长椅 和 , 步行 轻轻 穿过 这 房间 ,
[kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] [fɔː(r)] [taɪmz] .
kissed her sister four times .
亲吻 她 姐姐 四 时代 .

海伦从沙发上起身，轻轻地穿过房间，亲吻了她的妹妹四次。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] [glæd] , [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [kʌm] ;
" Aren't you glad , you little darling , that the day has come ;
" 不是 你 高兴的 , 你 小的 亲爱的 , 那 这 天 有 来 ;

"你这小宝贝，难道不高兴这一天终于到来了吗？"

[ænd; ənd] [wəʊnt] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['splendɪd] [taɪm] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['bɜːθdeɪ] ['pɑːti] ?
and wont we have a splendid time at your birthday party ?
和 惯于 我们 有 一个 灿烂 时间 在 你的 生日 派对 ?

我们一定会在你的生日派对上玩得很开心！

" ['beɪbi] ['lɪliz] [aɪz] ['spɑːkl] , — [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] ,
" Baby Lily's eyes sparkled , — I wish you could have seen them ,
" 婴儿 莉莉的 眼睛 闪闪发光 , — 我 希望 你 可以 有 已见 他们 ,

"莉莉宝宝的眼睛闪闪发光，——真希望你也能看到。"

— [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [gruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [pɪŋk] ,
— **and** **her** **cheeks** **grew** **such** **a** **pretty** **pink** **,**
— 和 她 脸颊 生长 这样的 一个 漂亮的 粉色的 ,

她的脸颊泛起了漂亮的粉红色，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði]['rəʊzɪz][hæd; həd] [biːn] ['kɪsɪŋ] [ðem; ðəm] .
you **would** **have** **thought** **the** **roses** **had** **been** **kissing** **them** **.**
你 会 有 想法 这 玫瑰 有 到过 接吻 他们 .

你会觉得那些玫瑰花仿佛在亲吻他们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['veri] ['ɜːli] ; [bʌt; bət] ['lɪli] [wɒz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv]
It **was** **still** **very** **early** **;** **but** **Lily** **was** **impatient** **for** **the** **pleasures** **of**
它 曾是 仍然 非常 早期的 ; 但 百合 曾是 不耐烦 为了 这 快乐 的
[ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ;
the **day** **to** **begin** **;**
这 天 到 开始 ;

虽然时间还很早，但莉莉已经迫不及待地想要开始享受一天的乐趣了。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed] , ['seɪɪŋ] , —
so **she** **slipped** **down** **the** **side** **of** **the** **bed** **,** **saying** **,** **—**
所以 她 滑倒了 向下 这 边 的 这 床 , 说 , —

于是她顺着床边滑了下来，说道：

" ['seərə] ! ['seərə] !
" **Sarah** **!** **Sarah** **!**
" 莎拉 ! 莎拉 !

“莎拉！莎拉！”

[kænt] [aɪ][gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] ?
Can't **I** **go** **downstairs** **?**
不能 我 去 楼下 ?

我不能下楼吗?

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] .
I **want** **to** **.**
我 想 到 .

我想要。

[əʊ] , [aɪm][səʊ][glæd][maɪ] ['bɜːθdeɪ] [hæz; həz] [kʌm] ! "
Oh **,** **I'm** **so** **glad** **my** **birthday** **has** **come** **!** **"**
哦 , 我是 所以 高兴的 我的 生日 有 来 ! "

哦，我太高兴我的生日终于到了！

" [aɪm][ə'freɪd] [jʊl] [weɪk] ['beɪbi]['brʌðə(r)] , [pet] . "
" **I'm** **afraid** **you'll** **wake** **baby** **brother** **,** **pet** **.** **"**
" 我是 害怕的 你会 唤醒 婴儿 兄弟 , 宠物 . "

“我怕你会吵醒弟弟，宝贝。”

" [əʊ] , " [ɪk'skleɪmd] ['helən] , " [aɪ] [hɜːd] [hɪm] ['kuːɪŋ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
" **Oh** **,** **"** **exclaimed** **Helen** **,** **"** **I** **heard** **him** **cooing** **long** **ago** **.**
" 哦 , " 惊呼 海伦 , " 我 听到 他 咕咕 长的 前 .

“哦，”海伦惊呼道，“我很久以前就听到他咕咕叫了。”

" [səʊ]['seərə] [riːtʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði][tʃeə(r)][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]
" **So** **Sarah** **reached** **from** **the** **chair** **at** **the** **side** **of** **the** **bed** **a** **pair** **of**
" 所以 莎拉 达到 从 这 椅子 在 这 边 的 这 床 一个 一对 的
[s'tɒkɪŋz] ,
stockings **,**
长筒袜 ,

于是，莎拉从床边的椅子上伸手去拿了一双长筒袜。

[ænd; ənd][əʊ] , [sʌtʃ] ['taɪni] ['ʃuːz] !

and	oh	,	such	tiny	shoes	!
和	哦	，这样的	微小的		鞋	！

哦，鞋子好小啊！

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ə'reɪd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃɑːdʒ] [ɪn][ðem; ðəm] , [sent][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [tuː; tə]

And	,	having	arrayed	her	little	charge	in	them	,	sent	her	down	to
和	，	拥有	排列	她	小的	收费	在	他们	，	发送	她	向下	到

[ðə; ði] ['nɜːsəri] [tuː; tə][biː; bi] [drest] ,

the	nursery	to	be	dressed	,
这	苗圃	到	是	穿着	，

她给小女儿穿戴好衣服后，就把她送到育儿室去换衣服。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [næp] .

while	she	herself	took	another	nap	.
尽管	她	她自己	采取	其他	午睡	.

她自己则又睡了个午觉。

['helən] [kɔːt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['pætə] [daʊn] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .

Helen	caught	up	her	clothes	and	pattered	down	after	her	sister	.
海伦	捕捉	向上	她	衣服	和	图案	向下	后	她	姐姐	.

海伦抓起衣服，跟在姐姐身后跑了下去。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['helən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [waɪt]

I	suppose	if	you	had	caught	a	glimpse	of	Helen	in	her	long	white
我	认为	如果	你	有	捕捉	一个	一瞥	的	海伦	在	她	长的	白色的

['naɪtdres] ,

nightdress	,
睡衣	，

我想，如果你曾瞥见过海伦穿着白色长睡裙的样子，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][kɜːrlz] ['fləʊtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][veɪl][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ,

and	her	curls	floating	like	a	veil	about	her	,
和	她	卷发	漂浮的	喜欢	一个	面纱	关于	她	，

她的卷发像面纱一样飘浮在她周围，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪlz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spektɪd]

you	would	have	thought	her	smiles	were	on	account	of	the	expected
你	会	有	想法	她	微笑	是	在	帐户	的	这	预期的

['pɑːti] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] .

party	;	but	they	were	not	.
派对	；	但	他们	是	不是	.

你可能会认为她的笑容是因为即将到来的聚会；但事实并非如此。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] .

They	were	always	there	.
他们	是	总是	那里	.

他们一直都在那里。

[ɪn'diːd] , [aɪ][kænt][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [wɪ'ðaʊt] [smaɪlz] .

Indeed	,	I	can't	imagine	how	her	mouth	would	have	looked	without	smiles	.
的确	，	我	不能	想象	如何	她	嘴	会	有	看起来	没有	微笑	.

的确，我无法想象没有笑容的她会是什么样子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [freʃ] ['sʌnbiːm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] ['dɑːnsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

It	was	just	like	a	fresh	sunbeam	to	see	her	come	dancing	into	the
它	曾是	只是	喜欢	一个	新鲜的	阳光	到	看	她	来	跳舞	进入	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

她翩翩起舞地走进房间，就像一缕清新的阳光照耀着我们。

[ðə; ði] ['nɜːsəri] [wɒz; wəz] ['veri] [wɔːm] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ,

The	nursery	was	very	warm	and	pleasant	,
这	苗圃	曾是	非常	温暖的	和	令人愉快的	,

育婴室非常温暖舒适。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪt] ['faɪə(r)] ['kræklɪŋ] [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ,

for	there	was	a	bright	fire	crackling	and	blazing	away	in	the	grate	,
为了	那里	曾是	一个	明亮的	火	噼啪作响	和	炽烈	离开	在	这	格特	,

因为壁炉里燃着熊熊烈火，噼啪作响，火光冲天。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [njuː] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] , [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə][help] ['selɪbreɪt]

as	if	it	knew	that	this	was	a	birthday	,	and	meant	to	help	celebrate
作为	如果	它	知道	那	这	曾是	一个	生日	,	和	意思是	到	帮助	庆祝

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

仿佛它知道今天是生日，想要一起庆祝。

['mɑːdʒəri][sæt][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [tʃeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪð] ['mɑːstə(r)]['bɜːrti] ,

Margery	sat	in	a	low	chair	before	the	fire	with	Master	Berty	,
玛格丽	卫星	在	一个	低的	椅子	前	这	火	和	掌握	伯蒂	,

玛格丽和伯蒂少爷一起坐在火炉前的矮椅上。

[ə; eɪ] [staʊt] ['ɜːtʃɪn] [ɒv; əv][sɪks] [mʌnθs] , ['sprɪŋɪŋ] [ænd; ənd]['dʒʌmpɪŋ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

a	stout	urchin	of	six	months	,	springing	and	jumping	in	her	arms	.
一个	肥硕	顽童	的	六	几个月	,	弹簧	和	跳	在	她	武器	.

一个六个月大的小胖墩儿在她怀里蹦蹦跳跳。

[bəuθ] ['helən] [ænd; ənd] ['lɪli] [meɪd] [ðeə(r)][fɜːst] [ə'dresɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][pet] ,

Both	Helen	and	Lily	made	their	first	addresses	to	the	family	pet	,
两个都	海伦	和	百合	制成	他们的	第一的	地址	到	这	家庭	宠物	,

海伦和莉莉第一次给家里的宠物打电话，

[huː] [kuː] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['welkəm] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['swiːtɪst] [təʊnz] [juː; jʊ]['evə(r)] [hɜːd] .

who	cooed	out	his	welcome	in	the	very	sweetest	tones	you	ever	heard	.
WHO	咕咕	出去	他的	欢迎	在	这	非常	最甜美的	音调	你	曾经	听到	.

他用你听过最甜美的声音轻声表示欢迎。

['sɜːt(ə)nli] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstəz] [θɔːt] [nəʊ]['mjuːzɪk][wɒz; wəz]['evə(r)][hɑːf][səʊ] [swiːt] .

Certainly	his	little	sisters	thought	no	music	was	ever	half	so	sweet	.
当然	他的	小的	姐妹	想法	不	音乐	曾是	曾经	一半	所以	甜的	.

他的小妹妹们肯定觉得没有哪首音乐能比这更甜美。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [stʊd] ['bəʊɪŋ] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] , [waɪl] ['beɪbi] ,

And	there	they	stood	bowing	and	catchooing	,	and	laughing	,	while	baby	,
和	那里	他们	站立	鞠躬	和	-	,	和	笑	,	尽管	婴儿	,

['evri] [taɪm] ['helən] [keɪm] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] ,

every	time	Helen	came	near	enough	,
每一个	时间	海伦	来了	靠近	足够的	,

他们站在那里鞠躬、打招呼、大笑，而每当海伦靠近时，婴儿就会.....

[wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [daɪv] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][kɜːrlz] .

would	make	a	dive	at	her	curls	.
会	制作	一个	潜水	在	她	卷发	.

会猛扑过去抓她的卷发。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] .

It	would	have	done	you	good	to	have	seen	them	.
它	会	有	完毕	你	好的	到	有	已见	他们	.

如果你有机会看到他们，对你会有好处的。

[ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] ['mɑ:dʒəri][wɒz; wəz] ['lɑ:fɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][fʌn] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,

All	this	while	Margery	was	laughing	and	enjoying	the	fun	;	but	now	,
全部	这	尽管	玛格丽	曾是	笑	和	享受	这	乐趣	;	但	现在	,

玛格丽一直都在欢笑，享受着其中的乐趣；但是现在，

[ʃi:; ʃi][traɪd][tu:; tə] ['hʌri] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðeə(r)] ['dresɪŋ] .

she	tried	to	hurry	them	with	their	dressing	.
她	尝试	到	匆忙	他们	和	他们的	敷料	.

她试图催促他们快点穿好衣服。

" [kʌm] , [mɪs] ['helən] , " [ʃi:; ʃi][ɜ:rdʒd] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [pleɪ] [wɪð] ['beɪbi]['eni][lɒŋgə(r)] ,

"	Come	,	Miss	Helen	,	"	she	urged	,	"	if	you	play	with	baby	any	longer	,
"	来	,	错过	海伦	,	"	她	敦促	,	"	如果	你	玩	和	婴儿	任何	更长	,

“来吧，海伦小姐，”她催促道，“如果你再和宝宝玩下去，

[jʊl] ['nevə(r)][bi:; bi][ɪn]['si:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['brekfəst] .

you'll	never	be	in	season	for	breakfast	.
你会	绝不	是	在	季节	为了	早餐	.

你永远不会赶上吃早餐的季节。

['beɪbi] ['lɪli] , [brɪŋ] [ˌem 'i:][jɔ:(r); jə(r)][skɜ:t] , [ænd; ənd][let][ˌem 'i:]['fɑ:s(ə)n][ˌaɪ 'ti:] .

Baby	Lily	,	bring	me	your	skirt	,	and	let	me	fasten	it	.
婴儿	百合	,	带来	我	你的	裙子	,	和	让	我	系	它	.

小莉莉，把你的裙子拿过来，我帮你系好。

" [ɪn][wʌn] ['mɪnɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dredf(ə)l] [skri:m] .

"	In	one	minute	there	was	a	dreadful	scream	.
"	在	一	分钟	那里	曾是	一个	可怕	尖叫	.

“一分钟之内，传来一声可怕的尖叫。”

['mɑ:dʒəri] [traɪd] [tu:; tə]['bʌt(ə)n] [ðə; ði] [weɪst] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['beɪbi] ,

Margery	tried	to	button	the	waist	with	her	arm	around	the	baby	,
玛格丽	尝试	到	按钮	这	腰部	和	她	手臂	大约	这	婴儿	,

玛格丽用一只胳膊搂着婴儿，试图扣上腰间的扣子。

[wen] [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sprɪŋ] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][hi:; hi] [went] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] [rʌg] ,

when	he	gave	a	sudden	spring	,	and	over	he	went	on	to	the	rug	,
什么时候	他	给予	一个	突然	春天	,	和	超过	他	去	在	到	这	小地毯	,

他突然跳了起来，翻身倒在了地毯上。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [bʌmp] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] [tʃi:k] .

making	a	dreadful	bump	on	his	forehead	,	and	cheek	.
制作	一个	可怕	撞	在	他的	前额	,	和	脸颊	.

在他的额头和脸颊上留下了一个可怕的肿块。

[pɔ:(r); pʊə(r)]['mɑ:dʒəri][hæd; həd] ['skeəsli] [taɪm][tu:; tə] [kætʃ] [hɪm][ʌp][bɪ'fɔ:(r)]['mæmə; mə'mɑ:] [rʌʃt]

Poor	Margery	had	scarcely	time	to	catch	him	up	before	mamma	rushed
贫穷的	玛格丽	有	几乎	时间	到	抓住	他	向上	前	妈妈	匆忙

[frɒm; frəm][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ,

from	the	chamber	adjoining	,
从	这	房间	相邻的	,

可怜的玛格丽还没来得及追上他，妈妈就从隔壁房间冲了出来。

[ænd; ənd] ['grænmɑ:] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] , ['fraɪt(ə)nd] ['ɔ:lməʊst][aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['sensɪz] ,

and	grandma	from	her	room	,	frightened	almost	out	of	their	senses	,
和	奶奶	从	她	房间	,	害怕	几乎	出去	的	他们的	感官	,

奶奶从房间里跑出来，吓得几乎失去了知觉。

[fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)][hi:; hi][hæd; həd]['fɔ:lən]['ɪntu:][ðə; ði]['faɪə(r)] .

for	fear	he	had	fallen	into	the	fire	.
为了	害怕	他	有	倒下	进入	这	火	.

他害怕自己掉进了火里。

['beɪbi][kraɪd] ['dredfəli] , [ænd; ənd][held][hɪz; ɪz] [breθ] ;

Baby	cried	dreadfully	,	and	held	his	breath	;
婴儿	哭	极其糟糕	,	和	握住	他的	气息	;

婴儿哭得撕心裂肺，屏住了呼吸；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ðɪ] [waɪl] [ðə; ðɪ][bʌmp][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['lɑ:dʒə(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [red] ,

and	all	the	while	the	bump	was	growing	larger	and	more	red	,
和	全部	这	尽管	这	撞	曾是	生长	更大的	和	更多的	红色的	,

与此同时，肿块越来越大，颜色也越来越红。

[ʌn'tɪl][æt; ət][lɑ:st][hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ]['taɪəd][hi:; hi][wɒz; wəz][glæd][tu:; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz][pɔ:(r); pʊə(r)] ['eɪkɪŋ]

until	at	last	he	was	so	tired	he	was	glad	to	lay	his	poor	aching
直到	在	最后的	他	曾是	所以	疲劳的	他	曾是	高兴的	到	躺	他的	贫穷的	疼痛

[hed] [ɒn][hɪz; ɪz] ['mɑ:məz] ['ʃəʊldə(r)] [tu:; tə][rest] .

head	on	his	mamma's	shoulder	to	rest	.
头	在	他的	妈妈的	肩膀	到	休息	.

最后他累得筋疲力尽，高兴地把疼痛难忍的脑袋靠在妈妈的肩膀上休息。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][hɪə(r)] , [hi:; hi]['kʊd(ə)nt] [fə'get] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [red] , ['swəʊlən] [aɪz]

But	even	here	,	he	couldn't	forget	,	and	turned	his	red	,	swollen	eyes
但	甚至	这里	,	他	不能	忘记	,	和	转向	他的	红色的	,	肿	眼睛

[frɒm; frəm][wʌn][tu:; tə][ə'nʌðə(r)] ,

from	one	to	another	,
从	一	到	其他	,

但即便在这里，他也无法忘记，他红肿的双眼不由自主地从一只眼睛转向另一只眼睛。

[wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðæt] [ðeɪ] ['piti] [hɪm] ['veri] , ['veri] [mʌtʃ] .

with	such	an	expression	,	that	they	pitied	him	very	,	very	much	.
和	这样的	一个	表达	,	那	他们	可怜的	他	非常	,	非常	很多	.

他们一脸怜悯地看着他，非常非常同情他。

['lɪt(ə)l] ['lɪli] [fə'gɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['bɜ:θdeɪ] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)]

Little	Lily	forgot	that	it	was	her	birthday	,	and	her	eyes	were
小的	百合	忘了	那	它	曾是	她	生日	,	和	她	眼睛	是

[fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] ;

full	of	tears	;
满的	的	眼泪	;

小莉莉忘记了今天是她的生日，她眼里噙满了泪水；

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][lɪp] ['kwivəd] [səʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [spi:k] .

and	her	lip	quivered	so	that	she	could	scarcely	speak	.
和	她	唇	颤抖	所以	那	她	可以	几乎	说话	.

她的嘴唇颤抖，几乎说不出话来。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ai][doʊnt] [nəʊ] [hu:] [drest] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] , [fɔ:(r); fə(r)] ['evrɪbɒdi] [wɒz; wəz][səʊ] [kən'fju:zd]

Surely	I	don't	know	who	dressed	the	children	,	for	everybody	was	so	confused
一定	我	不	知道	WHO	穿着	这	孩子们	,	为了	大家	曾是	所以	使困惑

[baɪ][ðə; ðɪ][sæd]['æksɪdənt] ,

by	the	sad	accident	,
经过	这	伤心	事故	,

我当然不知道是谁给孩子们穿的衣服，因为这场不幸的事故让大家都很混乱。

[ænd; ənd][səʊ] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)]['mɑ:stə(r)]['bɜ:rti] , [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] ;

and	so	sorry	for	Master	Berty	,	that	they	could	think	of	nothing	else	;
和	所以	对不起	为了	掌握	伯蒂	,	那	他们	可以	思考	的	没有什么	别的	;

他们非常同情伯蒂少爷，以至于满脑子都是他。

[səʊ][ðə; ði] [sʌn] [went] [ɒn] ['raɪzɪŋ] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [piːp] ['ɪntuː] [ðə; ði]

so	the	sun	went	on	rising	higher	and	higher	,	until	he	could	peep	into	the
所以	这	太阳	去	在	上升	更高	和	更高	,	直到	他	可以	窥视	进入	这

['nɜːsəri] ['wɪndəʊz] ;

nursery	windows	;
苗圃	视窗	;

于是太阳越升越高，直到他能透过窗户看到育婴室里的情况；

[ænd; ənd] [ðen] ['helən] [lɑːft] ['sɒftli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] , —

and	then	Helen	laughed	softly	as	she	said	,	—
和	然后	海伦	笑了	轻轻	作为	她	说	,	—

然后海伦轻轻地笑了笑，说道：

" [əʊ] ['lɪli] !

"	O	Lily	!
"	哦	百合	!

"哦，莉莉！

[ɑːrnt] [juː; jʊ] [glæd] [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [deɪ] ?

Aren't	you	glad	it's	going	to	be	a	pleasant	day	?
不是	你	高兴的	它是	去	到	是	一个	令人愉快的	天	?

你是不是很开心今天天气这么好？

" [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['kwaɪət] ; [fɔː(r); fə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] ,

"	In	a	few	minutes	the	room	was	all	quiet	;	for	mamma	,
"	在	一个	很少	分钟	这	房间	曾是	全部	安静的	;	为了	妈妈	,

几分钟后，房间里一片寂静；因为妈妈，

[huː] [wɒz; wəz] [stɪl] [wiːk] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['riːs(ə)nt] ['ɪlnəs] , [hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə] [bed] ,

who	was	still	weak	from	her	recent	illness	,	had	gone	back	to	bed	,
WHO	曾是	仍然	虚弱的	从	她	最近的	疾病	,	有	已消失	后退	到	床	,

她因最近的疾病仍然身体虚弱，又回到了床上。

[ænd; ənd] [pə'pɑː] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['dɒktəz] [də'rekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [get] [ɔːl] [ðə; ði] [rest]

and	papa	was	trying	to	obey	the	doctor's	directions	,	and	get	all	the	rest
和	爸爸	曾是	尝试	到	服从	这	医生的	方向	,	和	得到	全部	这	休息

[hiː; hi] [kʊd; kəd] .

he	could	.
他	可以	.

爸爸努力遵照医生的指示，尽可能多地休息。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['hæpi] [wen] ['beɪbi] [səʊ] [fɑː(r)] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi]

The	children	were	very	happy	when	baby	so	far	forgot	his	trouble	that	he
这	孩子们	是	非常	快乐的	什么时候	婴儿	所以	远的	忘了	他的	麻烦	那	他

[kʊd; kəd] [pleɪ] [ə'gen] .

could	play	again	.
可以	玩	再次	.

孩子们很高兴宝宝忘记了之前的烦恼，又能玩耍了。

['helən] [let] [hɪm] [pʊl] [hɜː(r); hə(r)] [kɜːrlz] , [ik'skleim] , " [səʊ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] , ['dɑːlɪŋ] ;

Helen	let	him	pull	her	curls	,	exclaiming	,	"	So	you	shall	,	darling	;
海伦	让	他	拉	她	卷发	,	惊呼	,	"	所以	你	将	,	亲爱的	;

海伦任由他拽她的卷发，喊道："你一定会这么做，亲爱的；

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [pʊl] ['helən] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] .

you	shall	pull	Helen	as	much	as	you	want	to	.
你	将	拉	海伦	作为	很多	作为	你	想	到	.

你想怎么拉海伦都行。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [gɒt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəz] ['naɪsli] ['tæŋg(ə)ld] [ɪn] [ðə; ði] ['kləʊsli] ['kɜːlɪŋ] [lɒks] ,

"	He	had	just	got	his	little	fingers	nicely	tangled	in	the	closely	curling	locks	,
"	他	有	只是	得到	他的	小的	手指	很好	纠缠不清	在	这	密切	冰壶	锁	,

"他的小手指巧妙地缠绕在了他那卷曲的头发里，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kuːɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] , [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] [sə'praɪz] ;

and	was	cooing	out	his	delight	,	when	there	was	another	surprise	;
和	曾是	咕咕	出去	他的	喜	,	什么时候	那里	曾是	其他	惊喜	;

他正高兴地发出赞叹声时，又一个惊喜出现了；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ['sɒftli] ['əʊpənd] ,

but	this	time	it	was	a	pleasant	one	,	for	the	door	softly	opened	,
但	这	时间	它	曾是	一个	令人愉快的	一	,	为了	这	门	轻轻	打开	,

但这一次却很愉快，因为门轻轻地开了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [stʊd] [ɑːnt] ['hæti] .

and	there	stood	Aunt	Hatty	.
和	那里	站立	阿姨	哈蒂	.

哈蒂阿姨站在那里。

['helən] [fluː] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] , ['fɒləʊd] [baɪ] ['rʌsəl] , [huː] [ɑːskt] , —

Helen	flew	to	meet	her	,	followed	by	Russell	,	who	asked	,	—
海伦	飞翔	到	见面	她	,	随后	经过	罗素	,	WHO	问	,	—

海伦飞去见她，随后罗素也飞了过去，罗素问道：

" [wɛrz] ['fræŋki] , — ['hæznt][hiː; hi] [kʌm] ?

"	Where's	Frankie	,	—	hasn't	he	come	?
"	在哪里?	弗兰基	,	—	还没有	他	来	?

弗兰基在哪儿？——他还没来吗?

" [ænd; ənd] [ðen] ['fræŋki] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['haɪdɪŋ][bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] , [bɜːst] [ɪn] ,

"	And	then	Frankie	,	who	had	been	hiding	behind	the	door	,	burst	in	,
"	和	然后	弗兰基	,	WHO	有	到过	隐藏	在后面	这	门	,	爆裂	在	,

"然后，一直躲在门后的弗兰基突然冲了进来，"

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz] ['wɔːmli] ['welkəm] [æz; əz][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][hæd; həd] [biːn] .

and	was	as	warmly	welcomed	as	his	mother	had	been	.
和	曾是	作为	热情地	欢迎	作为	他的	母亲	有	到过	.

他受到了和他母亲一样的热烈欢迎。

[ðə; ði] [njuː] ['kʌmə(r)][hæd; həd] [biːn] ['trævəlɪŋ] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['taɪəd] ;

The	new	comers	had	been	travelling	all	night	,	and	were	very	tired	;
这	新的	来者	有	到过	旅行	全部	夜晚	,	和	是	非常	疲劳的	;

新来者们已经连夜赶路，非常疲惫；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪəli] [lʌvd] [ðiːz] [frendz] ,

but	they	dearly	loved	these	friends	,
但	他们	亲爱的	喜爱	这些	朋友们	,

但他们非常爱这些朋友。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][glæd][ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn]['siːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɜːθdeɪ]

and	they	were	both	glad	that	they	had	come	in	season	for	the	birthday
和	他们	是	两个都	高兴的	那	他们	有	来	在	季节	为了	这	生日

['pɑːti] .

party	.
派对	.

他们俩都很高兴自己赶在生日聚会的季节来了。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['lɪliz] ['sɪti] [həʊm] .

LILY'S	CITY	HOME	.
莉莉的	城市	家	.

莉莉的城市之家。

[bɪˈfɔː(r)] [aiˈ][gəʊ][ɒn][tuː; tə] [rɪˈleɪt] [wɒt] [ˈhæpənd] [ɒn] [ðæt] [ˈplez(ə)nt] [deɪ] ,

BEFORE	**I**	**go**	**on**	**to**	**relate**	**what**	**happened**	**on**	**that**	**pleasant**	**day**	**,**
前	我	去	在	到	涉及	什么	发生	在	那	令人愉快的	天	,

在我继续讲述那个美好日子里发生的事情之前，

[aiˈ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm] [θɪŋz] [əˈbaʊt][ˈbeɪbi] [ˈlɪli] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

I	**must**	**tell**	**you**	**some**	**things**	**about**	**baby**	**Lily**	**and**	**her**	**home**	**.**
我	必须	告诉	你	一些	事物	关于	婴儿	百合	和	她	家	.

我必须告诉你一些关于莉莉宝宝和她家的事情。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ˈɔːlweɪz] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ðiˈ][ˈsɪti] ,

She	**did**	**not**	**always**	**live**	**in**	**the**	**city**	**,**
她	做过	不是	总是	居住	在	这	城市	,

她并非一直住在城里。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][wɒz; wəz][ˈrektə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ˈwelθi] [ˈpærɪʃ] [ðeə(r)] .

though	**her**	**father**	**was**	**Rector**	**of**	**a**	**large**	**and**	**wealthy**	**parish**	**there**	**.**
尽管	她	父亲	曾是	校长	的	一个	大的	和	富裕	教区	那里	.

虽然她的父亲是当地一个大型富裕教区的牧师。

[ɪn][ðə; ðiˈ] [ˈsʌmə(r)] [ðeɪ] [went] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weiˈ] [ˈɪntuː][ðə; ðiˈ] [ˈkʌntri] , [daʊn] [nɪə(r)][ðə; ðiˈ] [siː] - [saɪd] ,

In	**the**	**summer**	**they**	**went**	**a**	**long**	**way**	**into**	**the**	**country**	**,**	**down**	**near**	**the**	**sea**	**-**	**side**	**,**
在	这	夏天	他们	去	一个	长的	方式	进入	这	国家	,	向下	靠近	这	海	-	边	,

夏天的时候，他们去了很远的乡下，靠近海边。

[weə(r)] [ðə; ðiˈ] [ˈtʃɪldrən] [kʊd; kəd] [fɪl] [ðeə(r)] [lʌŋz] [wɪð] [naɪs] , [freʃ] [eə(r)] ,

where	**the**	**children**	**could**	**fill**	**their**	**lungs**	**with**	**nice**	**,**	**fresh**	**air**	**,**
在哪里	这	孩子们	可以	充满	他们的	肺	和	好的	,	新鲜的	空气	,

孩子们可以在那里尽情呼吸新鲜空气，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ðiˈ][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd][ˈmʌðə(r)][kʊd; kəd][geɪn] [njuː] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiˈ]

and	**where**	**the**	**father**	**and**	**mother**	**could**	**gain**	**new**	**strength**	**for**	**the**
和	在哪里	这	父亲	和	母亲	可以	获得	新的	力量	为了	这

[pəˈfɔːməns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈɑːdʒuəs] [ˈdjuːtiz] .

performance	**of**	**their**	**arduous**	**duties**	**.**
表现	的	他们的	艰巨	职责	.

父母可以在这里恢复体力，履行他们艰辛的职责。

[sʌm; səm] [taɪm] [aiˈ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ðiˈ] [dɪˈlaɪts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈkʌntri] [həʊm] ;

Some	**time**	**I**	**may**	**tell**	**you**	**of**	**the**	**delights**	**of**	**their**	**country**	**home**	**;**
一些	时间	我	可能	告诉	你	的	这	美味	的	他们的	国家	家	;

或许有一天我会跟你们讲讲他们在乡间别墅的种种趣事；

[bʌt; bət] [naʊ] [aiˈ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðiˈ] [ˈpɑːsənɪdʒ] [ɔː(r)] [ˈrektəri] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ,

but	**now**	**I**	**will**	**say**	**that**	**the**	**parsonage**	**or**	**rectory**	**was**	**a**	**large**	**,**
但	现在	我	将要	说	那	这	牧师住宅	或者	牧师住宅	曾是	一个	大的	,

但我现在要说的是，牧师住宅或教区长住所很大，

[kəˈməʊdiəs] [ˈmænʃ(ə)n] , [dʒɔɪnd][tuː; tə][ðə; ðiˈ][rɪə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ðiˈ] [tʃɜːtʃ] .

commodious	**mansion**	**,**	**joined**	**to**	**the**	**rear**	**end**	**of**	**the**	**church**	**.**
宽敞的	大厦	,	加入	到	这	后部	结尾	的	这	教会	.

宽敞的宅邸，与教堂后部相连。

[ðə; ðiˈ] [ˈtʃæn(ə)l] , [ðə; ðiˈ][ˈpʊlpɪt] , [ænd; ənd][ðə; ðiˈ] [ˈriːdɪŋ] [desk] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [diːp] , [waɪd]

The	**channel**	**,**	**the**	**pulpit**	**,**	**and**	**the**	**reading**	**desk**	**were**	**in**	**a**	**deep**	**,**	**wide**
这	渠道	,	这	讲坛	,	和	这	阅读	桌子	是	在	一个	深的	,	宽的

[ˈriːses; rɪˈses] .

recess	**.**
凹陷处	.

通道、讲坛和读经台位于一个又深又宽的凹室里。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [kweɪnt] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [rʊmz; ru:mz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

There	were	quaint	,	old	-	fashioned	rooms	in	the	house	,
那里	是	古雅	,	老的	-	造型	房间	在	这	房子	,

房子里有一些古色古香的房间，

[fɔ:md] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɑ:nsl] .

formed	out	of	the	space	at	the	side	of	the	chancel	.
形成	出去	的	这	空间	在	这	边	的	这	圣坛	.

由圣坛侧面的空间形成。

[wʌn] [ɒv; əv] [ði:z] [rʊmz; ru:mz][ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)][flɔ:(r)] , [ðə; ði]['pɑ:stə(r)] ['ɒkjupaɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

One	of	these	rooms	on	the	lower	floor	,	the	pastor	occupied	for	his
一	的	这些	房间	在	这	降低	地面	,	这	牧师	占领	为了	他的

['stʌdi] .

study	.
学习	.

其中一间位于楼下的房间，是牧师的书房。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] ['gɒθɪk] ['wɪndəʊ] , [wɪð] [smɔ:l] , ['daɪmənd] [peɪnz] [ɒv; əv] [glɑ:s] ;

It	had	a	high	Gothic	window	,	with	small	,	diamond	panes	of	glass	;
它	有	一个	高的	哥特	窗户	,	和	小的	,	钻石	窗格	的	玻璃	;

它有一扇高高的哥特式窗户，窗户上有小小的菱形玻璃窗格；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:(r); wə(r)] ['həʊlli] [laɪnd] [wɪð] [keɪsɪz] [kən'teɪnɪŋ] [bʊks] .

and	the	walls	were	wholly	lined	with	cases	containing	books	.
和	这	墙壁	是	完全	衬里	和	案例	包含	图书	.

墙壁上摆满了书柜。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [lɑ:dʒ] , ['elɪgəntli] [baʊnd] ['vɒlju:mz] [ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [ʃelvz] ; [ðen] [ɒn][ðə; ði]

There	were	large	,	elegantly	bound	volumes	on	the	lower	shelves	;	then	on	the
那里	是	大的	,	优雅地	边界	卷	在	这	降低	货架	;	然后	在	这

['ʌðə(r)z] ,

others	,
其他的	,

下层书架上摆放着装帧精美的大部头书籍；而上层书架上，

[ðə; ði] [bʊks] [wɜ:(r); wə(r)][smɔ:lə(r)][ænd; ənd][smɔ:lə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [tɒp] [ʃelf] ,

the	books	were	smaller	and	smaller	to	the	very	top	shelf	,
这	图书	是	较小的	和	较小的	到	这	非常	顶部	架子	,

书架上的书越来越小，一直到最顶层的书架。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd]['əʊnli][bi:; bi] [ri:tʃt] [baɪ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [haɪ] [steps] .

which	could	only	be	reached	by	a	pair	of	high	steps	.
哪个	可以	仅有的	是	达到	经过	一个	一对	的	高的	步骤	.

只能通过两级高台阶才能到达。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [lɑ:dʒ] [bʌst] , [tu:] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɒf(ə)n] [geɪzd] [æt; ət] ,

There	was	one	large	bust	,	too	,	which	the	children	often	gazed	at	,
那里	曾是	一	大的	摔碎	,	也	,	哪个	这	孩子们	经常	凝视	在	,

还有一尊大型半身像，孩子们经常凝视着它。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [səʊ] ['pi:sf(ə)l] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] .

because	it	looked	so	peaceful	and	smiling	.
因为	它	看起来	所以	和平	和	微笑	.

因为它看起来那么平静祥和，仿佛在微笑。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bʌst] [ɒv; əv][ðeə(r)] [greɪt] ['grænfɑ:ðə(r)] , [æn; ən] ['emɪnənt] [dɪ'vaɪn] , [ænd; ənd]

This	was	a	bust	of	their	great	grandfather	,	an	eminent	divine	,	and
这	曾是	一个	摔碎	的	他们的	伟大的	祖父	,	一个	杰出	神圣的	,	和

['ti:tʃə(r)] [ɒv; əv] [θi'ɒlədʒi] .

teacher	of	theology	.
老师	的	神学	.

这是他们曾祖父的半身像，他是一位杰出的神学家和神学教师。

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [stɒp][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] ,

But	I	cannot	stop	to	tell	you	all	the	wonders	of	the	study	,
但	我	不能	停止	到	告诉	你	全部	这	奇迹	的	这	学习	,

但我无法一一向你们讲述这项研究的所有奇妙之处。

[nɔ:(r)][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['rektə(r)] ,

nor	to	describe	the	Rector	,
也不	到	描述	这	校长	,

也不用来形容校长，

[hu:] [sæt] [lɒŋ] ['aʊəz] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

who	sat	long	hours	at	the	table	in	the	centre	of	the	room	,
WHO	卫星	长的	小时	在	这	桌子	在	这	中心	的	这	房间	,

他们长时间坐在房间中央的桌子旁，

['pɔ:rɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['vɒlju:mz] ,

poring	over	the	old	-	fashioned	volumes	,
泡	超过	这	老的	-	造型	卷	,

仔细研读那些古老的书籍，

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rmən] [wɪtʃ] [hi:; hi] [preɪd] [gɒd] [maɪt] [help][tu:; tə][fɪt][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd]

and	writing	the	sermons	which	he	prayed	God	might	help	to	fit	his	beloved
和	写作	这	布道	哪个	他	祈祷	上帝	可能	帮助	到	合身	他的	心爱

['pi:p(ə)l][fɔ:(r); fə(r)]['hev(ə)n] .

people	for	heaven	.
人们	为了	天堂	.

他写下布道词，祈求上帝帮助他所爱的人们进入天堂。

[ai][mʌst; məst][gəʊ][ɒn][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ə'baʊt][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['stʌdi] ,

I	must	go	on	to	tell	you	about	the	chamber	over	the	study	,
我	必须	去	在	到	告诉	你	关于	这	房间	超过	这	学习	,

我还要继续向你们讲述书房上方的房间，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] - [ru:m] .

which	was	called	the	church	-	room	.
哪个	曾是	称为	这	教会	-	房间	.

它被称为教堂房间。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][kən,tɪnju'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ɪts] ['fʌni] ['lɪt(ə)l]

This	was	lighted	by	a	continuation	of	the	same	window	with	its	funny	little
这	曾是	照明	经过	一个	续篇	的	这	相同的	窗户	和	它是	有趣的	小的

[peɪnz] [ɒv; əv] [glɑ:s] ,

panes	of	glass	,
窗格	的	玻璃	,

这里是由同一扇窗户的延伸部分照亮的，这扇窗户上有几块有趣的小玻璃窗格。

[θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [stɹ'i:md] [ɪn][səʊ] ['glɔ:riəsli] .

through	which	the	sunlight	streamed	in	so	gloriously	.
通过	哪个	这	阳光	流媒体	在	所以	辉煌地	.

阳光灿烂地洒进来。

[ðə; ði] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [θɜ:d] ['stɔ:ri]['əʊvə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][dɪ'vəʊtɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

The	room	in	the	third	story	over	this	was	devoted	to	the	children	,
这	房间	在	这	第三	故事	超过	这	曾是	奉献	到	这	孩子们	,

三楼的房间是专门给孩子们住的。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [tɒɪz] ; [ænd; ənd] [wel] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ɔ:l][sɔ:rts] ,

for	their	toys	;	and	well	it	was	filled	with	all	sorts	,
为了	他们的	玩具	;	和	出色地	它	曾是	已填	和	全部	排序	,

为了他们的玩具；里面装满了各种各样的玩具。

[frɒm; frəm][tɪn] ['hɔːsɪz] ['hɑːnɪst] [ɪn]['pɛdlərz] - [kɑːts] ,

from	**tin**	**horses**	**harnessed**	**in**	**pedlers**	**'**	**carts**	**,**
从	锡	马匹	已掌握	在	小贩	-	购物车	,

从商贩车上套着的锡制马匹开始，

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['fæməli][ɒv; əv]['nəʊə][dʒʌst] ['wɔːkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɑːk] .

to	**the**	**family**	**of**	**Noah**	**just**	**walking**	**out**	**of**	**the**	**ark**	**.**
到	这	家庭	的	诺亚	只是	步行	出去	的	这	方舟	.

诺亚一家刚刚走出方舟。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ðɪ]['pɑːstə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [ðeə(r)] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['fæməli][fɔː(r)] ['tʃɪldrən] ,

Besides	**the**	**pastor**	**and**	**his**	**wife**	**,**	**there**	**belonged**	**to**	**the**	**family**	**four**	**children**	**,**
除了	这	牧师	和	他的	妻子	,	那里	属于	到	这	家庭	四	孩子们	,

除了牧师夫妇之外，这个家庭还有四个孩子。

— ['helən] , ['rʌsəl] , ['lɪli] , [ænd; ənd]['beɪbi] ['hɜːbət] .

—	**Helen**	**,**	**Russell**	**,**	**Lily**	**,**	**and**	**baby**	**Herbert**	**.**
—	海伦	,	罗素	,	百合	,	和	婴儿	赫伯特	.

——海伦、罗素、莉莉和宝宝赫伯特。

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə'nʌðə(r)] [lʌvd] [wʌn] , [ðə; ðɪ][fɜːst] - [bɔːn] , [ðə; ðɪ] ['dɪərɪst] ['treʒə(r)] [nəʊn] [ɒn] [ɜːθ] .

There	**had**	**been**	**another**	**loved**	**one**	**,**	**the**	**first**	**-**	**born**	**,**	**the**	**dearest**	**treasure**	**known**	**on**	**earth**	**.**
那里	有	到过	其他	喜爱	一	,	这	第一的	-	出生	,	这	亲爱的	宝藏	已知	在	地球	.

他还曾有一位挚爱之人，长子，世上最珍贵的宝贝。

" ['lʌvli] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒəlz] [driːm] ,

"	**Lovely**	**as**	**an**	**angel's**	**dream**	**,**
"	迷人的	作为	一个	天使的	梦	,

"美得像天使的梦境，

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃesnʌt] [lɒks] [wɪð] ['sʌnlaɪt] [ɔːl] [ə'gliːm] ,

Her	**chestnut**	**locks**	**with**	**sunlight**	**all**	**agleam**	**,**
她	板栗	锁	和	阳光	全部	一闪	,

阳光洒在她栗色的秀发上，闪闪发光。

[hɜː(r); hə(r)]['həʊli] [aɪz] [wɪð] ['hev(ə)n][ɪn][ðeə(r)] [biːm] . "

Her	**holy**	**eyes**	**with**	**heaven**	**in**	**their**	**beam**	**.**	**"**
她	圣	眼睛	和	天堂	在	他们的	光束	.	"

她那双圣洁的眼睛里仿佛闪耀着天堂的光芒。

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ]['eldə(r)] ['ʃepəd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][fəʊld]

"	**But**	**when**	**the**	**elder**	**Shepherd**	**of**	**the**	**fold**
"	但	什么时候	这	长老	牧羊人	的	这	折叠

但是，当羊群中的老牧羊人……

[keɪm] , ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [stɔːm] , [ænd; ənd] [peɪl] [ænd; ənd][kəʊld] ,

Came	**,**	**covered**	**with**	**the**	**storm**	**,**	**and**	**pale**	**and**	**cold**	**,**
来	,	涵盖	和	这	风暴	,	和	苍白	和	寒冷的	,

来了，浑身披着暴风雨的外衣，脸色苍白，浑身冰冷。

[ænd; ənd] [begd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [swiːt] [læmz] [tuː; tə][həʊld] ,

And	**begged**	**for**	**one**	**of**	**the**	**sweet**	**lambs**	**to**	**hold**	**,**
和	乞求	为了	一	的	这	甜的	羔羊	到	抓住	,

于是恳求抱一只可爱的小羊羔，

[ðə; ðɪ]['peərənts] [nelt] [tuː; tə] [preɪ] !

The	**parents**	**knelt**	**to**	**pray**	**!**
这	父母	跪下	到	祈祷	!

父母跪下祈祷！

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðaɪ] [wɪl] ?
Is it thy will ?
是 它 你的 将要 ?

这是你的旨意吗?

[ɑː] , [haʊ] [ðeɪ] [wept] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] - [ˌfeəˈwel] ! -
Ah , how they wept at the last word - farewell ! -
啊 , 如何 他们 哭泣 在 这 最后的 单词 - 告别 ! -

啊，听到最后那句话"再见！"时，他们都哭得多么伤心啊!

" [æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][fɜːst]['tʃæptə(r)] , [ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] [dɔːnd] [klɪə(r)][ænd; ənd] [braɪt] .
" As I told you in the first chapter , the birthday dawned clear and bright .
" 作为 我 讲述 你 在 这 第一的 章 , 这 生日 黎明 清除 和 明亮的 .

正如我在第一章中告诉你的那样，生日那天阳光明媚，万里无云。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['skeəsli] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] ['brekfəst] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət]
The children had scarcely finished their breakfast when there was a ring at
这 孩子们 有 几乎 完成的 他们的 早餐 什么时候 那里 曾是 一个 戒指 在
[ðə; ði][dɔː(r)] ;
the door ;
这 门 ;

孩子们刚吃完早饭，门铃就响了;

[ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] , [bʌt; bət] [mɪs] ['nɔːrtən] ; [wɪð] [ə; eɪ][bɒks][fɔː(r); fə(r)]['beɪbi] ['lɪli] .
and who should it be , but Miss Norton ; with a box for baby Lily .
和 WHO 应该 它 是 , 但 错过 诺顿 ; 和 一个 盒子 为了 婴儿 百合 .

来者竟是诺顿小姐，手里拿着一个装莉莉宝宝的盒子。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːl] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] ['bəːθdeiz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
This little girl now began to realize that birthdays were delightful .
这 小的 女孩 现在 开始 到 意识到 那 生日 是 愉快 .

这个小女孩开始意识到生日是一件令人愉快的事情。

[hɜː(r); hə(r)]['vaɪələt] [aɪz] ['əʊpənd]['waɪdə(r)][ænd; ənd]['waɪdə(r)][æz; əz]['seərə] [ʌn'taɪd] [ðə; ði][bɒks] ,
Her violet eyes opened wider and wider as Sarah untied the box ,
她 紫色 眼睛 打开 更广泛 和 更广泛 作为 莎拉 解开 这 盒子 ,

随着莎拉解开盒子，她那双紫罗兰色的眼睛越睁越大。

[ænd; ənd] [tʊk] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pleɪtɪd] [tiː] - [set] , ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] ['sɪlvə(r)] .
and took from it a beautiful plated tea - set , shining like silver .
和 采取 从 它 一个 美丽的 镀 茶 - 放 , 灼灼 喜欢 银 .

从中取出一套精美的镀银茶具，闪闪发光，如同银子一般。

" [əʊ] , " [ɪk'skleɪmd] ['rʌsəl] , " [wəʊnt][wiː; wi][hæv; həv][naɪs] [taɪmz] [naʊ] ?
" Oh , " exclaimed Russell , " wont we have nice times now ?
" 哦 , " 惊呼 罗素 , " 惯于 我们 有 好的 时代 现在 ?

"哦,"罗素惊呼道，"我们现在岂不是要好好享受一番了？"

['mæmə; mə'mɑː] , [kænt][wiː; wi][hæv; həv]['aʊə(r)] [tiː] - ['pɑːti] [raɪt] [ə'weɪ] ?
Mamma , can't we have our tea - party right away ?
妈妈 , 不能 我们 有 我们的 茶 - 派对 正确的 离开 ?

妈妈，我们能不能现在就开始喝茶聚会?

" ['mæmə; mə'mɑː] [smaɪld] .
" Mamma smiled .
" 妈妈 微笑 .

妈妈笑了。

" [jes] , ['dɑːlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['mɑːdʒəri][hæz; həz] [klɪəd] [ðə; ði] [ruːm] .
" Yes , darling , " she said , " as soon as Margery has cleared the room .
" 是的 , 亲爱的 , " 她 说 , " 作为 很快 作为 玛格丽 有 已清除 这 房间 .

"是的，亲爱的,"她说，"等玛格丽离开房间后就....."

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt]['seərə] [keɪm] [ɪn] , ['brɪŋɪŋ] ['beɪbi]['brʌðə(r)] [freʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bæθ.bɑ:θ] ,

"	At	this	moment	Sarah	came	in	,	bringing	baby	brother	fresh	from	his	bath	,
"	在	这	片刻	莎拉	来了	在	,	带来	婴儿	兄弟	新鲜的	从	他的	洗澡	,

这时，莎拉抱着刚洗完澡的小弟弟走了进来。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fə'gɒt] [ðeə(r)] [pleɪ] [ɪn][ðeə(r)] ['i:gənəs] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [kɪs] .

and	all	the	children	forgot	their	play	in	their	eagerness	to	get	a	kiss	.
和	全部	这	孩子们	忘了	他们的	玩	在	他们的	渴望	到	得到	一个	吻	.

孩子们都因为急于得到一个吻而忘记了玩耍。

['beɪbi] [dʒʌmpt] , [ænd; ənd] [ku:] , [ænd; ənd] [lɑ:ft] [sʌtʃ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [lɑ:fs] , ['drɔ:ɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

Baby	jumped	,	and	cooed	,	and	laughed	such	funny	little	laughs	,	drawing	in	his
婴儿	跳了起来	,	和	咕咕	,	和	笑了	这样的	有趣的	小的	笑声	,	绘画	在	他的

[breθ] ,

breath	,
气息	,

宝宝跳来跳去，发出咕咕声，还发出滑稽的咯咯笑声，同时倒吸了一口气。

[ænd; ənd] [ðen] ['stɒpɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] ['hɛlənz] [kɜ:rlz] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [prest] ['kləuzə(r)][tu:; tə][hɪm] .

and	then	stopping	to	catch	Helen's	curls	,	as	she	pressed	closer	to	him	.
和	然后	停止	到	抓住	海伦的	卷发	,	作为	她	按下	更近	到	他	.

然后停下来，轻轻抚摸着海伦的卷发，海伦也更靠近了他。

" [kʌm] , ['fræŋki] , " [kraɪd] ['rʌsəl] [æt; ət][lɑ:st] , " [lets] [gəʊ][ænd; ənd][set][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [naʊ] . "

"	Come	,	Frankie	,	"	cried	Russell	at	last	,	"	let's	go	and	set	the	table	now	.	"
"	来	,	弗兰基	,	"	哭	罗素	在	最后的	,	"	我们来吧	去	和	放	这	桌子	现在	.	"

“来吧，弗兰基，”罗素最后喊道，“我们现在就去摆桌子吧。”

" [ai] [θɪŋk] ['ri:əl] , [lɪv; laɪv] ['beɪbiz] [ɑ:(r); ə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] [ti:] - ['pɑ:tiz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

"	I	think	real	,	live	babies	are	better	than	all	the	tea	-	parties	in	the	world	,
"	我	思考	真实的	,	居住	婴儿	是	更好的	比	全部	这	茶	-	各方	在	这	世界	,

“我认为，真正鲜活的婴儿胜过世界上所有的茶话会。”

" ['ɑ:nsə(r)d] [fræŋk] , ['wɔ:mli] .

"	answered	Frank	,	warmly	.
"	回答	坦率	,	热情地	.

弗兰克热情地回答道。

" [əʊ] , [ai] [lʌv] [tu:; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm] [lɑ:f] !

"	Oh	,	I	love	to	hear	them	laugh	!
"	哦	,	我	爱	到	听到	他们	笑	!

“哦，我喜欢听他们笑！”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ləʊ] ['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['nɜ:səri] ,

"	There	was	a	low	table	in	the	nursery	,
"	那里	曾是	一个	低的	桌子	在	这	苗圃	,

育婴室里有一张矮桌，

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][fəʊks] [ju:st] [tu:; tə] [teɪk] [ðeə(r)] ['sʌpə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][əʊld] [ɪ'nʌf]

on	which	the	little	folks	used	to	take	their	supper	before	they	were	old	enough
在	哪个	这	小的	各位	用过的	到	拿	他们的	晚餐	前	他们	是	老的	足够的

[tu:; tə][daɪn] [wɪð] [pə'pɑ:][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑ:] .

to	dine	with	papa	and	mamma	.
到	用餐	和	爸爸	和	妈妈	.

孩子们在长大到可以和爸爸妈妈一起吃饭之前，就经常在这里吃晚饭。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [naʊ] ['kʌvəd] [wɪð] ['wʊdn] ['hɔ:sɪz] [ænd; ənd] [ʃi:p] ;

This	was	now	covered	with	wooden	horses	and	sheep	;
这	曾是	现在	涵盖	和	木制的	马匹	和	羊	;

这里现在摆满了木制马和羊；

[ænd; ənd] ['frænki] [helpt] [tu:; tə] [pæk] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][bɒks] [weə(r)] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] .

and	Frankie	helped	to	pack	the	animals	away	in	the	box	where	they	belonged	.
和	弗兰基	帮助	到	盒	这	动物	离开	在	这	盒子	在哪里	他们	属于	.

弗兰基帮忙把动物们装进它们应该待的箱子里。

" [pli:z] , ['seərə] , " [ɑ:skt] ['rʌsəl] , " [meɪ] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] - ['kʌvə(r)] ? "

"	Please	,	Sarah	,	"	asked	Russell	,	"	may	we	have	a	table	-	cover	?	"
"	请	,	莎拉	,	"	问	罗素	,	"	可能	我们	有	一个	桌子	-	覆盖	?	"

"莎拉,"罗素问道,"请问我们可以要一块桌布吗?"

" ['sɜ:t(ə)nli] , [dɪə(r)] , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm][wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði] [drɔ:(r)] .

"	Certainly	,	dear	,	"	and	she	gave	him	one	from	the	drawer	.
"	当然	,	亲爱的	,	"	和	她	给予	他	一	从	这	抽屉	.

"当然可以，亲爱的,"她从抽屉里拿出一个递给他。

[bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][kʌps][ænd; ənd] ['sɔ:səz] [ænd; ənd] [pleɪts] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd] [ɪn]['ɔ:də(r)][ɒn][ðə; ði]

Before	the	cups	and	saucers	and	plates	were	arranged	in	order	on	the
前	这	杯子	和	碟子	和	盘子	是	安排	在	命令	在	这

['prɪti] [treɪ] ,

pretty	tray	,
漂亮的	托盘	,

在杯子、碟子和盘子按顺序摆放在漂亮的托盘上之前，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] [rɪŋ] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði][saʊnd][ɒv; əv] ['meri] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] .

there	was	another	ring	,	followed	by	the	sound	of	merry	voices	in	the	hall	.
那里	曾是	其他	戒指	,	随后	经过	这	声音	的	欢乐	声音	在	这	大厅	.

又是一声铃响，随后大厅里传来欢快的说话声。

" [ɪts] [ɑ:nt] ['meəri] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒɔɪfl] [ʃaʊt] .

"	It's	Aunt	Mary	!	"	was	the	joyful	shout	.
"	它是	阿姨	玛丽	!	"	曾是	这	快乐	喊	.

"是玛丽阿姨！"有人高兴地喊道。

" [ɪts] [ɑ:nt] ['meəri] , [wɪð] ['aɪdə][ænd; ənd] [rəʊz] . "

"	It's	Aunt	Mary	,	with	Ida	and	Rose	.	"
"	它是	阿姨	玛丽	,	和	艾达	和	玫瑰	.	"

"是玛丽阿姨，还有艾达和罗斯。"

" [jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [rɪ'pi:tɪd] ['rʌsəl] , ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

"	Yes	,	it	is	,	"	repeated	Russell	,	running	to	the	window	,
"	是的	,	它	是	,	"	重复	罗素	,	跑步	到	这	窗户	,

"是的，没错,"罗素一边重复着，一边跑到窗边。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][pæt] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['bʌnd(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

"	and	there's	Pat	bringing	a	great	bundle	from	the	carriage	.
"	和	有	拍	带来	一个	伟大的	捆	从	这	运输	.

"帕特正从马车上提着一大包东西过来。"

" [ðə; ði][dɔ:(r)]['əʊpənd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [stʊd] [ɑ:nt] ['meəri] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [fʊl] [ɒv; əv] ['pɑ:slz]

"	The	door	opened	,	and	there	stood	Aunt	Mary	with	her	arms	full	of	parcels
"	这	门	打开	,	和	那里	站立	阿姨	玛丽	和	她	武器	满的	的	包裹

,

,

,

门开了，玛丽阿姨站在那里，怀里抱着一大堆包裹。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] , ['aɪdə][ænd; ənd] [rəʊz] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz]['smaɪlɪŋ][æz; əz][ðə; ði] [mʌnθ]

and	behind	her	,	Ida	and	Rose	,	looking	as	smiling	as	the	month
和	在后面	她	,	艾达	和	玫瑰	,	寻找	作为	微笑	作为	这	月

[ɒv; əv][dʒu:n] .

of	June	.
的	六月	.

在她身后，艾达和罗斯笑容灿烂，如同六月的阳光般明媚。

" [lʊk] , [lʊk] , [siː] ['lɪliz] [njuː] [tiː] - [set] !
" **Look , look , see Lily's new tea - set !**
" 看 , 看 , 看 莉莉的 新的 茶 - 放 !

"快看，快看，莉莉的新茶具！"

" [bʌt; bət] [ɑːnt] ['meəri][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][ðə; ði]['bʌnd(ə)lz] ['keəfəli] [ɒn]
" **But Aunt Mary could see nothing till she had laid the bundles carefully on**
" 但 阿姨 玛丽 可以 看 没有什么 直到 她 有 铺设 这 捆绑 小心 在
[ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
the table .
这 桌子 .

"但是玛丽阿姨直到小心翼翼地把包裹放在桌子上，才看清东西。"

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [gɪv] ['beɪbi][ə; eɪ] [kɪs] ; ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] ,
Then she stooped to give baby a kiss ; after which ,
然后 她 弯腰 到 给 婴儿 一个 吻 ; 后 哪个 ,

然后她弯下腰亲吻了婴儿；之后，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
she was ready to attend to the children .
她 曾是 准备好 到 出席 到 这 孩子们 .

她已准备好照顾孩子们。

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] [tiː] - ['pɑːti] .
THE TEA - PARTY .
这 茶 - 派对 .

茶党。

" [pʊt] [ðə; ði]['weɪtə(r)] [ðæt] [saɪd] , " [sed] ['seərə] .
" **PUT the waiter that side , " said Sarah .**
" 放 这 服务员 那 边 , " 说 莎拉 .

"把服务员放在那边，"莎拉说。

" ['lɪli] [mʌst; məst][sɪt][ðeə(r)] , [ænd; ənd][pɔː(r)][aʊt][ðə; ði] [tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθdeɪ] .
" **Lily must sit there , and pour out the tea , because it's her birthday .**
" 百合 必须 坐 那里 , 和 倒 出去 这 茶 , 因为 它是 她 生日 .

"莉莉必须坐在那里，把茶倒出来，因为今天是她的生日。"

" ['rʌsəl] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'taɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːslz] [ɑːnt] ['meəri][hæd; həd] [brɔːt] ,
" **Russell was watching the untying of the parcels Aunt Mary had brought ,**
" 罗素 曾是 观看 这 解开 的 这 包裹 阿姨 玛丽 有 带来 ,

罗素正看着玛丽阿姨带来的包裹被拆开，

[ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][naɪs] [laɪt] [keɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] [kriːm] -
and clapped his hands when he saw the nice light cakes and the cream -
和 鼓掌 他的 双手 什么时候 他 锯 这 好的 光 蛋糕 和 这 奶油 -
['kʌlәd] ['kændi] .
colored candy .
有色 糖果 .

看到漂亮的轻盈蛋糕和奶油色的糖果，他拍起了手。

['seərə] [wel] [ˌʌndə'stʊd] [haʊ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌʌn'kaɪndnəs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
Sarah well understood how to prevent unkindness between the children ,
莎拉 出色地 理解 如何 到 防止 不友善 之间 这 孩子们 ,

莎拉很懂得如何防止孩子们之间产生不友善的行为。

[ænd; ənd][səʊ][ʃi:; ʃi] [ˌsju:pərin'tend] [ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fi:st] ,

and	so	she	superintended	the	distribution	of	the	feast	,
和	所以	她	督导	这	分配	的	这	盛宴	,

于是她负责安排宴席的分配。

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l][sæt][ɪn] [steɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['taɪni] [treɪ] , ['mɪksɪŋ]['ʃʊgə(r)] ,

while	the	little	girl	sat	in	state	behind	the	tiny	tray	,	mixing	sugar	,
尽管	这	小的	女孩	卫星	在	状态	在后面	这	微小的	托盘	,	混合	糖	,

小女孩端坐在小托盘后面，搅拌着糖。

[kri:m] , [ænd; ənd]['wɔ:tə(r)][ɪn][ðə; ði] ['prɪti] [kʌps] .

cream	,	and	water	in	the	pretty	cups	.
奶油	,	和	水	在	这	漂亮的	杯子	.

漂亮的杯子里盛着奶油和水。

[æt; ət][lɑ:st] ['evri] [wʌn][wɒz; wəz] [sɜ:vd] ; [ænd; ənd] [ðen] [wɒt] ['plez(ə)nt] [tɔ:k] , [wɒt] [ʃaʊts] [ɒv; əv]

At	last	every	one	was	served	;	and	then	what	pleasant	talk	,	what	shouts	of
在	最后的	每一个	一	曾是	服务	;	和	然后	什么	令人愉快的	讲话	,	什么	喊叫	的

[mɜ:θ] ,

mirth	,
欢笑	,

最后，每个人都吃上了饭；然后，大家谈笑风生，欢声笑语不断。

[wɒt] ['meri] [pi:l] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] ['ekəud] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] !

what	merry	peals	of	laughter	echoed	through	the	room	!
什么	欢乐	果皮	的	笑声	回声	通过	这	房间	!

房间里回荡着阵阵欢快的笑声!

['mæmə; mə'mɑ:] , ['grænmɑ:] , [ɑ:nt] ['meəri] , [ænd; ənd] [ɑ:nt] ['hæti] [lɑ:ft] ,

Mamma	,	grandma	,	Aunt	Mary	,	and	Aunt	Hatty	laughed	,
妈妈	,	奶奶	,	阿姨	玛丽	,	和	阿姨	哈蒂	笑了	,

妈妈、奶奶、玛丽阿姨和哈蒂阿姨都笑了。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [fi:st] ['ɔ:lməʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd] .

and	enjoyed	the	feast	almost	as	well	as	the	children	did	.
和	享受	这	盛宴	几乎	作为	出色地	作为	这	孩子们	做过	.

他们几乎和孩子们一样享受了这顿盛宴。

[mə'mɑ:] ['ɔ:lweɪz][du:; də][ɪn'dʒɔɪ][ðeə(r)] ['tʃɪldrənz] [spɔ:ts] , [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz][ɑ:(r); ə(r)]

Mammas	always	do	enjoy	their	children's	sports	,	when	the	little	ones	are
妈妈们	总是	做	享受	他们的	孩子们的	运动的	,	什么时候	这	小的	一个	是

['dʒenərəs] ,

generous	,
慷慨的	,

妈妈们总是很享受孩子们参加体育运动，尤其是当孩子们表现得慷慨大方的时候。

[kaɪnd] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] , [æz; əz] [ði:z] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] .

kind	,	and	loving	,	as	these	children	were	.
种类	,	和	爱	,	作为	这些	孩子们	是	.

这些孩子善良又充满爱心。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)][æn; ən]['ɑ:tɪst] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][peɪnt][ðə; ði] [si:n] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:d] .

I	wish	I	were	an	artist	,	and	could	paint	the	scene	as	it	occurred	.
我	希望	我	是	一个	艺术家	,	和	可以	画	这	场景	作为	它	发生	.

我真希望自己是个艺术家，能把当时的情景画下来。

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [seɪ] , [æz; əz] [ɑ:nt] ['hæti] [dɪd] , [ðæt] [ðeə(r)]['nevə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [braɪtə] ,

I	think	you	would	say	,	as	Aunt	Hatty	did	,	that	there	never	were	brighter	,
我	思考	你	会	说	,	作为	阿姨	哈蒂	做过	,	那	那里	绝不	是	更亮	,

我想你会像哈蒂阿姨那样说，从来没有比现在更耀眼的光芒了。

['hæpɪə] ['feɪsɪz][ðæn; ðən] [sə'raʊndɪd] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] ;

happier	faces	than	surrounded	that	little	table	;
更快乐	面孔	比	包围	那	小的	桌子	;

围坐在小桌子旁的人们脸上都洋溢着幸福的笑容;

[ænd; ənd][ðeə(r)]['nevə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [frendz] [mɔ:(r)] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [hu:] ['witnis]

and	there	never	were	friends	more	sympathizing	than	those	who	witnessed
和	那里	绝不	是	朋友们	更多的	同情的	比	那些	WHO	目击者

[ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['meri] ['pɑ:ti] .

the	joy	of	the	merry	party	.
这	喜悦	的	这	欢乐	派对	.

而那些亲眼目睹这场欢乐聚会的人们，无疑是最能感同身受的朋友。

" ['seərə] , " [kɔ:ld] [aʊt] ['rʌsəl] [æt; ət][lɑ:st] , " [rəʊz] [hæz; həz]['i:t(ə)n] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [keɪk] .

"	Sarah	,	"	called	out	Russell	at	last	,	"	Rose	has	eaten	all	her	cake	.
"	莎拉	,	"	称为	出去	罗素	在	最后的	,	"	玫瑰	有	吃	全部	她	蛋糕	.

"莎拉,"罗素终于喊道，"罗斯把她的蛋糕都吃光了。"

[meɪ] [aɪ] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪn] ? "

May	I	give	her	some	of	mine	?	"
可能	我	给	她	一些	的	矿	?	"

我可以给她一些我的吗?

" [ðeə(r)] [ɪz] ['plenti] [mɔ:(r)] .

"	There	is	plenty	more	.
"	那里	是	很多	更多的	.

"还有很多。"

[waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] [i:t] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ?

Why	don't	you	eat	your	own	?
为什么	不	你	吃	你的	自己的	?

你为什么不吃掉你自己?

[hɪə(r)] , [rəʊz] , [pɑ:s] [ˌem 'i:][jɔ:(r); jə(r)] [pleɪt] .

Here	,	Rose	,	pass	me	your	plate	.
这里	,	玫瑰	,	经过	我	你的	盘子	.

罗斯，把你的盘子递给我。

['helən] , [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ænd; ənd]['aɪdə] ['lɑ:fɪŋ] [ə'baʊt] ?

Helen	,	what	are	you	and	Ida	laughing	about	?
海伦	,	什么	是	你	和	艾达	笑	关于	?

海伦，你和艾达在笑什么?

[doʊnt][ju:; jʊ] [wɒnt] [ə'nʌðə(r)] [pi:s] [ɒv; əv] [keɪk] , ['lɪli] ?

Don't	you	want	another	piece	of	cake	,	Lily	?
不	你	想	其他	片	的	蛋糕	,	百合	?

莉莉，你不想再吃一块蛋糕吗?

" ['evri] [pleɪt] [wɒz; wəz][held] [ʌp] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌri:'fɪld] ;

"	Every	plate	was	held	up	now	to	be	refilled	;
"	每一个	盘子	曾是	握住	向上	现在	到	是	已补充	;

"现在每个盘子都被端起来重新盛满;

[ænd; ənd] [ðen] ['beɪbi] ['lɪli] [hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:; də][tu:; tə][pɔ:(r)] ['kɒfi] ,

and	then	baby	Lily	had	as	much	as	she	could	do	to	pour	coffee	,
和	然后	婴儿	百合	有	作为	很多	作为	她	可以	做	到	倒	咖啡	,

然后，小莉莉尽了全力去倒咖啡。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [gests] .

as	she	called	it	,	for	all	her	guests	.
作为	她	称为	它	,	为了	全部	她	客人	.

她这样称呼它，并向所有宾客介绍。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['sɪəriəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][set][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][tɑːsk] , ['pʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)]

She	looked	very	serious	as	she	set	about	her	task	,	putting	in	a	little	more
她	看起来	非常	严肃的	作为	她	放	关于	她	任务	,	推杆	在	一个	小的	更多的

['ʃʊgə(r)] ,

sugar	,
糖	,

她神情严肃地开始工作，又加了一点糖。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][mɪlk] ; [ðen] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪstɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raɪt] ;

a	little	more	milk	;	then	stirring	and	tasting	,	to	be	sure	it	was	right	;
一个	小的	更多的	牛奶	;	然后	搅拌	和	品尝	,	到	是	当然	它	曾是	正确的	;

再加一点牛奶；然后搅拌并品尝，以确保味道合适；

[waɪl] ['helən] [ænd; ənd]['aɪdə] , [æz; əz][ðə; ði]['əʊldɪst][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [traɪd] [hɑːd][tuː; tə] [lʊk]

while	Helen	and	Ida	,	as	the	oldest	of	the	company	,	tried	hard	to	look
尽管	海伦	和	艾达	,	作为	这	最老	的	这	公司	,	尝试	难的	到	看

['səʊbə(r)] ,

sober	,
清醒	,

而海伦和艾达作为公司里年纪最大的两位，则努力让自己看起来比较严肃。

[tuː] , [səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə][kən'fjuːz][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [mɪs] .

too	,	so	as	not	to	confuse	the	anxious	miss	.
也	,	所以	作为	不是	到	迷惑	这	焦虑的	错过	.

也为了不让焦急的小姐感到困惑。

" [hə'rɑː] !

"	Hurrah	!
"	欢呼	!

“欢呼！

[wɪv] [dʌn] ! " ['ʃaʊtɪd] ['rʌsəl] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

We've	done	!	"	shouted	Russell	,	rising	and	clapping	his	hands	.
我们已经	完毕	!	"	喊叫	罗素	,	上升	和	鼓掌	他的	双手	.

“我们成功了！”罗素喊道，站起身来拍手。

" [naʊ] [lets] [hæv; həv][sʌm; səm][fʌn] ! "

"	Now	let's	have	some	fun	!	"
"	现在	我们来吧	有	一些	乐趣	!	"

“现在让我们好好玩玩吧！”

" [əʊ] , [lʊk] [æt; ət]['beɪbi] ? " [ɪk'skleɪmd] ['helən] .

"	Oh	,	look	at	baby	?	"	exclaimed	Helen	.
"	哦	,	看	在	婴儿	?	"	惊呼	海伦	.

“哦，快看宝宝！”海伦惊呼道。

" [siː] [haʊ] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [pleɪ] , [tuː] .

"	See	how	he	wants	to	play	,	too	.
"	看	如何	他	想要	到	玩	,	也	.

“看看他想怎么打吧。”

[əʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd][sæt][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ˌjuː 'es] ! "

Oh	,	I	wish	he	had	sat	at	the	table	with	us	!	"
哦	,	我	希望	他	有	卫星	在	这	桌子	和	我们	!	"

哦，我真希望他能和我们一起坐在桌旁！

" [aɪ]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['wɒntɪd] [ɔːl][ðə; ði][kʌps] , " [sed] ['mæmə; mə'mɑː] , ['smaɪlɪŋ] .

"	I	rather	think	he	would	have	wanted	all	the	cups	,	"	said	mamma	,	smiling	.
"	我	相当	思考	他	会	有	通缉	全部	这	杯子	,	"	说	妈妈	,	微笑	.

“我觉得他应该想要所有的杯子，”妈妈笑着说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] ['ɪntuː][sə'saɪəti] ,

"	You	know	he	has	never	been	into	society	,
"	你	知道	他	有	绝不	到过	进入	社会	,

你知道他从来就不属于社交圈，

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [wɪð] [prə'praɪəti] [æt; ət]['dɪnə(r)] - ['pɑːtiz] . "

and	would	not	understand	how	to	conduct	with	propriety	at	dinner	-	parties	.	"
和	会	不是	理解	如何	到	执行	和	礼	在	晚餐	-	各方	.	"

并且不懂得如何在晚宴上举止得体。

" ['ɪz(ə)nt][hiː; hi][ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] ? " [ɑːskt] ['helən] , [æz; əz]['beɪbi] ['ʃaʊtɪd] ,

"	Isn't	he	a	darling	?	"	asked	Helen	,	as	baby	shouted	,
"	不是	他	一个	亲爱的	?	"	问	海伦	,	作为	婴儿	喊叫	,

“他是不是很可爱？”海伦问道，这时婴儿大声喊叫起来。

[ænd; ənd] [ku:] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][nɪə(r)][hɪm] .

and	cooed	his	delight	at	having	her	near	him	.
和	咕咕	他的	喜	在	拥有	她	靠近	他	.

他欣喜若狂，发出满足的低语。

" [ai] [θɪŋk] ['beɪbiz] [ɑː(r); ə(r)] ['splendɪd] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['fræŋki] ,

"	I	think	babies	are	splendid	,	"	rejoined	Frankie	,
"	我	思考	婴儿	是	灿烂	,	"	重新加入	弗兰基	,

“我觉得婴儿很棒，”弗兰基重新说道。

['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['nəʊtɪs][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][pet] .

coming	forward	for	a	share	of	notice	from	the	pet	.
未来	向前	为了	一个	分享	的	注意	从	这	宠物	.

前来领取宠物通知书的一部分。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['haʊshəʊld] ['eɪndʒəls] , " [m'ɜːməd] [ɑːnt] ['hæti] , ['sɒftli] .

"	They	are	household	angels	,	"	murmured	Aunt	Hatty	,	softly	.
"	他们	是	家庭	天使	,	"	低声说道	阿姨	哈蒂	,	轻轻	.

“他们简直是家里的天使，”哈蒂阿姨轻声低语道。

['prez(ə)ntli][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,

Presently	there	was	a	great	shout	of	laughter	,
目前	那里	曾是	一个	伟大的	喊	的	笑声	,

随即传来一阵哄堂大笑。

[ɪn][ðə; ðɪ][mɪdst][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['rʌsəl] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] , ['bəʊɪŋ] .

in	the	midst	of	which	Russell	walked	into	the	room	,	bowing	.
在	这	中间	的	哪个	罗素	步行	进入	这	房间	,	鞠躬	.

这时，罗素走进房间，鞠了一躬。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][braɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,

"	This	is	the	bride	of	the	church	,	"	he	said	,	introducing	his	sister	,
"	这	是	这	新娘	的	这	教会	,	"	他	说	,	介绍	他的	姐姐	,

“这位是教堂的新娘，”他一边说着，一边介绍他的妹妹。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] , [waɪt] [skɜːt] .

whom	he	had	arrayed	in	a	long	,	white	skirt	.
谁	他	有	排列	在	一个	长的	,	白色的	裙子	.

他给她穿上了一条长长的白色裙子。

" [ai][həʊp][juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ðə; ðɪ] [blæk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [dres] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]

"	I	hope	you	will	excuse	the	black	on	her	dress	,	because	her	husband
"	我	希望	你	将要	原谅	这	黑色的	在	她	裙子	,	因为	她	丈夫

[hæz; həz][dʒʌst][daɪd] .

has	just	died	.
有	只是	死亡	.

“希望您能原谅她裙子上的黑色，因为她的丈夫刚刚去世。”

" ['beɪbi] ['lɪli] [wɔ:kt] ['fɔ:wəd] [wɪð] [greɪt] ['dɪgnəti] , ['bəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , [waɪl] [hɜ:(r); hə(r)]

"	**Baby**	**Lily**	**walked**	**forward**	**with**	**great**	**dignity**	**,**	**bowing**	**and**	**smiling**	**,**	**while**	**her**
"	婴儿	百合	步行	向前	和	伟大的	尊严	,	鞠躬	和	微笑	,	尽管	她

['brʌðə(r)] ,

brother	**,**
兄弟	,

“小莉莉仪态端庄地向前走去，鞠躬微笑，而她的哥哥……”

[hu:] [hæd; həd][wʌns][mɔ:(r)] [dɪsə'pɪəd] , [su:n] [rɪ'tɜ:nd] , [ænd; ənd] [meɪd] ['evri] [wʌn] [ʃaʊt] [ə'gen]

who	**had**	**once**	**more**	**disappeared**	**,**	**soon**	**returned**	**,**	**and**	**made**	**every**	**one**	**shout**	**again**
WHO	有	一次	更多的	消失	,	很快	返回	,	和	制成	每一个	一	喊	再次

,

,
,

他再次消失后，很快又回来了，让大家再次欢呼起来。

[æz; əz][hi:; hi][,prɔmi'nɑ:d, -'neid][ðə; ði] [ru:m] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [gaʊn] ,

as	**he**	**promenaded**	**the**	**room**	**dressed**	**in**	**a**	**black**	**gown**	**,**
作为	他	漫步	这	房间	穿着	在	一个	黑色的	袍	,

他身着黑色长袍，在房间里踱步。

[ænd; ənd] [geɪv] [aʊt] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:vɪs] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

and	**gave**	**out**	**notice**	**of**	**a**	**service**	**in**	**the**	**church**	**in**	**the**	**evening**	**.**
和	给予	出去	注意	的	一个	服务	在	这	教会	在	这	晚上	.

并发布了当晚在教堂举行礼拜的通知。

[æt; ət][lɑ:st][ðə; ði][dɔ:(r)] - [bel] [rʌŋ] ,

At	**last**	**the**	**door**	**-**	**bell**	**rung**	**,**
在	最后的	这	门	-	钟	梯子	,

门铃终于响了。

[ænd; ənd][pæt][sent] [ʌp] [wɜ:d] [ðæt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [teɪk] [ɑ:nt] ['meəri][ænd; ənd]

and	**Pat**	**sent**	**up**	**word**	**that**	**the**	**carriage**	**was**	**ready**	**to**	**take**	**Aunt**	**Mary**	**and**
和	拍	发送	向上	单词	那	这	运输	曾是	准备好	到	拿	阿姨	玛丽	和

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [həʊm] .

the	**children**	**home**	**.**
这	孩子们	家	.

帕特派人上前报告说，马车已经准备好接玛丽阿姨和孩子们回家了。

" [haʊ] [kwɪk] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [hæz; həz] [gɒn] ！ " [ɪk'skleɪmd] ['aɪdə] .

"	**How**	**quick**	**the**	**morning**	**has**	**gone**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Ida**	**.**
"	如何	快的	这	早晨	有	已消失	！	"	惊呼	艾达	.

“上午的时间过得真快！”艾达感叹道。

" [aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [lɒŋgə(r)][tu:; tə] [steɪ] . "

"	**I**	**thought**	**we**	**should**	**have**	**a**	**good**	**deal**	**longer**	**to**	**stay**	**.**	**"**
"	我	想法	我们	应该	有	一个	好的	交易	更长	到	停留	.	"

“我原以为我们应该能待更长时间。”

" [səʊ][aɪ][dɪd] , " [sed] [rəʊz] , ['ʃeɪkɪŋ] [bæk] [hɜ:(r); hə(r)] ['hevi] [kɜ:rlz] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['redi] [tu:; tə]

"	**So**	**I**	**did**	**,**	**"**	**said**	**Rose**	**,**	**shaking**	**back**	**her**	**heavy**	**curls**	**,**	**and**	**getting**	**ready**	**to**
"	所以	我	做过	,	"	说	玫瑰	,	摇晃	后退	她	重的	卷发	,	和	获得	准备好	到

[gəʊ] .

go	**.**
去	.

“所以我照做了，”罗斯说着，甩了甩她厚重的卷发，准备出发。

[ɑ:nt] ['meəri] ['hʌrid] [tu:; tə] [ə'reɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] [tʃɑ:dʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][raɪd] ,

Aunt	**Mary**	**hurried**	**to**	**array**	**her**	**young**	**charge**	**for**	**the**	**ride**	**,**
阿姨	玛丽	慌忙	到	大批	她	年轻的	收费	为了	这	骑	,

玛丽阿姨赶紧帮她照看的孩子穿戴整齐，准备出发。

['helən] [ænd; ənd] [fræŋk] ['helpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hæts] , [fɜːrz] , [ænd; ənd] [glʌvz] .

Helen	**and**	**Frank**	**helping**	**to**	**find**	**hats**	**,**	**furs**	**,**	**and**	**gloves**	**.**
海伦	和	坦率	帮助	到	寻找	帽子	,	毛皮	,	和	手套	.

海伦和弗兰克帮忙寻找帽子、皮草和手套。

['lɪli] , [æz; əz][daɪ'rɛktɪd][baɪ]['mæmə; mə'mɑː] , [sent][hɜː(r); hə(r)] [θæŋks] [tuː; tə] [ɑːnt] ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn]

Lily	**,**	**as**	**directed**	**by**	**mamma**	**,**	**sent**	**her**	**thanks**	**to**	**Aunt**	**Josephine**
百合	,	作为	指导	经过	妈妈	,	发送	她	谢谢	到	阿姨	约瑟芬

[fɔː(r); fə(r)] ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)nz] [kʌm] ,

for	**letting**	**her**	**cousins**	**come**	**,**
为了	出租	她	表兄弟姐妹	来	,

莉莉按照妈妈的吩咐，向约瑟芬阿姨表示感谢，感谢她允许她的表兄弟姐妹们来玩。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɒv; əv] [keɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [gʊd] - [baɪ] ['kɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)]

and	**for**	**the**	**present**	**of**	**cake**	**,**	**and**	**then**	**the**	**good**	**-**	**by**	**kisses**	**were**
和	为了	这	展示	的	蛋糕	,	和	然后	这	好的	-	经过	吻	是

['gɪv(ə)n] ,

given	**,**
给定	,

然后，他们互赠了蛋糕作为礼物，并互道再见吻。

['rʌsəl] ['ʃaʊtɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ˌdaʊn'steəz] , —

Russell	**shouting**	**after**	**them**	**as**	**they**	**went**	**downstairs**	**,**	**—**
罗素	喊叫	后	他们	作为	他们	去	楼下	,	—

他们下楼时，罗素在他们身后大声喊叫——

" ['hævnt] [wiː; wi][hæd; həd][naɪs] [fʌn] ? "

"	**Haven't**	**we**	**had**	**nice**	**fun**	**?**	**"**
"	还没有	我们	有	好的	乐趣	?	"

我们玩得不是挺开心的吗?

" [ænd; ənd][nɒt][wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌʌn'kaɪndnəs] [ɔː(r)] ['kwɒrəlɪŋ] .

"	**And**	**not**	**one**	**word**	**of**	**unkindness**	**or**	**quarrelling**	**.**
"	和	不是	一	单词	的	不友善	或者	争吵	.

"没有一句不友善或争吵的话。"

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] [ɪn'dʒɔɪd] [jɔː'selvz] [səʊ] ['θʌrəli] , " [sə'dʒestid] [ɑːnt]

That	**is**	**the**	**reason**	**you**	**have**	**all**	**enjoyed**	**yourselves**	**so**	**thoroughly**	**,**	**"**	**suggested**	**Aunt**
那	是	这	原因	你	有	全部	享受	你们自己	所以	彻底	,	"	建议	阿姨

['hæti] ,

Hatty	**,**
哈蒂	,

"这就是你们玩得这么开心的原因，"哈蒂阿姨说道。

['kɪsɪŋ] [ðə; ði] ['meri] [bɔɪ] .

kissing	**the**	**merry**	**boy**	**.**
接吻	这	欢乐	男生	.

亲吻快乐的男孩。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	**IV**	**.**
章	第四	.

第四章

['mɑːməz] [draɪv] .

MAMMA'S	**DRIVE**	**.**
妈妈的	驾驶	.

妈妈的动力。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [dʒʌst][æz; əz]['mæmə; mə'mɑː][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)]['dɪnə(r)] ,

IN	**the**	**afternoon**	**,**	**just**	**as**	**mamma**	**had**	**finished**	**her**	**dinner**	**,**
在	这	下午	,	只是	作为	妈妈	有	完成的	她	晚餐	,

下午，妈妈刚吃完晚饭，

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kærɪdʒ] [wɪð] [tuː] ['prɑːnsɪŋ] ['hɔːsɪz] [drəʊv] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

a	beautiful	carriage	with	two	prancing	horses	drove	up	to	the	door	.
一个	美丽的	运输	和	二	轻快地跳跃	马匹	驾驶	向上	到	这	门	.

一辆漂亮的马车，两匹骏马拉着骏马，驶到了门口。

[ə; eɪ] ['leɪdi] [hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [draɪv] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːk] .

A	lady	had	called	to	take	her	out	for	a	drive	in	the	park	.
一个	女士	有	称为	到	拿	她	出去	为了	一个	驾驶	在	这	公园	.

一位女士打电话来约她去公园兜风。

['mæmə; mə'mɑː] ['hezɪteɪtɪd] .

Mamma	hesitated	.
妈妈	犹豫了一下	.

妈妈犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['tɪmɪd] [ə'baʊt] ['raɪdɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['lɪliz] ['bɜːθdeɪ] ,

She	was	timid	about	riding	;	and	then	it	was	Lily's	birthday	,
她	曾是	胆小	关于	骑术	;	和	然后	它	曾是	莉莉的	生日	,

她很怕骑马；而且那天正好是莉莉的生日。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜːsəri] .

and	there	were	so	many	little	ones	in	the	nursery	.
和	那里	是	所以	许多	小的	一个	在	这	苗圃	.

育婴室里有很多小宝宝。

[bʌt; bət] [pə'pɑː] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['stʌdi] , [ænd; ənd] [endid] [ðə; ði] ['mætə(r)] [baɪ] ['seɪɪŋ] , —

But	papa	came	from	the	study	,	and	ended	the	matter	by	saying	,	—
但	爸爸	来了	从	这	学习	,	和	结束	这	事情	经过	说	,	—

但爸爸从书房出来，结束了这件事，说道：

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [gəʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] .

"	You	must	go	,	my	dear	.
"	你	必须	去	,	我的	亲爱的	.

“你必须走了，亲爱的。”

[ðə; ði] ['breɪsɪŋ] [eə(r)] [wɪl] [duː; də] [juː; jʊ] [gʊd] .

The	bracing	air	will	do	you	good	.
这	支撑	空气	将要	做	你	好的	.

清爽的空气对你有好处。

" [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['æbsənt] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['veərɪəs] [geɪmz] .

"	While	she	was	absent	,	the	children	had	various	games	.
"	尽管	她	曾是	缺席的	,	这	孩子们	有	各种各样的	游戏	.

“在她不在的时候，孩子们玩了各种各样的游戏。”

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [drest] [ʌp] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['vɪzɪtəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kʌntri]

Sometimes	they	dressed	up	,	and	played	they	were	visitors	from	the	country
有时	他们	穿着	向上	,	和	玩	他们	是	访客	从	这	国家

.

:

.

有时他们会盛装打扮，扮演来自乡村的游客。

['helən] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [fræŋk] [ænd; ənd] ['rʌsəl] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]

Helen	was	the	lady	of	the	house	,	and	Frank	and	Russell	made	her
海伦	曾是	这	女士	的	这	房子	,	和	坦率	和	罗素	制成	她

[ə; eɪ] [kɔːl] ;

a	call	;
一个	称呼	;

海伦是这家的女主人，弗兰克和罗素给她打了个电话；

[waɪl] ['lɪli] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [rɔkt] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɒli] ;

while	Lily	sat	in	a	low	chair	,	and	rocked	her	dolly	;
尽管	百合	卫星	在	一个	低的	椅子	,	和	摇滚	她	多莉	;

莉莉坐在矮椅上，摇晃着她的娃娃；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [brɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['rɒkɪŋ] - [hɔ:s] , [ænd; ənd] [pleɪd] [gəʊ][ə; eɪ] ['dʒɜ:ni] .

and	then	they	brought	in	the	rocking	-	horse	,	and	played	go	a	journey	.
和	然后	他们	带来	在	这	摇滚	-	马	,	和	玩	去	一个	旅行	.

然后他们搬来摇摇马，玩起了旅行游戏。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ðeɪ] [gru:] ['taɪəd] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [kən'tentɪd] [tu:; tə][sɪt]['kwaɪətli][ɒn][ðə; ði]

By	and	by	they	grew	tired	,	and	were	contented	to	sit	quietly	on	the
经过	和	经过	他们	生长	疲劳的	,	和	是	满足	到	坐	悄悄	在	这

['səʊfə] ,

sofa	,
沙发	,

渐渐地，他们感到疲倦，便满足地坐在沙发上。

[waɪl] [ɑ:nt] ['hæti] [təʊld][ðem; ðəm][ə; eɪ]['stɔ:ri] .

while	Aunt	Hatty	told	them	a	story	.
尽管	阿姨	哈蒂	讲述	他们	一个	故事	.

哈蒂阿姨给他们讲故事的时候。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] , [wen] ['mæmə; mə'mɑ:] [rɪ'tɜ:nd] , [nɒt] [rɪ'freʃt] , [bʌt; bət] [peɪl]

She	had	only	just	finished	,	when	mamma	returned	,	not	refreshed	,	but	pale
她	有	仅有的	只是	完成的	,	什么时候	妈妈	返回	,	不是	焕然一新	,	但	苍白

[ænd; ənd] ['wɪəri] .

and	weary	.
和	厌倦	.

她刚忙完，妈妈就回来了，不是精神焕发，而是脸色苍白，疲惫不堪。

" [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [ɑ:skt] ['seərə] , ['i:gəli] .

"	What	has	happened	?	"	asked	Sarah	,	eagerly	.
"	什么	有	发生	?	"	问	莎拉	,	急切地	.

"发生了什么事？"莎拉急切地问道。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [si:n] [æz; əz][ai][hæv; həv] ['witnis] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mæmə; mə'mɑ:] , ['fɔ:lɪŋ] [bæk] [ɪn]

"	Such	a	scene	as	I	have	witnessed	!	"	exclaimed	mamma	,	falling	back	in
"	这样的	一个	场景	作为	我	有	目击者	!	"	惊呼	妈妈	,	坠落	后退	在

[ə; eɪ][tʃeə(r)][kwaɪt] [ɪg'zɔ:stɪd] .

a	chair	quite	exhausted	.
一个	椅子	相当	筋疲力尽的	.

"我竟然目睹了这样的景象！"妈妈惊呼道，筋疲力尽地倒在椅子上。

" [ai][wɒz; wəz][səʊ][glæd][ai]['dɪd(ə)nt] [teɪk] ['lɪli] . "

"	I	was	so	glad	I	didn't	take	Lily	.	"
"	我	曾是	所以	高兴的	我	没有	拿	百合	.	"

"我真庆幸我没带莉莉去。"

" [pli:z] , ['mæmə; mə'mɑ:] , [tel] [ˌju: 'es][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , " [ɑ:skt] ['helən] .

"	Please	,	mamma	,	tell	us	about	it	,	"	asked	Helen	.
"	请	,	妈妈	,	告诉	我们	关于	它	,	"	问	海伦	.

"妈妈，请给我们讲讲这件事吧。"海伦问道。

" [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] , " [bɪ'gæn]['mæmə; mə'mɑ:] , " ['mɪsɪz] . [grəʊvz] - ['hɔ:sɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɜ:fɪktli]

"	In	the	first	place	,	"	began	mamma	,	"	Mrs	.	Groves	'	horses	were	perfectly
"	在	这	第一的	地方	,	"	开始	妈妈	,	"	太太	.	格罗夫斯	-	马匹	是	完美

['fjʊəriəs] ,

furious	,
狂怒	,

"首先，"妈妈开口说道，"格罗夫斯太太的马非常狂躁。"

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [pɑ:s] [ðem; ðəm] .

and	would	not	allow	anything	to	pass	them	.
和	会	不是	允许	任何事物	到	经过	他们	.

他们绝不会允许任何东西通过。

[ai] [gru:] ['veri] ['nɜ:vəs] , [wen] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [ɒv; əv] [wi:lz] ;

I	grew	very	nervous	,	when	all	at	once	there	was	a	crashing	of	wheels	;
我	生长	非常	紧张的	,	什么时候	全部	在	一次	那里	曾是	一个	崩溃	的	车轮	;

突然，车轮发出刺耳的撞击声，我顿时感到非常紧张；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [lɒkt] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ti:m] .

and	there	we	were	locked	in	with	a	great	team	.
和	那里	我们	是	已锁定	在	和	一个	伟大的	团队	.

我们当时就和一支优秀的团队一起工作了。

" [ai] [ɪ'mædʒɪnd] ['mɪsɪz] . [grəʊvz] [wɪʃt] [hɜ:'self] ['eniweə(r)] [bʌt; bət] ['raɪdɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɜ:vəs] ['wʊmən]

"	I	imagined	Mrs	.	Groves	wished	herself	anywhere	but	riding	with	a	nervous	woman
"	我	想象	太太	.	格罗夫斯	希望	她自己	任何地方	但	骑术	和	一个	紧张的	女士

,

,

,

"我想格罗夫斯太太当时肯定巴不得自己身在何处，就是不想和一个紧张兮兮的女人一起乘车。"

[ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] ['sɒri] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [kən'sent] [tu:; tə] [gəʊ] .

and	I'm	sure	I	was	sorry	that	I	had	consented	to	go	.
和	我是	当然	我	曾是	对不起	那	我	有	同意	到	去	.

我确信我后悔答应去那里。

[wi:; wi] [bækt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ti:mstə(r)] [bækt] , - [ænd; ənd] ['dʒi:ɪŋ] ['lʌstɪli] , [ænd; ənd]

We	backed	,	and	the	teamster	backed	,	ha'ing	and	geeing	lustily	,	and
我们	支持的	,	和	这	卡车司机	支持的	,	-	和	geing	热情地	,	和

[æt; ət] [lɑ:st] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'li:vd] .

at	last	we	were	relieved	.
在	最后的	我们	是	松了口气	.

我们倒车，车夫也倒车，欢呼雀跃，最后我们终于松了一口气。

" [naʊ] , [ai] [θɔ:t] , [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [speɪs] ; [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ] [tu:; tə] [bi:; bi]

"	Now	,	I	thought	,	we	shall	have	a	clear	space	;	and	I'll	try	to	be
"	现在	,	我	想法	,	我们	将	有	一个	清除	空间	;	和	患病的	尝试	到	是

[breɪv] .

brave	.
勇敢的	.

"现在，"我想，"我们有了一片空地；我要努力变得勇敢。"

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [wi:; wi] [hɜ:d] [ə; eɪ] [greɪt] ['aʊtkraɪ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ju: 'es] .

But	presently	we	heard	a	great	outcry	and	shouting	behind	us	.
但	目前	我们	听到	一个	伟大的	强烈抗议	和	喊叫	在后面	我们	.

但随后我们听到身后传来一阵巨大的喊叫声和呐喊声。

" - [stɒp] [ðem; ðəm] !

"	'	Stop	them	!
"	-	停止	他们	!

"阻止他们！"

[əʊ] , [stɒp] [ðem; ðəm] ! -

Oh	,	stop	them	!	'
哦	,	停止	他们	!	-

哦，快阻止他们！

" [ai] [lʊkt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [sɔ:] ['evribɒdi] ['rʌnɪŋ] ;

"	I	looked	from	the	window	,	and	saw	everybody	running	;
"	我	看起来	从	这	窗户	,	和	锯	大家	跑步	;

我从窗户往外看，看到大家都在跑；

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl][bɪ'gæn][tuː; tə] [pres] [tuː; tə][ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

then	they	all	began	to	press	to	the	sides	of	the	street	,
然后	他们	全部	开始	到	按	到	这	侧面	的	这	街道	,

然后他们都开始向街道两旁挤去。

[ænd; ənd]['draɪvəz][ɜːrdʒd][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] ['fɔːwəd] [æt; ət][ðeə(r)]['ʌtməʊst] [spiːd] .

and	drivers	urged	their	horses	forward	at	their	utmost	speed	.
和	司机	敦促	他们的	马匹	向前	在	他们的	极致	速度	.

车手们催促马匹以最快的速度向前奔跑。

" - [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dʒeɪmz] ? - [skriːmd] ['mɪsɪz] . [grəʊvz] [θruː] [ðə; ði] ['spiːkɪŋ] - ['trʌmpɪt] .

"	'	What	is	it	,	James	?	'	screamed	Mrs	.	Groves	through	the	speaking	-	trumpet	.
"	-	什么	是	它	,	詹姆斯	?	-	尖叫	太太	.	格罗夫斯	通过	这	请讲	-	喇叭	.

"什么事，詹姆斯？"格罗夫斯太太通过扩音器大声问道。

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɔːsɪz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , [mæm] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [bæk] .

"	'	It	is	horses	running	away	,	ma'am	,	'	he	answered	back	.
"	-	它	是	马匹	跑步	离开	,	女士	,	-	他	回答	后退	.

"夫人，那是马在逃跑，"他回答道。

" - [stɒp] , [ðen] ; [ænd; ənd][wiːl; wil][get] [aʊt] . -

"	'	Stop	,	then	;	and	we'll	get	out	.	'
"	-	停止	,	然后	;	和	出色地	得到	出去	.	-

"那就停下吧；我们出去。"

" - [jʊd] [biː; bi] [smæʃt] [ɪn'taɪəli] , [mæm] , [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] . -

"	'	You'd	be	smashed	entirely	,	ma'am	,	in	the	crowd	.	'
"	-	你会	是	粉碎	完全	,	女士	,	在	这	人群	.	-

"夫人，您会在人群中彻底被压垮的。"

" [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] ,

"	Just	at	this	moment	,	and	when	I	was	trembling	all	over	,
"	只是	在	这	片刻	,	和	什么时候	我	曾是	发抖	全部	超过	,

就在那一刻，当我全身颤抖的时候，

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['hɔːsɪz] [dæʃt] [pɑːst] , [ɪn][æn; ən]['əʊpən] [bə'ruːʃ] ; [ænd; ənd][ðeə(r)]

a	pair	of	magnificent	horses	dashed	past	,	in	an	open	barouche	;	and	there
一个	一对	的	壮丽	马匹	虚线	过去的	,	在	一个	打开	敞篷马车	;	和	那里

,

,

,

两匹骏马驾着敞篷马车疾驰而过；然后，

['stændɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [stretʃt] [aʊt][ɪn] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ,

standing	in	it	,	with	her	hands	stretched	out	in	supplication	,
常设	在	它	,	和	她	双手	拉伸	出去	在	恳求	,

她站在里面，双手伸出，做出祈求的姿势。

[wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl][dʒʌst][ə'baʊt][æz; əz][əʊld][æz; əz] ['lɪli] .

was	a	dear	little	girl	just	about	as	old	as	Lily	.
曾是	一个	亲爱的	小的	女孩	只是	关于	作为	老的	作为	百合	.

她是一个可爱的小女孩，和莉莉差不多大。

[æz; əz] [ðeɪ] [rʌʃt] [pɑːst] , [aɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] , —

As	they	rushed	past	,	I	heard	her	say	,	—
作为	他们	匆忙	过去的	,	我	听到	她	说	,	—

他们匆匆走过时，我听到她说：

" - [əʊ] , [duː; də][stɒp][ðem; ðəm] !

"	'	Oh	,	do	stop	them	!
"	-	哦	,	做	停止	他们	!

"哦，一定要阻止他们！"

[duː; də] [pliːz] [stɒp] [ðem; ðəm] ! -

Do	please	stop	them	!	'
做	请	停止	他们	!	-

请务必阻止他们!

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ; [ai] [dʒʌst] [pʊt] [maɪ] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə] [maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ]

"	I	couldn't	help	it	;	I	just	put	my	handkerchief	to	my	face	,	and	had	a
"	我	不能	帮助	它	;	我	只是	放	我的	手帕	到	我的	脸	,	和	有	一个

[gʊd] [kraɪ] . "

good	cry	.	"
好的	哭	.	"

“我控制不住自己，就用手帕捂住脸，痛哭了一场。”

" [dɪd] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [preɪ] [tuː; tə] [gɒd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['hɔːsɪz] [stɒp] ['rʌnɪŋ] ?

"	Did	the	little	girl	pray	to	God	to	make	the	horses	stop	running	?
"	做过	这	小的	女孩	祈祷	到	上帝	到	制作	这	马匹	停止	跑步	?

“小女孩向上帝祈祷，让马停下来吗？”

" ['fɔːltəd] ['lɪli] , [hɜː(r); hə(r)] [lɪp] ['kwɪvərɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wiŋk] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

"	faltered	Lily	,	her	lip	quivering	as	she	winked	back	her	tears	.
"	犹豫不决	百合	,	她	唇	颤抖	作为	她	眨眼	后退	她	眼泪	.

“莉莉哽咽了，嘴唇颤抖着，她眨了眨眼，努力不让眼泪流下来。”

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] , ['dɑːlɪŋ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə]

"	I	don't	know	,	darling	,	but	she	looked	like	a	child	who	had	been	taught	to
"	我	不	知道	,	亲爱的	,	但	她	看起来	喜欢	一个	孩子	WHO	有	到过	教授	到

[preɪ] . "

pray	.	"
祈祷	.	"

“我不知道，亲爱的，但她看起来像个被教导过祈祷的孩子。”

" [ai] [wʊd] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ai] [wʊd] . "

"	I	would	pray	for	her	,	mamma	,	I	would	.	"
"	我	会	祈祷	为了	她	,	妈妈	,	我	会	.	"

“我会为她祈祷的，妈妈，我会的。”

" [maɪ] [lʌv] , [ai] [dɪd] [preɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [gʊd] [gɒd] [mait] [speə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ;

"	My	love	,	I	did	pray	that	the	good	God	might	spare	her	life	;
"	我的	爱	,	我	做过	祈祷	那	这	好的	上帝	可能	空闲的	她	生活	;

“我的爱人，我曾祈祷仁慈的上帝能饶她一命；

[ænd; ənd] [ai] [θæŋkt] [hɪm] [ðæt] [maɪ] [əʊn] ['dɑːliŋz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn] [sʌtʃ] ['deɪndʒə(r)] . "

and	I	thanked	him	that	my	own	darlings	were	not	in	such	danger	.	"
和	我	谢谢	他	那	我的	自己的	亲爱的们	是	不是	在	这样的	危险	.	"

我感谢他，让我心爱的孩子们没有身处险境。

" [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [kɪld] [ðen] ? " [ɑːskt] ['helən] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['grəʊɪŋ] ['veri] [lɑːdʒ] .

"	Was	she	killed	then	?	"	asked	Helen	,	her	eyes	growing	very	large	.
"	曾是	她	被杀	然后	?	"	问	海伦	,	她	眼睛	生长	非常	大的	.

“她当时就被杀了吗？”海伦问道，眼睛瞪得老大。

" [nəʊ] , [dɪə(r)] .

"	No	,	dear	.
"	不	,	亲爱的	.

“不亲爱的。

['mɪsɪz] . [grəʊvz] [təʊld] [dʒeɪmz] [tuː; tə] [draɪv] [ɒn] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .

Mrs	.	Groves	told	James	to	drive	on	as	fast	as	he	could	.
太太	.	格罗夫斯	讲述	詹姆斯	到	驾驶	在	作为	快速地	作为	他	可以	.

格罗夫斯太太告诉詹姆斯，让他尽可能快地开车。

[ai] [fə'gɒt] [ɔ:l] [ə'baʊt] [maɪ] [əʊn] [fraɪt] ,
I forgot all about my own fright ,
我 忘了 全部 关于 我的 自己的 惊吓 ,

我完全忘记了自己的恐惧。

[ɪn] [maɪ] [æŋ'zaɪəti] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] ['weðə(r)] [ðə; ðɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [seɪvd] . "
in my anxiety to find out whether the poor little child was saved . "
在 我的 焦虑 到 寻找 出去 无论 这 贫穷的 小的 孩子 曾是 已保存 . "

我焦急地想知道那个可怜的小孩是否得救了。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt] ['sʌmbədi] [stɒp] [ðə; ðɪ] ['hɔ:sɪz] , ['mæmə; mə'mɑ:] ? "
" Why didn't somebody stop the horses , mamma ? "
" 为什么 没有 某人 停止 这 马匹 , 妈妈 ? "

"妈妈，为什么没人拦住那些马？"

" [ðeɪ] [dɪd] [traɪ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['helən] ; [bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ] [sək'ses] .
" They did try again and again , Helen ; but with no success .
" 他们 做过 尝试 再次 和 再次 , 海伦 ; 但 和 不 成功 .

"他们确实一次又一次地尝试，海伦；但都没有成功。"

['prez(ə)ntli] [ə'nʌðə(r)] ['kærɪdʒ] [dæʃt] [baɪ] , [ðə; ðɪ] ['draɪvə(r)] ['wɪpɪŋ] [ðə; ðɪ] [hɔ:s] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]
Presently another carriage dashed by , the driver whipping the horse to his
目前 其他 运输 虚线 经过 , 这 司机 鞭打 这 马 到 他的
['ʌtməʊst] [spi:d] .
utmost speed .
极致 速度 .

这时，另一辆马车疾驰而过，车夫挥鞭策马，使它飞奔到最快速度。

[ai] [sɔ:] [ə; eɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] [mæn] ['li:nɪŋ] [bæk] [ɒn] [ðə; ðɪ] [si:t] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] ,
I saw a poor man leaning back on the seat , looking very pale ,
我 锯 一个 贫穷的 男人 倾斜 后退 在 这 座位 , 寻找 非常 苍白 ,

我看到一个可怜的男人靠在座位上，脸色苍白。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [blʌd] [wɒz; wəz] ['u:zɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [wu:nd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] .
while the blood was oozing from a wound on his head .
尽管 这 血 曾是 渗出 从 一个 伤口 在 他的 头 .

鲜血正从他头部的伤口渗出。

[ðə; ðɪ] [kraʊd] [skri:md] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['fɑ:ðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] [hu:] [hæd; həd]
The crowd screamed out that it was the father of the little girl who had
这 人群 尖叫 出去 那 它 曾是 这 父亲 的 这 小的 女孩 WHO 有
[bi:n] [θrəʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [bə'ru:ʃ] .
been thrown from the barouche .
到过 抛掷 从 这 敞篷马车 .

人群尖叫着说，那是被从马车上扔下来的小女孩的父亲。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [pɪkt] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [du:; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] ;
A gentleman picked him up and wanted to do something for him ;
一个 绅士 挑选 他 向上 和 通缉 到 做 某物 为了 他 ;

一位绅士把他接走，想帮他做点什么；

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['əʊnli] ['pɔɪntɪd] [ʌp] [ðə; ðɪ] [stri:t] , [ænd; ənd] [gɑ:spt] [aʊt] , —
but he only pointed up the street , and gasped out , —
但 他 仅有的 尖 向上 这 街道 , 和 倒吸一口气 出去 , —

但他只是指着街道，喘着气说——

" - [maɪ] [tʃaɪld] ! -
" ' My child ! '
" - 我的 孩子 ! -

"我的孩子！"

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪli] [kʊd; kəd] [kiːp] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ,

"	Poor	Lily	could	keep	back	her	tears	no	longer	,
"	贫穷的	百合	可以	保持	后退	她	眼泪	不	更长	,

可怜的莉莉再也忍不住哭了。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] ['sɛərəz] [læp][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌes əʊ 'biː] .

and	laying	her	head	in	Sarah's	lap	began	to	sob	.
和	躺下	她	头	在	莎拉的	膝	开始	到	哭泣	.

她把头枕在莎拉的腿上，开始啜泣。

" ['lɪli] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː] , " [lʊk] [ʌp] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]['stɔːri] .

"	Lily	,	"	said	her	mamma	,	"	look	up	,	and	hear	me	finish	the	story	.
"	百合	,	"	说	她	妈妈	,	"	看	向上	,	和	听到	我	结束	这	故事	.

"莉莉，"她妈妈说，"抬起头，听我把故事讲完。"

" [wiː; wi] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kærɪdʒɪz] [ʌn'tɪl][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [ɒv; əv]

"	We	followed	the	other	carriages	until	we	came	to	a	great	crowd	of
"	我们	随后	这	其他	马车	直到	我们	来了	到	一个	伟大的	人群	的

[pə'liːsmən] ,

policemen	,
警察	,

我们跟着其他马车，直到遇到一大群警察。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [bə'ruːʃ] .

who	were	standing	about	the	barouche	.
WHO	是	常设	关于	这	敞篷马车	.

他们当时正站在四轮马车周围。

[ðə; ði] [breɪv] ['lɪt(ə)l][gɜːl][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][aʊt][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)]

The	brave	little	girl	had	been	taken	out	as	soon	as	the	horses	were
这	勇敢的	小的	女孩	有	到过	已采取	出去	作为	很快	作为	这	马匹	是

[stɒpt] ,

stopped	,
停止	,

马匹停下后，勇敢的小女孩立刻就被带了出来。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ɑːmz] .

and	there	she	was	in	her	father's	arms	.
和	那里	她	曾是	在	她	父亲的	武器	.

她就那样躺在父亲的怀里。

[əʊ] , [haʊ] [hiː; hi] [streɪnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , —

Oh	,	how	he	strained	her	to	his	breast	,	as	he	said	,	—
哦	,	如何	他	紧张	她	到	他的	胸部	,	作为	他	说	,	—

哦，他多么用力地把她抱在怀里，正如他所说——

" - [θæŋk] [gɒd] !

"	'	Thank	God	!
"	-	感谢	上帝	!

"'感谢上帝!

[ʃiː; ʃi][ɪz] [speəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! - "

She	is	spared	to	me	!	'	"
她	是	幸存	到	我	!	-	"

她幸免于难，落入我手中!

" [dɪd][hɪz; ɪz] [hed] [bliːd] [ðen] , ['mæmə; mə'mɑː] ? "

"	Did	his	head	bleed	then	,	mamma	?	"
"	做过	他的	头	流血	然后	,	妈妈	?	"

"妈妈，他当时头流血了吗？"

" [jes] , ['helən] ; [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɒt] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm'self][æt; ət][ɔ:l] .
" Yes , Helen ; but he did not seem to think of himself at all .
" 是的 , 海伦 ; 但 他 做过 不是 似乎 到 思考 的 他自己 在 全部 .

"是的，海伦；但他似乎根本没有考虑过自己。"

[tɪəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [tʃi:ks] [ɒv; əv] ['meni] [hu:] [stʊd] [baɪ] . "
Tears were running down the cheeks of many who stood by . "
眼泪 是 跑步 向下 这 脸颊 的 许多 WHO 站立 经过 . "

许多站在一旁的人都泪流满面。

" [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [get] [həʊm] , ['mæmə; mə'mɑ:] ? "
" How did they get home , mamma ? "
" 如何 做过 他们 得到 家 , 妈妈 ? "

"妈妈，他们是怎么回家的？"

" [ðə; ði] ['dʒentlmən] [hu:] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] ['ɒfəd] [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðeə(r)] [haʊs]
" The gentleman who picked up the father offered to take them to their house
" 这 绅士 WHO 挑选 向上 这 父亲 提供 到 拿 他们 到 他们的 房子
,
,
,

"那位接走父亲的先生提出要送他们回家，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'li:smən] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [tɪl] [ðə; ði]['draɪvə(r)] [keɪm] [ʌp] . "
and the policemen took care of the horses till the driver came up . "
和 这 警察 采取 关心 的 这 马匹 直到 这 司机 来了 向上 . "

警察们照看着马匹，直到司机赶来。

" [aɪ] [ges] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [wɪl] [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [preə(r)z] [tu:; tə][gɒd][tu:; tə] - [naɪt] ,
" I guess the little girl will say a good many prayers to God to - night ,
" 我 猜测 这 小的 女孩 将要 说 一个 好的 许多 祈祷 到 上帝 到 - 夜晚 ,

我想今晚小女孩会向上帝做很多祷告。

" [ɪk'skleɪmd] ['lɪli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['braɪtnɪŋ] [feɪs] .
" exclaimed Lily , looking up with a brightening face .
" 惊呼 百合 , 寻找 向上 和 一个 提亮 脸 .

"莉莉惊呼道，抬起头，脸上绽放出灿烂的笑容。"

['tʃæptə(r)] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['lɪliz] ['kʌz(ə)n] ['stju:ət] .
LILY'S COUSIN STUART .
莉莉的 表哥 斯图尔特 .

莉莉的表弟斯图尔特。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] ,
A FEW DAYS after this ,
一个 很少 天 后 这 ,

几天后，

[dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['lɪli] [keɪm] [tu:; tə]['dɪnə(r)] [wɪð] [tu:] [braɪt] [red] [spɒts] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] .
dear little Lily came to dinner with two bright red spots on her cheeks .
亲爱的 小的 百合 来了 到 晚餐 和 二 明亮的 红色的 地点 在 她 脸颊 .

可爱的小莉莉来吃晚饭时，脸颊上有两个鲜红的斑点。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [si:m] [ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [tɔ:k] [æz; əz]['ju:ʒuəl] ; [bʌt; bət][sæt] ['veri] ['kwaɪət] ,
She did not seem inclined to talk as usual ; but sat very quiet ,
她 做过 不是 似乎 倾斜 到 讲话 作为 通常 ; 但 卫星 非常 安静的 ,

她似乎不像往常那样想说话，而是静静地坐着。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['mærɪə][tuː; tə] [pɑːs] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] .

waiting	**for**	**Maria**	**to**	**pass**	**her**	**plate**	**.**
等待	为了	玛丽亚	到	经过	她	盘子	.

等着玛丽亚把盘子递过来。

[wɪð] [ðə; ði] [dɪ'zɜːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm]['paɪnæp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪli] [θɔːt] ['veri] [naɪs] .

With	**the**	**dessert**	**there**	**was**	**some**	**pineapple**	**,**	**and**	**this**	**Lily**	**thought**	**very**	**nice**	**.**
和	这	甜点	那里	曾是	一些	菠萝	,	和	这	百合	想法	非常	好的	.

甜点里有菠萝，莉莉觉得非常好吃。

[ai] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]['iːt(ə)n] [tuː] [mʌtʃ] ,

I	**suppose**	**she**	**must**	**have**	**eaten**	**too**	**much**	**,**
我	认为	她	必须	有	吃	也	很多	,

我想她一定是吃多了。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ʃiː; ʃi] [gruː] [kwaɪt] [sɪk] , [ænd; ənd] [leɪ] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] ,

for	**in**	**an**	**hour**	**or**	**two**	**she**	**grew**	**quite**	**sick**	**,**	**and**	**lay**	**on**	**the**	**sofa**	**,**
为了	在	一个	小时	或者	二	她	生长	相当	生病的	,	和	躺	在	这	沙发	,

一两个小时后，她就病得很重，躺在沙发上。

[hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [hed] ['biːɪŋ] ['veri] [hɒt][ænd; ənd] [θrɒbɪŋ] [wɪð] [peɪn] .

her	**poor**	**head**	**being**	**very**	**hot**	**and**	**throbbing**	**with**	**pain**	**.**
她	贫穷的	头	存在	非常	热的	和	悸动	和	疼痛	.

她可怜的脑袋又热又痛。

['mæmə; mə'mɑː][hæd; həd] [gɒn] [aʊt][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [sɪk] [frend] , [ænd; ənd]['seərə][wɒz; wəz] [hɜː'self]

Mamma	**had**	**gone**	**out**	**to**	**see**	**a**	**sick**	**friend**	**,**	**and**	**Sarah**	**was**	**herself**
妈妈	有	已消失	出去	到	看	一个	生病的	朋友	,	和	莎拉	曾是	她自己

[ɪl] [ɪn][bed] ;

ill	**in**	**bed**	**;**
患病的	在	床	;

妈妈出去看望生病的朋友了，莎拉自己也病倒了，卧床不起;

[bʌt; bət] [ɑːnt] ['hæti] [tʊk] [ðə; ði][dɪə(r)][tʃaɪld][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [suːð]

but	**Aunt**	**Hatty**	**took**	**the**	**dear**	**child**	**in**	**her**	**arms**	**,**	**and**	**tried**	**to**	**soothe**
但	阿姨	哈蒂	采取	这	亲爱的	孩子	在	她	武器	,	和	尝试	到	舒缓

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sliːp] .

her	**to**	**sleep**	**.**
她	到	睡觉	.

但哈蒂阿姨把这个可爱的孩子抱在怀里，试图哄她入睡。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] ['veri] ['kwaɪət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lʌləbaɪ] , [ænd; ənd] [ɑːnt] ['hæti]

She	**lay**	**very**	**quiet**	**for**	**a**	**time**	**,**	**listening**	**to**	**the**	**lullaby**	**,**	**and**	**Aunt**	**Hatty**
她	躺	非常	安静的	为了	一个	时间	,	聆听	到	这	催眠曲	,	和	阿姨	哈蒂

[θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'sliːp] ;

thought	**her**	**asleep**	**;**
想法	她	睡着了	;

她静静地躺了一会儿，听着摇篮曲，哈蒂阿姨以为她睡着了;

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi]['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] , ['seɪɪŋ] , —

but	**presently**	**she**	**opened**	**her**	**eyes**	**with**	**a**	**pleasant**	**smile**	**,**	**saying**	**,**	**—**
但	目前	她	打开	她	眼睛	和	一个	令人愉快的	微笑	,	说	,	—

但随后她睁开眼睛，脸上带着和蔼的微笑，说道:

" [dəʊnt][gəʊ] [ə'weɪ] !

"	**Don't**	**go**	**away**	**!**
"	不	去	离开	!

"别走！"

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [tuː] - [friː] [wiːks] .

I	**want**	**you**	**to**	**stay**	**here**	**two**	**-**	**free**	**weeks**	**.**
我	想	你	到	停留	这里	二	-	自由的	周	.

我希望你在这里免费住两周。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['sɪknəs] .

"	This	was	the	commencement	of	a	long	sickness	.
"	这	曾是	这	开始	的	一个	长的	疾病	.

这是一场长期疾病的开始。

[wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] , [hi:; hi] [sed] ['lɪli] [hæd; həd][ðə; ði]['skɑ:lət]['fi:və(r)] .

When	the	doctor	came	the	next	morning	,	he	said	Lily	had	the	scarlet	fever	.
什么时候	这	医生	来了	这	下一个	早晨	,	他	说	百合	有	这	猩红	发烧	.

第二天早上医生来了，他说莉莉得了猩红热。

['djʊərɪŋ][ɔ:l][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sʌfərə(r)][wɒz; wəz][ɪn][bed] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt] ;

During	all	the	days	and	nights	the	little	sufferer	was	in	bed	,	she	was	very	patient	;
期间	全部	这	天	和	夜晚	这	小的	患者	曾是	在	床	,	她	曾是	非常	病人	;

在小病人卧床不起的日日夜夜里，她都非常耐心；

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)]['fi:b(ə)l] [məʊnz] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [leɪ] [hɑ:f] [ʌn'kɒnʃəs] , [meɪd] ['mɑ:məz] [hɑ:t] [eɪk] ['sædli] .

but	her	feeble	moans	,	as	she	lay	half	unconscious	,	made	mamma's	heart	ache	sadly	.
但	她	微弱	呻吟	,	作为	她	躺	一半	无意识	,	制成	妈妈的	心	疼痛	令人遗憾的是	.

但她半昏迷不醒时发出的微弱呻吟声，让妈妈心痛不已。

[wen] ['lɪli] [wɒz; wəz]['betə(r)] , ['helən] [wɒz; wəz]['teɪkən] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [ə'tæk] .

When	Lily	was	better	,	Helen	was	taken	down	with	a	similar	attack	.
什么时候	百合	曾是	更好的	,	海伦	曾是	已采取	向下	和	一个	相似的	攻击	.

莉莉康复后，海伦遭到了类似的袭击。

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] ['wɪntə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fæməli] ,

On	the	whole	,	it	was	a	trying	winter	for	the	family	,
在	这	所有的	,	它	曾是	一个	尝试	冬天	为了	这	家庭	,

总的来说，对这个家庭来说，这是一个难熬的冬天。

[ðəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ðeɪ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ][vɑ:st][ə'maʊnt][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] .

though	from	the	parish	they	received	a	vast	amount	of	sympathy	and	kindness	.
尽管	从	这	教区	他们	已收到	一个	广阔的	数量	的	同情	和	仁慈	.

不过，他们从教区收到了大量的同情和善意。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] ['sɜ:kəmstəns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'gɑ:dɪd] [baɪ][ɔ:l][æz; əz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] .

There	was	one	circumstance	which	was	regarded	by	all	as	a	blessing	.
那里	曾是	一	环境	哪个	曾是	认为	经过	全部	作为	一个	祝福	.

有一件事被所有人视为一件幸事。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [dɪə(r)]['kʌz(ə)n]['stju:ət] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['æbsənt][fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ,

This	was	that	dear	Cousin	Stuart	,	who	had	been	absent	for	many	years	,
这	曾是	那	亲爱的	表哥	斯图尔特	,	WHO	有	到过	缺席的	为了	许多	年	,

这就是亲爱的表哥斯图尔特，他已经离开多年了。

[hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['set(ə)ld][ɪn] ['bɪznəs] [nɪə(r)][ðem; ðəm] .

had	returned	,	and	was	now	settled	in	business	near	them	.
有	返回	,	和	曾是	现在	定居	在	商业	靠近	他们	.

他已经返回，并在他们附近安顿下来做生意。

['stju:ət][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv][ɔ:l] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət] [pə'tɪkjələli] [səʊ][ɒv; əv] [ði:z] [dɪə(r)][wʌnz] .

Stuart	was	fond	of	all	children	,	but	particularly	so	of	these	dear	ones	.
斯图尔特	曾是	喜爱	的	全部	孩子们	,	但	特别	所以	的	这些	亲爱的	一个	.

斯图尔特喜欢所有孩子，但尤其喜欢这些他心爱的孩子。

['skeəsli] [ə; eɪ][deɪ] [pɑ:st] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kɔ:l][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪts] .

Scarcely	a	day	passed	without	a	call	upon	his	favorites	.
几乎	一个	天	通过了	没有	一个	称呼	之上	他的	收藏夹	.

几乎每天都会召见他最宠爱的人。

[wen] [hɪz; ɪz][step][wɒz; wəz] [hɜ:d] [ɒn][ðə; ði] [steəz] , [ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][pə'pɑ:][ɪn]

When	his	step	was	heard	on	the	stairs	,	or	his	voice	speaking	to	papa	in
什么时候	他的	步	曾是	听到	在	这	楼梯	,	或者	他的	嗓音	请讲	到	爸爸	在

[ðə; ði][hɔ:l] ,

the	hall	,
这	大厅	,

当听到他在楼梯上的脚步声，或者听到他在走廊里和爸爸说话的声音时，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'mi:diət] [rʌʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɜ:səri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skri:m] [ɒv; əv]

there	was	an	immediate	rush	from	the	nursery	and	a	scream	of
那里	曾是	一个	即时	匆忙	从	这	苗圃	和	一个	尖叫	的

[dɪ'laɪt] [tu:; tə] ['welkəm] [hɪm] .

delight	to	welcome	him	.
喜	到	欢迎	他	.

育婴室里立刻涌出一群孩子，他们欢呼雀跃地迎接他的到来。

['i:v(ə)n]['beɪbi] ['hɜ:bət] [krəʊd] [aʊt][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] , ['həʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['dɪmpld] [ɑ:mz][tu:; tə][bi:; bi]

Even	baby	Herbert	crowed	out	his	pleasure	,	holding	out	his	dimpled	arms	to	be
甚至	婴儿	赫伯特	人群	出去	他的	乐趣	,	保持	出去	他的	凹陷的	武器	到	是

['teɪkən] .

taken	.
已采取	.

就连小赫伯特也高兴地叫喊起来，伸出长着酒窝的小胳膊等着人抱。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [steɪ] [wɪð] [nəʊ][wʌn] [els] [waɪl] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n]['stju:ət][wɒz; wəz][ɪn]

Indeed	,	he	would	willingly	stay	with	no	one	else	while	his	Cousin	Stuart	was	in
的确	,	他	会	心甘情愿	停留	和	不	一	别的	尽管	他的	表哥	斯图尔特	曾是	在

[saɪt] .

sight	.
视线	.

事实上，只要表弟斯图尔特在场，他就宁愿待在斯图尔特身边。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə'mju:zɪŋ][tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['skræmblɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['pleɪsɪz] [wen] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ]

It	was	amusing	to	witness	the	scrambling	for	places	when	he	took	a
它	曾是	有趣	到	证人	这	争抢	为了	地方	什么时候	他	采取	一个

[si:t] .

seat	.
座位	.

看到他坐下后大家争先恐后地抢位置，真是滑稽极了。

['helən][ænd; ənd] ['lɪli] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][læp] , ['rʌsəl] ['li:nɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ni:] , [waɪl] ['aɪdə]

Helen	and	Lily	were	in	his	lap	,	Russell	leaning	on	his	knee	,	while	Ida
海伦	和	百合	是	在	他的	膝	,	罗素	倾斜	在	他的	膝盖	,	尽管	艾达

[ænd; ənd] [rəʊz] ,

and	Rose	,
和	玫瑰	,

海伦和莉莉坐在他的腿上，罗素靠在他的膝盖上，而艾达和罗斯，

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)]['ɒf(ə)n]['prez(ə)nt] , ['kraʊdɪd] [æz; əz] ['kləʊsli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [i:tʃ] ['klæmə] [tu:; tə]

who	were	often	present	,	crowded	as	closely	as	possible	,	each	clamoring	to
WHO	是	经常	展示	,	挤	作为	密切	作为	可能的	,	每个	喧闹	到

[bi:; bi] [hɜ:d] .

be	heard	.
是	听到	.

他们经常在场，尽可能地挤在一起，每个人都大声嚷嚷着要被听到。

" [pliːz] [tel] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['stɔːri] . "

"	Please	tell	us	a	story	.	"
"	请	告诉	我们	一个	故事	.	"

请给我们讲个故事吧。

" [wɪr] [ɔːl] ['redi] , ['kʌz(ə)n]['stjuːət] . "

"	We're	all	ready	,	Cousin	Stuart	.	"
"	是	全部	准备好	,	表哥	斯图尔特	.	"

“我们都准备好了，斯图尔特表哥。”

" [pliːz] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] , " [sed] ['rʌsəl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] .

"	Please	have	something	funny	,	"	said	Russell	,	his	eyes	twinkling	.
"	请	有	某物	有趣的	,	"	说	罗素	,	他的	眼睛	闪烁	.

“请讲点有趣的事吧，”罗素说着，眼睛闪闪发光。

['stjuːət][hæd; həd][sʌm; səm] ['fʌni] ['stɔːriz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][təʊld][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ; [ænd; ənd]

Stuart	had	some	funny	stories	,	which	he	told	once	in	a	while	;	and
斯图尔特	有	一些	有趣的	故事	,	哪个	他	讲述	一次	在	一个	尽管	;	和

[sʌm; səm] ['fʌni] [sɔːŋz] ,

some	funny	songs	,
一些	有趣的	歌曲	,

斯图尔特有一些有趣的故事，他偶尔会讲给大家听；还有一些有趣的歌曲。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sæŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvd] [best][tuː; tə] [tel] [ɒv; əv] [gʊd] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] ,

which	he	sang	;	but	he	loved	best	to	tell	of	good	children	in	the	Bible	,
哪个	他	唱	;	但	他	喜爱	最好的	到	告诉	的	好的	孩子们	在	这	圣经	,

他唱过这些歌；但他最喜欢讲述圣经中善良孩子的故事。

— [ɒv; əv]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [ænd; ənd]['sæmjʊəl] , [ænd; ənd] [ruːθ] , [ænd; ənd]['estə(r)] , — [bʌt; bət][mɔː(r)]

—	of	Joseph	,	and	Samuel	,	and	Ruth	,	and	Esther	,	—	but	more
—	的	约瑟夫	,	和	塞缪尔	,	和	露丝	,	和	以斯帖	,	—	但	更多的

[ðæn; ðən][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ðɪ][tʃaɪld]['dʒiːzəs] ,

than	all	of	the	child	Jesus	,
比	全部	的	这	孩子	耶稣	,

——约瑟、撒母耳、路得和以斯帖的后裔，——但最重要的是婴孩耶稣的后裔，

[huː] ['nevə(r)][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ][sɪn] .

who	never	had	committed	a	sin	.
WHO	绝不	有	坚定的	一个	罪	.

他从未犯过罪。

[ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['trævlz] , ['stjuːət] [sɔːt] [aʊt] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][duː; də][ðem; ðəm] [gʊd] .

In	all	his	travels	,	Stuart	sought	out	children	,	and	tried	to	do	them	good	.
在	全部	他的	旅行	,	斯图尔特	寻求	出去	孩子们	,	和	尝试	到	做	他们	好的	.

在斯图亚特的所有旅行中，他都寻找孩子，并努力为他们做好事。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['sæbəθ] [skuːlz] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ænd; ənd][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)]

He	used	to	visit	Sabbath	schools	,	and	when	the	boys	and	girls	were
他	用过的	到	访问	安息日	学校	,	和	什么时候	这	男孩们	和	女孩们	是

[θruː] [wɪð] [ðeə(r)] ['lesnz] ,

through	with	their	lessons	,
通过	和	他们的	课程	,

他过去常常去主日学校，当男孩女孩们上完课后，

[hiː; hi] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['seɪvjərz] [lʌv] ; [ænd; ənd] [ɜːdʒ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tʃuːz]

he	would	tell	them	of	the	Saviour's	love	;	and	urge	them	to	choose
他	会	告诉	他们	的	这	救世主的	爱	;	和	敦促	他们	到	选择

[hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [frend] .

him	for	their	Friend	.
他	为了	他们的	朋友	.

他会告诉他们救主的爱，并劝他们选择他作为他们的朋友。

[pə'hæps] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [hɪə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] ['stu:ərts] ['stɔ:rɪz] .

Perhaps	you	would	like	to	hear	one	of	Stuart's	stories	.
也许	你	会	喜欢	到	听到	一	的	斯图尔特的	故事	.

或许你想听听斯图尔特的故事。

[wel] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌn] .

Well	,	I	will	tell	you	one	.
出色地	,	我	将要	告诉	你	一	.

好吧，我给你讲一个。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['stɔ:mi] ['i:vnɪŋ] ['djʊərɪŋ] ['i:stə(r)] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [braɪt] ['faɪə(r)] [meɪd] [ðə; ði]

It	was	a	stormy	evening	during	Easter	;	but	the	bright	fire	made	the
它	曾是	一个	暴风雨	晚上	期间	复活节	;	但	这	明亮的	火	制成	这

['nɜ:səri] [lʊk] ['veri] ['plez(ə)nt] .

nursery	look	very	pleasant	.
苗圃	看	非常	令人愉快的	.

复活节当晚风雨交加，但明亮的炉火让育婴室显得格外温馨。

['mɑ:dʒəri] [sæt] [nɪə(r)] [ðə; ði] [greɪt] , [wɪð] ['bɜ:rti] [saʊnd] [ə'sli:p] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] ;

Margery	sat	near	the	grate	,	with	Berty	sound	asleep	on	her	knees	;
玛格丽	卫星	靠近	这	格特	,	和	伯蒂	声音	睡着了	在	她	膝盖	;

玛格丽坐在壁炉旁，伯蒂在她膝盖上睡得很香；

[bʌt; bət] ['mɑ:dʒəri] [laɪkt] [tu:; tə] [hɪə(r)] ['stɔ:rɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; [səʊ] [ʃi:; ʃi] [sæt] [ðeə(r)]

but	Margery	liked	to	hear	stories	as	well	as	the	children	;	so	she	sat	there
但	玛格丽	喜欢	到	听到	故事	作为	出色地	作为	这	孩子们	;	所以	她	卫星	那里

['veri] [stɪl] ,

very	still	,
非常	仍然	,

但玛格丽和孩子们一样喜欢听故事；所以她静静地坐在那里。

[wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] ['beɪbiz] [fi:t] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] .

with	one	of	baby's	feet	in	her	hand	.
和	一	的	婴儿的	脚	在	她	手	.

她手里拿着婴儿的一只小脚。

[dʒʌst] ['ɒpəzɪt] [nɜ:s] , [ðə; ði] [laʊndʒ] [wɒz; wəz] [drɔ:n] [ʌp] ,

Just	opposite	nurse	,	the	lounge	was	drawn	up	,
只是	对面的	护士	,	这	休息室	曾是	绘制	向上	,

就在护士对面，休息室已经布置好了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['stju:ət] [wɪð] ['lɪli] ['snʌgl] [daʊn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] .

and	there	was	Stuart	with	Lily	snuggled	down	against	his	breast	.
和	那里	曾是	斯图尔特	和	百合	依偎着	向下	反对	他的	胸部	.

只见斯图尔特抱着莉莉，莉莉依偎在他的胸前。

['helən] [sæt] ['həʊldɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌzənz] [hænd] , [hɜ:(r); hə(r)] [kɜ:rlz] ['fləʊtɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

Helen	sat	holding	her	cousin's	hand	,	her	curls	floating	over	his	shoulder	,
海伦	卫星	保持	她	表亲	手	,	她	卷发	漂浮的	超过	他的	肩膀	,

海伦握着表哥的手坐着，卷发飘落在他的肩上。

[waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [smaɪlz] [ænd; ənd] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .

while	her	face	was	all	smiles	and	expectation	.
尽管	她	脸	曾是	全部	微笑	和	期待	.

她脸上满是笑容和期待。

['rʌsəl] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [stu:l] [pʊʃt] [ʌp] [tu:; tə] ['stu:ərts] [fi:t] ,

Russell	occupied	a	stool	pushed	up	to	Stuart's	feet	,
罗素	占领	一个	凳子	推动	向上	到	斯图尔特的	脚	,

罗素坐在一个被推到斯图尔特脚边的凳子上。

[səʊ] [ðæt] [wʌn] [ɑːm] ['restɪd] ['lʌvɪŋli] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [niː] .

so	that	one	arm	rested	lovingly	on	his	cousin's	knee	.
所以	那	一	手臂	休息	深情地	在	他的	表亲	膝盖	.

于是，他的一只胳膊深情地搭在了表弟的膝盖上。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [kləʊz] [baɪ] ['beɪbi] , ['grænmɑː] ['ɹɒsən] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['iːzi] - [tʃeə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] ,

In	the	corner	close	by	baby	,	Grandma	Rawson	sat	in	the	easy	-	chair	,	her	pale	face	,
在	这	角落	关闭	经过	婴儿	,	奶奶	罗森	卫星	在	这	简单的	-	椅子	,	她	苍白	脸	,

在靠近婴儿的角落里，罗森奶奶坐在安乐椅上，脸色苍白。

[freɪmd] [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [kɜːrlz] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .

framed	in	beautiful	white	curls	,	looking	very	sweet	and	smiling	.
框	在	美丽的	白色的	卷发	,	寻找	非常	甜的	和	微笑	.

她被美丽的白色卷发环绕，看起来非常甜美，笑容灿烂。

['mæmə; mə'mɑː] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [stɒpt] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [siːn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

Mamma	was	passing	by	the	door	,	and	stopped	to	view	the	pleasant	scene	within	the	room	.
妈妈	曾是	通过	经过	这	门	,	和	停止	到	看法	这	令人愉快的	场景	之内	这	房间	.

妈妈路过门口，停下来欣赏房间里宜人的景象。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [dɪə(r)] ['tʃɪldrən] [wɪð] [ðeə(r)] [aɪz] [fɪkst] [səʊ] ['iːgəli] [ɒn] ['stuːərts] [feɪs] ,

She	watched	the	dear	children	with	their	eyes	fixed	so	eagerly	on	Stuart's	face	,
她	观看	这	亲爱的	孩子们	和	他们的	眼睛	固定的	所以	急切地	在	斯图尔特的	脸	,

她看着那些可爱的孩子们，他们的目光都急切地盯着斯图尔特的脸。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kiːn] [pæŋ] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ʃɒt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['məʊmənt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [mɪst] [wʌn] ['preʃəs] [læm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fəʊld] .

and	a	keen	pang	of	sorrow	shot	for	one	moment	through	her	heart	as	she	missed	one	precious	lamb	from	the	fold	.
和	一个	敏锐的	疼痛	的	悲哀	射击	为了	一	片刻	通过	她	心	作为	她	错过	一	宝贵的	羊肉	从	这	折叠	.

一瞬间，她心中涌起一阵强烈的悲伤，因为她错过了羊圈里的一只珍贵的小羊羔。

" [haʊ] ['stjuːət] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] !

"	How	Stuart	would	have	loved	her	!
"	如何	斯图尔特	会	有	喜爱	她	!

“斯图尔特一定会非常爱她！”

" [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ɒn] .

"	she	murmured	,	and	with	a	sigh	she	passed	on	.
"	她	低声说道	,	和	和	一个	叹	她	通过了	在	.

她喃喃自语，叹了口气，然后走了。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

['kʌz(ə)n] ['stuːərts] ['stɔːri] .

COUSIN	STUART'S	STORY	.
表哥	斯图尔特的	故事	.

斯图尔特表兄的故事。

" ['rʌsəl] , " ['stjuːət][bɪ'gæn] , " [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ['telɪŋ] ['seərə] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ðæt]
" RUSSELL , " Stuart began , " do you remember telling Sarah yesterday morning that
" 罗素 , " 斯图尔特 开始 , " 做 你 记住 讲述 莎拉 昨天 早晨 那
[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs]
you didn't want your face
你 没有 想 你的 脸

"拉塞尔,"斯图尔特开口道,"你还记得昨天早上跟莎拉说过你不想露脸吗?"

[wɒʃt] , — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] ?
washed , — it was no use ?
洗过 , — 它 曾是 不 使用 ?

洗过了,——没用吗?

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] [ə'baʊt][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒʃt] ,
I'm going to tell you a true story about a boy who had his face washed ,
我是 去 到 告诉 你 一个 真的 故事 关于 一个 男生 WHO 有 他的 脸 洗过 ,

我要给你们讲一个关于一个男孩洗脸的真实故事,

[ænd; ənd] [wɒt] ['hæpənd] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] .
and what happened in consequence .
和 什么 发生 在 结果 .

以及由此产生的后果。

" ['ɜːli] [lɑːst][fɔːl] , [ɒn] ['sæbəθ] ['mɔːnɪŋ] ,
" Early last fall , on Sabbath morning ,
" 早期的 最后的 落下 , 在 安息日 早晨 ,

"去年秋初,在一个安息日的早晨,

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)z] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mɪʃ(ə)n] [skuːl] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['mɛriz]
one of the teachers of our mission school was walking to St . Mary's
一 的 这 教师 的 我们的 使命 学校 曾是 步行 到 英石 . 玛丽的
[tʃɜːtʃ] ,
Church ,
教会 ,

我们教会学校的一位老师正步行前往圣玛丽教堂,

[wen] [ʃiː; ʃi][met][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , [huː] [wɒz; wəz] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
when she met a poor boy , who was rubbing his fist into his eyes .
什么时候 她 遇见 一个 贫穷的 男生 , WHO 曾是 擦 他的 拳头 进入 他的 眼睛 .

她遇到一个可怜的男孩,他正用拳头揉眼睛。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['kraɪɪŋ] ,
He had been crying ,
他 有 到过 哭泣 ,

他一直在哭。

[ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɪəz] [wɪð] [hɪz; ɪz]['dɜːti][hænd][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊk] ['veri] ['bædli]
and rubbing his tears with his dirty hand had made his face look very badly
和 擦 他的 眼泪 和 他的 肮脏的 手 有 制成 他的 脸 看 非常 糟糕
[ɪn'diːd] .
indeed .
的确 .

他用脏兮兮的手擦眼泪,弄得脸色非常难看。

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz]['ælən] , ['piti] [hɪm] ,
But the lady , whose name was Allen , pitied him ,
但 这 女士 , 谁 姓名 曾是 艾伦 , 可怜的 他 ,

但那位名叫艾伦的女士很同情他。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [fiːl] ['betə(r)] .
and so she resolved to try and make him feel better .
和 所以 她 已解决 到 尝试 和 制作 他 感觉 更好的 .

于是她决定想办法让他感觉好一些。

" - [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [jʌŋ] [frend] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tʃɪəfəli] .

"	'	Good	morning	,	young	friend	,	'	she	said	,	cheerfully	.
"	-	好的	早晨	,	年轻的	朋友	,	-	她	说	,	愉快地	.

"早上好，年轻的朋友，"她愉快地说。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] ? -

'	Are	you	taking	a	walk	?	'
-	是	你	采取	一个	走	?	-

你在散步吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)] .

"	He	looked	at	her	,	but	did	not	answer	.
"	他	看起来	在	她	,	但	做过	不是	回答	.

他看了她一眼，但没有回答。

" [ʃiː; ʃi][held] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd] , ['smaɪlɪŋ] .

"	She	held	out	her	hand	,	smiling	.
"	她	握住	出去	她	手	,	微笑	.

她笑着伸出手。

- [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['sʌndeɪ] [skuːl] ? -

'	Will	you	come	with	me	to	Sunday	school	?	'
-	将要	你	来	和	我	到	星期日	学校	?	-

你愿意跟我一起去主日学校吗?

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

she	asked	.
她	问	.

她问道。

" ['bɪli] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['plez(ə)nt] , [səʊ][hiː; hi] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [ə'sent] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

"	Billy	thought	she	looked	very	pleasant	,	so	he	nodded	his	assent	,	and	they
"	比利	想法	她	看起来	非常	令人愉快的	,	所以	他	点头	他的	同意	,	和	他们

[wɔːkt] [ə'lɒŋ] .

walked	along	.
步行	沿着	.

比利觉得她看起来很和善，于是点头表示同意，他们便一起走了。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['mɛriz] .

By	and	by	they	arrived	at	St	.	Mary's	.
经过	和	经过	他们	到达的	在	英石	.	玛丽的	.

他们很快就到达了圣玛丽教堂。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [skuːl] ;

Behind	the	church	is	a	room	for	the	mission	school	;
在后面	这	教会	是	一个	房间	为了	这	使命	学校	;

教堂后面是一间教会学校的教室;

[ænd; ənd][ðeə(r)] [mɪs] ['ælən] [led][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [tʃɑːdʒ] .

and	there	Miss	Allen	led	her	young	charge	.
和	那里	错过	艾伦	引领	她	年轻的	收费	.

艾伦小姐带领着她的年轻团队在那里开展工作。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst]['les(ə)n][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] . "

I	don't	think	you	can	guess	what	was	the	first	lesson	she	gave	him	.	"
我	不	思考	你	能	猜测	什么	曾是	这	第一的	课	她	给予	他	.	"

我想你肯定猜不到她给他上的第一课是什么。

" [ə'baʊt]['ædəm][ænd; ənd] [iːv] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , " [sed] ['helən] .

"	About	Adam	and	Eve	in	the	garden	,	"	said	Helen	.
"	关于	亚当	和	前夕	在	这	花园	,	"	说	海伦	.

"是关于亚当和夏娃在伊甸园里的故事，"海伦说。

" [nəʊ] , - [baʊt] [gɒd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] , " [ɪk'skleɪmd] ['rʌsəl] .

"	No	,	'	bout	God	making	the	monkeys	,	"	exclaimed	Russell	.
"	不	,	-	回合	上帝	制作	这	猴子	,	"	惊呼	罗素	.

“不，我说的是上帝创造猴子的事，”罗素惊呼道。

" [ai] [ges] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] [ə'baʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['beɪbi][ɪn][ðə; ði]['meɪndʒə(r)] , " [lisp] ['lɪli] .

"	I	guess	she	told	him	about	the	little	baby	in	the	manger	,	"	lisped	Lily	.
"	我	猜测	她	讲述	他	关于	这	小的	婴儿	在	这	马槽	,	"	口齿不清	百合	.

“我猜她跟他说起马槽里的小婴儿了，”莉莉结结巴巴地说。

" [nəʊ] , [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] .

"	No	,	none	of	these	.
"	不	,	没有任何	的	这些	.

“不，都不是。”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] - [ruːm] , [weə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [bəʊlz] [wɪð] ['wɔːtə(r)] ['fləʊɪŋ]

She	took	him	into	a	bath	-	room	,	where	there	were	bowls	with	water	flowing
她	采取	他	进入	一个	洗澡	-	房间	,	在哪里	那里	是	碗	和	水	流动

['ɪntuː][ðem; ðəm] ,

into	them	,
进入	他们	,

她带他进了浴室，浴室里有几盆水正缓缓流入。

[ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv][səʊp][ænd; ənd] [kliːn] ['taʊəlz] [æt; ət][hænd] .

and	plenty	of	soap	and	clean	towels	at	hand	.
和	很多	的	肥皂	和	干净的	毛巾	在	手	.

并备有充足的肥皂和干净的毛巾。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən][hɪə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [ɒf] , [hɜː(r); hə(r)] [sliːvz] [rəʊld] [ʌp]

There	was	a	woman	here	,	with	her	bonnet	off	,	her	sleeves	rolled	up
那里	曾是	一个	女士	这里	,	和	她	引擎盖	离开	,	她	袖子	滚动	向上

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] ,

to	her	elbows	,
到	她	肘部	,

这里有一位女士，她摘下了帽子，袖子卷到了手肘处。

[ænd; ənd][ə; eɪ][waɪd]['eɪprən] ['bʌtənd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dres] .

and	a	wide	apron	buttoned	over	her	dress	.
和	一个	宽的	围裙	纽扣	超过	她	裙子	.

她的连衣裙外面罩着一条宽大的围裙，围裙上扣着扣子。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['skrʌbɪŋ] [wʌn]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

"	She	had	just	finished	scrubbing	one	little	fellow	,	and	was	waiting	for
"	她	有	只是	完成的	擦洗	一	小的	同伴	,	和	曾是	等待	为了

[ə'nʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

她刚给一个小孩擦洗完，正等着另一个。

[æz; əz] [mɪs] ['ælən] [keɪm] [ɪn] .

as	Miss	Allen	came	in	.
作为	错过	艾伦	来了	在	.

艾伦小姐进来的时候。

" - [əʊ] , [dɪə(r)] ! -

"	'	Oh	,	dear	!	'
"	-	哦	,	亲爱的	!	-

“'哦亲爱的！ '

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['bɪliz] [feɪs] . -

she	exclaimed	,	as	she	saw	Billy's	face	.	'
她	惊呼	,	作为	她	锯	比利	脸	.	-

她看到比利的脸，惊呼道。

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [saɪt] ! -
Oh , what a sight ! '
哦 , 什么 一个 视线 ! -

哦，真是壮观的景象！

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [daʊn] [frɒm; frəm][ə; eɪ][neɪl][ə; eɪ] [smɔːl] ['mɪrə(r)] ,
" She laughed as she took down from a nail a small mirror ,
" 她 笑了 作为 她 采取 向下 从 一个 指甲 一个 小的 镜子 ,

她笑着从钉子上取下一面小镜子，

[ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [bɔɪ] .
and held it before the wondering boy .
和 握住 它 前 这 好奇 男生 .

并把它举到好奇的男孩面前。

" - [lʊk] [ʃɑːp] ! -
" ' Look sharp ! '
" - 看 锋利的 ! -

"注意仪容！"

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [gʊd] - , - [ɔː(r)][juː; jʊ][wəʊnt] [nəʊ] [jɔː'self] [nekst][taɪm] . -
she exclaimed , good - humoredly , ' or you wont know yourself next time . '
她 惊呼 , 好的 - 幽默地 , - 或者 你 惯于 知道 你自己 下一个 时间 . -

她笑着说："否则下次你就认不出自己了。"

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [mɪs] ['ælən][ænd; ənd] [sed] , - [ðeəz; ðəz][wʌn][mɔː(r)]['dʒækɪt] ;
Then she turned to Miss Allen and said , ' There's one more jacket ;
然后 她 转向 到 错过 艾伦 和 说 , - 有 一 更多的 夹克 ;

然后她转向艾伦小姐说："还有一件外套；

[ʃæl; ʃəl][ai][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪm] ? -
shall I put it on him ? '
将 我 放 它 在 他 ? -

我该把它给他穿上吗?

" - [jes] , [ænd; ənd] [ðen] [send][hɪm][tuː; tə][maɪ][klɑːs] . -
" ' Yes , and then send him to my class . '
" - 是的 , 和 然后 发送 他 到 我的 班级 . -

"是的，然后把他送到我的班级。"

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['bɪli] [stʊd] ['redi] [tuː; tə][kraɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi][left] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['ʌðə(r)] [θɪŋz]
" Poor Billy stood ready to cry as she left ; but he had other things
" 贫穷的 比利 站立 准备好 到 哭 作为 她 左边 ; 但 他 有 其他 事物
[tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ,
to attend to ,
到 出席 到 ,

"可怜的比利眼巴巴地等着她离开时哭出来，但他还有其他事情要做。"

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wʊmən] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['fɔːsɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɒt]['wɔːtə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə][pɔː(r)]['ɪntuː]
for the woman turned a faucet , and the hot water began to pour into
为了 这 女士 转向 一个 龙头 , 和 这 热的 水 开始 到 倒 进入
[ðə; ði][bəʊt] - [ʃeɪpt] [tʌb] ;
the boat - shaped tub ;
这 船 - 形状 浴缸 ;

女人打开水龙头，热水开始流入船形浴缸；

[ðen] , [frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)] ['fɔːsɪt] , [kəʊld]['wɔːtə(r)] ,
then , from another faucet , cold water ,
然后 , 从 其他 龙头 , 寒冷的 水 ,

然后，从另一个水龙头流出冷水。

[ʌn'tɪl] [baɪ] ['θrʌstɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [raɪt] .

until	by	thrusting	in	her	finger	she	found	it	was	just	right	.
直到	经过	推进	在	她	手指	她	成立	它	曾是	只是	正确的	.

直到她用手指探入，才发现大小正合适。

" [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] , ['bɪli] [faʊnd] [hɪm'self] [strɪpt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɔɪld]

"	Before	he	knew	what	she	was	about	,	Billy	found	himself	stripped	of	his	soiled
"	前	他	知道	什么	她	曾是	关于	,	比利	成立	他自己	脱衣舞	的	他的	脏的

,

,

,

“比利还没弄明白她的意图，就发现自己被剥去了肮脏的衣服，

['rægɪd] [kləʊðz] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bæθ.bɑːθ] .

ragged	clothes	,	and	seated	in	the	bath	.
破烂不堪	衣服	,	和	坐着	在	这	洗澡	.

衣衫褴褛，坐在浴缸里。

" [ðen] [bɪ'gæn] [ðə; ðɪ] ['skrʌbɪŋ] .

"	Then	began	the	scrubbing	.
"	然后	开始	这	擦洗	.

然后就开始擦洗。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] ['mɪsɪz] . ['vɑːrni] [wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] ,

It	was	evident	Mrs	.	Varney	was	used	to	the	business	,
它	曾是	明显	太太	.	瓦尼	曾是	用过的	到	这	商业	,

很明显，瓦尼太太对这门生意很熟悉。

[ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] [maɪnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['spɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['splʌtərɪŋ] [wen] [ðə; ðɪ] [səʊp] [gɒt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ]

and	didn't	mind	a	little	spitting	and	spluttering	when	the	soap	got	into	the
和	没有	头脑	一个	小的	吐痰	和	喷溅	什么时候	这	肥皂	得到	进入	这

[aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] .

eyes	and	mouth	.
眼睛	和	嘴	.

即使肥皂溅到眼睛和嘴里，她也不介意呛咳几声。

[ʃiː; ʃi] [rʌbd] [ɒn] [ðə; ðɪ] [səʊp] [weər'evə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [niːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] ['skrʌbɪd]

She	rubbed	on	the	soap	wherever	there	was	need	of	it	,	and	then	scrubbed
她	摩擦	在	这	肥皂	无论	那里	曾是	需要	的	它	,	和	然后	擦洗过

[wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] .

with	a	vengeance	.
和	一个	复仇	.

她把肥皂涂在需要的地方，然后用力搓洗。

" [wen] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] [ænd; ənd] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪnɪʃt] , ['bɪli] [bɪ'gæn]

"	When	his	head	and	face	and	neck	and	ears	were	finished	,	Billy	began
"	什么时候	他的	头	和	脸	和	脖子	和	耳朵	是	完成的	,	比利	开始

[tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

to	like	it	.
到	喜欢	它	.

“当他的头、脸、脖子和耳朵都做完之后，比利开始喜欢上它了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [sɪt] [ðeə(r)] ,

It	was	a	new	and	delightful	feeling	to	sit	there	,
它	曾是	一个	新的	和	愉快	感觉	到	坐	那里	,

坐在那里感觉很新鲜也很愉快。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] ['tepɪd] ['wɔːtə(r)] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] .

and	have	the	tepid	water	all	around	him	.
和	有	这	温热	水	全部	大约	他	.

他周围都是温水。

[hiː; hi] [θɔːt] ['sʌndeɪ] [skuːl] [ə; eɪ][tɪp] - [tɒp] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]

He	**thought**	**Sunday**	**school**	**a**	**tip**	**-**	**top**	**thing**	**,**	**and**	**wondered**	**he**	**had**	**not**
他	想法	星期日	学校	一个	提示	-	顶部	事物	,	和	想知道	他	有	不是

[hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] .

heard	**of**	**it**	**before**	**.**
听到	的	它	前	.

他觉得主日学校真是个好东西，并纳闷自己以前怎么没听说过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

莉莉的生日(Lily's birthday)
第2/2页

" ['mɪsɪz] . ['vɑːrni] ['dʒen(ə)rəli] [tɔːkt] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] .
" Mrs . Varney generally talked all the time she was at work .
" 太太 . 瓦尼 一般来说 谈话 全部 这 时间 她 曾是 在 工作 .

"瓦尼太太在工作的时候总是不停地说话。"

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] ,
You may be sure ,
你 可能 是 当然 ,

您可以肯定，

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [red] [rɪdʒ] [ə'krɒs] ['bɪliz] ['ʃəuldəz] ,
she exclaimed a good deal when she saw a great red ridge across Billy's shoulders ,
她 惊呼 一个 好的 交易 什么时候 她 锯 一个 伟大的 红色的 岭 穿过 比利 肩膀 ,

当她看到比利肩膀上隆起一道鲜红的脊背时，她不禁惊呼出声。

[ænd; ənd] [ə'gen] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [blæk] [fiːt] .
and again when she saw his black feet .
和 再次 什么时候 她 锯 他的 黑色的 脚 .

当她看到他黑色的脚时，她又一次这样想。

" - [seɪ] , ['bɪli] , - [ʃiː; ʃi][kraɪd] , - [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['evə(r)] [wɒʃt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ? -
" ' Say , Billy , ' she cried , ' were you ever washed in your life ? ' -
" - 说 , 比利 , - 她 哭 , - 是 你 曾经 洗过 在 你的 生活 ? -

"我说，比利，"她喊道，"你这辈子洗过澡吗？"

" - [nəʊ] , - [wɒz; wəz][ðə; ði] [miːk] [rɪ'plaɪ] .
" ' No , ' was the meek reply .
" - 不 , - 曾是 这 温顺 回复 .

"不，"对方怯懦地回答道。

- [aɪ]['nevə(r)] [noʊd] [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][felt] ; [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][doʊnt][hæv; həv] [ðiːz] [θɪŋz] ,
' I never know'd how good it felt ; and then we don't have these things ,
- 我 绝不 知道 如何 好的 它 毛毡 ; 和 然后 我们 不 有 这些 事物 ,

"我以前从不知道那种感觉有多好；而现在我们却失去了这些东西。"

- ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [tʌb] , - [weə(r)] [aɪ][lɪv; laɪv] . -
' touching the tub , ' where I live . '
- 接触 这 浴缸 , - 在哪里 我 居住 . -

"触摸浴缸，'我住的地方。'"

" [baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] ,
" By and by the boy was on his feet again , his face shining ,
" 经过 和 经过 这 男生 曾是 在 他的 脚 再次 , 他的 脸 灼灼 ,

过了一会儿，男孩又站了起来，脸上容光焕发。

[ænd; ənd][æz; əz] [kliːn] [æz; əz][səʊp][ænd; ənd]['wɔːtə(r)][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
and as clean as soap and water could make it .
和 作为 干净的 作为 肥皂 和 水 可以 制作 它 .

用肥皂和水洗得干干净净。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [dʌn] ['smɑːtɪŋ] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['twiŋkl] [laɪk] [tuː] [stɑːz] .
His eyes had done smarting long before this , and twinkled like two stars .
他的 眼睛 有 完毕 刺痛 长的 前 这 , 和 闪烁 喜欢 二 明星 .

他的眼睛早就开始隐隐作痛，闪烁着如同两颗星星般的光芒。

[hɪz; ɪz][heə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][wʌn]['sɒlɪd][mæt][ɒv; əv]['tæŋg(ə)ld][kɜːrlz] , [wɒz; wəz] ['naɪsli]

His	hair	,	which	had	been	in	one	solid	mat	of	tangled	curls	,	was	nicely
他的	头发	,	哪个	有	到过	在	一	坚硬的	垫	的	纠缠不清	卷发	,	曾是	很好

[kəʊmd] ,

combed	,
梳理过的	,

他原本乱糟糟、卷曲成一团的头发，现在梳理得整整齐齐。

[ænd; ənd] [leɪ] , [nɒt] [smuːð] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][ɪn] [faɪn] ['rɪŋlit] [ɔːl]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .

and	lay	,	not	smooth	indeed	,	but	in	fine	ringlets	all	over	his	head	.
和	躺	,	不是	光滑的	的确	,	但	在	美好的	环状物	全部	超过	他的	头	.

头发并不平整，而是细密的卷曲状覆盖在他的头上。

" ['mɪsɪz] . ['vɑːrni] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ]

"	Mrs	.	Varney	was	much	pleased	,	and	she	stooped	down	and	gave	him	a
"	太太	.	瓦尼	曾是	很多	高兴	,	和	她	弯腰	向下	和	给予	他	一个

['hɑːti] [kɪs] .

hearty	kiss	.
爽朗	吻	.

瓦尼太太非常高兴，她弯下腰，给了他一个热烈的吻。

" - [ðeə(r)] , ['bɪli] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [təʊn] , [ə'gen] ['həʊldɪŋ][ðə; ði]['mɪrə(r)]

"	'	There	,	Billy	,	'	she	exclaimed	,	in	a	triumphant	tone	,	again	holding	the	mirror
"	-	那里	,	比利	,	-	她	惊呼	,	在	一个	凯	语气	,	再次	保持	这	镜子

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

before	him	,
前	他	,

"看，比利！"她得意洋洋地喊道，再次把镜子举到他面前。

- [lʊk] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ;

'	look	there	,	and	tell	me	who	that	is	,	if	you	can	;
-	看	那里	,	和	告诉	我	WHO	那	是	,	如果	你	能	;

"看看那边，告诉我那是谁，如果你能的话；

[aɪ] [ges] [juː; jʊ]['nevə(r)] [siː] [ðæt] [bɔɪ] [ə'fɔː] . -

I	guess	you	never	see	that	boy	afore	.	'
我	猜测	你	绝不	看	那	男生	之前	.	-

我想你以前肯定没见过那个男孩。

" ['bɪliz] [aɪz] ['əʊpənd]['waɪdə(r)][ænd; ənd]['waɪdə(r)] .

"	Billy's	eyes	opened	wider	and	wider	.
"	比利	眼睛	打开	更广泛	和	更广泛	.

比利的眼睛越睁越大。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kliːn] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] [ɔːrbz] [wɪð] [dɪ'laɪt] ;

He	looked	at	the	clean	white	face	and	sparkling	orbs	with	delight	;
他	看起来	在	这	干净的	白色的	脸	和	闪闪发光	球体	和	喜	;

他欣喜地看着那张洁白的脸庞和闪亮的眼眸；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [fiːl] [æt; ət][ɔːl] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðəʊz] ['fiːtʃəz] .

but	he	did	not	feel	at	all	acquainted	with	those	features	.
但	他	做过	不是	感觉	在	全部	熟人	和	那些	特征	.

但他对这些特征却丝毫没有熟悉感。

[ðen] [hiː; hi] [geɪzd] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [njuː]['dʒækɪt][ænd; ənd] [lɑːft] .

Then	he	gazed	down	on	his	new	jacket	and	laughed	.
然后	他	凝视	向下	在	他的	新的	夹克	和	笑了	.

然后他低头看了看自己的新夹克，笑了。

" ['mɪsɪz] . ['vɑ:rni] [lɑ:ft] , [tu:] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nju:] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [mɪs] ['ælən] [wʊd] [bi:; bi]
" **Mrs** . **Varney** **laughed** , **too** ; **but** **she** **knew** **by** **this** **time** **Miss** **Allen** **would** **be**
" 太太 . 瓦尼 笑了 , 也 ; 但 她 知道 经过 这 时间 错过 艾伦 会 是
[ɪk'spektɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['skɒlə(r)] ;
expecting **her** **scholar** **;**
期待 她 学者 ;

"瓦尼太太也笑了；但她知道，这时艾伦小姐应该正在等她的学生；

[səʊ][ʃi:; ʃi] [sed] , - [kʌm] , [aɪl] [ʃəʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [wei] . -
so **she** **said** **,** **'** **Come** **,** **I'll** **show** **you** **the** **way** **.** **'**
所以 她 说 , - 来 , 患病的 展示 你 这 方式 . -

于是她说："来，我带你走。"

" ['tʃæptə(r)] [sevn] .
" **CHAPTER** **VII** **.**
" 章 七 .

第七章

['bɪliz] [kli:n] [feɪs] .
BILLY'S **CLEAN** **FACE** **.**
比利 干净的 脸 .

比利干净的脸。

[aɪ] [kænt] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [sə'praɪzd] [mɪs] ['ælən][wɒz; wəz] , [wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['ri:əli]
I **CAN'T** **tell** **you** **how** **surprised** **Miss** **Allen** **was** **,** **when** **she** **found** **this** **was** **really**
我 不能 告诉 你 如何 惊讶 错过 艾伦 曾是 , 什么时候 她 成立 这 曾是 真的
['bɪli] .
Billy **.**
比利 .

我无法告诉你艾伦小姐发现这真的是比利时有多么惊讶。

[ʃi:; ʃi] ['si:tɪd] [hɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['skɑ:lərz] , [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [hɪm][hɪz; ɪz]
She **seated** **him** **among** **the** **scholars** **,** **by** **her** **side** **,** **and** **then** **gave** **him** **his**
她 坐着 他 之中 这 学者们 , 经过 她 边 , 和 然后 给予 他 他的
['sekənd]['les(ə)n] .
second **lesson** **.**
第二 课 .

她让他坐在学者们中间，就在她身边，然后给他上了第二堂课。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['stɔ:ri][ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪvjərz] [lʌv] [tu:; tə]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .
" **This** **was** **the** **story** **of** **the** **Saviour's** **love** **to** **little** **children** **.**
" 这 曾是 这 故事 的 这 救世主的 爱 到 小的 孩子们 .

这是救世主对小孩子的爱的故事。

['bɪli] [sæt] [wɪð] ['pɑ:tɪd] [lɪps] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [æz; əz] [ɪf] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf] .
Billy **sat** **with** **parted** **lips** **,** **and** **listened** **as** **if** **for** **his** **life** **.**
比利 卫星 和 分手了 嘴唇 , 和 听着 作为 如果 为了 他的 生活 .

比利张着嘴，屏住呼吸，仿佛在倾听生命中最重要的事情。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst]['heɪs(ə)n][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , ['ɑ:ftə(r)] [sku:l]
" **But** **I** **must** **hasten** **to** **tell** **you** **how** **the** **poor** **boy** **,** **after** **school**
" 但 我 必须 赶 到 告诉 你 如何 这 贫穷的 男生 , 后 学校
[wɒz; wəz] [dɪs'mɪst] ,
was **dismissed** **,**
曾是 解雇 ,

但我必须赶紧告诉你，放学后，这个可怜的孩子发生了什么事。

[faʊnd] [hɪm'self][nɪə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] .
found **himself** **near** **his** **own** **home** **.**
成立 他自己 靠近 他的 自己的 家 .

发现自己离家很近了。

[hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˈtenəmənt] [haʊs] ,

He	lived	in	what	is	called	a	tenement	house	,
他	居住地	在	什么	是	称为	一个	廉租公寓	房子	,

他住在所谓的廉租房里。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][wʌn] [ˈentri] [weə(r)] [hiː; hi] [lɒdʒd] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] , [ˈəʊnli] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	in	the	one	entry	where	he	lodged	there	were	,	only	think	of	it	,
和	在	这	一	入口	在哪里	他	已提交	那里	是	,	仅有的	思考	的	它	,

[ˈnaɪnti] [pˈɜːsənz] !

ninety	persons	!
九十	人	!

在他下榻的那间旅馆里，你想想，竟然有九十个人！

" [ɒn][ðə; ði] [ˈsæbəθ] [ðə; ði][men] , [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [tuː] , [wɜː(r); wə(r)][ˈməʊstli][aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] ,

"	On	the	Sabbath	the	men	,	and	women	too	,	were	mostly	out	of	doors	,
"	在	这	安息日	这	男人	,	和	女性	也	,	是	大多	出去	的	门	,

“安息日，男人们，还有女人们，大多都在户外活动。”

[ˈlaʊndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈdɜːti] [kɔːt] .

lounging	in	the	dirty	court	.
休闲	在	这	肮脏的	法庭	.

懒洋洋地躺在肮脏的球场上。

[naʊ] , [æz; əz] [ˈbɪli] [ˈentəd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][gˈɜːlz] [stɛərd] [æt; ət][hɪm][ɪn][sʌm; səm]

Now	,	as	Billy	entered	it	,	the	boys	and	girls	stared	at	him	in	some
现在	,	作为	比利	进入	它	,	这	男孩们	和	女孩们	凝视	在	他	在	一些

[səˈpraɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

比利走进来时，男孩女孩们都惊讶地盯着他看。

[ˈθɪŋkɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)] .

thinking	,	of	course	,	that	he	was	a	stranger	.
思维	,	的	课程	,	那	他	曾是	一个	陌生人	.

当然，他当时以为对方是个陌生人。

" - [ˈhɒləʊ] ! -

"	-	Hollo	!	-
"	-	你好	!	-

“你好！”

[æt; ət][lɑːst] [ˈʃaʊtɪd] [wʌn] [ˈfeləʊ] , - [ɪts] [ˈaʊə(r)] [bɪl] !

at	last	shouted	one	fellow	,	-	it's	our	Bill	!
在	最后的	喊叫	一	同伴	,	-	它是	我们的	账单	!

最后，一个人喊道：“这是我们的账单！”

[lʊk] [æt; ət][hɪm] .

Look	at	him	.
看	在	他	.

看看他。

[wɒt] [ə; eɪ][prɪg] !

What	a	prig	!
什么	一个	伪君子	!

真是个伪君子！

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[əʊ] ！ -
Oh **！** **'**
哦 ！ -

哦！ '

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] ['bɔɪstərəsli] .
And **he** **laughed** **boisterously** **.**
和 他 笑了 喧闹地 .

他放声大笑。

" ['bɪli] [smaɪld]['kwaɪətli][tuː; tə][hɪm'self] , [ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
" **Billy** **smiled** **quietly** **to** **himself** **,** **and** **,** **making** **his** **way** **through** **the** **door** **,**
" 比利 微笑 悄悄 到 他自己 , 和 , 制作 他的 方式 通过 这 门 ,
['stɑːtɪd] [tuː; tə][rʌn] [ˌʌp'steəz] ,
started **to** **run** **upstairs** **,**
开始 到 跑步 楼上 ,

比利悄悄地笑了笑，然后穿过门，开始往楼上跑去。

[wen] [ə; eɪ]['wʊmən] [kɔːld] [aʊt] , —
when **a** **woman** **called** **out** **,** **—**
什么时候 一个 女士 称为 出去 , —

当一个女人喊叫时，——

" - [huː] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji]['ɑːftə(r)] , [ɪf] [ai] [meɪ] [biː; bi][səʊ][bəʊld] ? -
" **'** **Who** **are** **ye** **after** **,** **if** **I** **may** **be** **so** **bold** **?** **'**
" - WHO 是 是的 后 , 如果 我 可能 是 所以 大胆的 ? -

"恕我冒昧，你们要找的是谁？"

" - [ɪts] ['bɪli] ['fɒstə(r)] , [nəʊ] [mis'teik] , - [sed] [ə'nʌðə(r)] ,
" **'** **It's** **Billy** **Foster** **,** **no** **mistake** **,** **'** **said** **another** **,**
" - 它是 比利 促进 , 不 错误 , - 说 其他 ,

"毫无疑问，是比利·福斯特，"另一个人说道。

- [bʌt; bət][ai][kænt] [tel] [wɒt] [hiːz] [biːn] ['duːɪŋ][tuː; tə][hɪm'self] . -
' **but** **I** **can't** **tell** **what** **he's** **been** **doing** **to** **himself** **.** **'**
- 但 我 不能 告诉 什么 他是 到过 正在做 到 他自己 . -

但我不知道他对自己做了什么。

" ['bɪliz] ['mʌðə(r)] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wen] [hiː; hi] ['entəd] .
" **Billy's** **mother** **started** **to** **her** **feet** **when** **he** **entered** **.**
" 比利 母亲 开始 到 她 脚 什么时候 他 进入 .

"比利进来时，他的母亲站了起来。"

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['əʊpən] [maʊθ] , [nɒt]['deərɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [sed] , ['lɑːfɪŋ] ,
She **stared** **at** **him** **with** **open** **mouth** **,** **not** **daring** **to** **speak** **until** **he** **said** **,** **laughing** **,**
她 凝视 在 他 和 打开 嘴 , 不是 大胆 到 说话 直到 他 说 , 笑 ,
—
—
—

她张着嘴盯着他，不敢说话，直到他笑着说——

" - [dəʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] , ['mʌðə(r)] ? -
" **'** **Don't** **you** **know** **me** **,** **mother** **?** **'**
" - 不 你 知道 我 , 母亲 ? -

"母亲，您不认识我了吗？"

" - [ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [jiː; ji] , [bɪl] ?
" **'** **And** **what** **has** **happened** **ye** **,** **Bill** **?**
" - 和 什么 有 发生 是的 , 账单 ?

"比尔，你到底发生了什么事？"

[ʃʊə(r)] [ɪts] [laɪk] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ji:; ji][ɑ:(r); ə(r)] . -
Sure it's like a miracle ye are . '
当然 它是 喜欢 一个 奇迹 是的 是 . -

你们简直就是个奇迹。

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['i:gəli] [rɪ'leɪtɪd] [wɒt] [hæd; həd] [ə'kɜ:d] ,
" The boy eagerly related what had occurred ,
" 这 男生 急切地 有关的 什么 有 发生 ,

男孩急切地讲述了事情经过，

['ædɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tu:; tə][pʊt][ə'saɪd][hɪz; ɪz] [nju:]['dʒækɪt][fɔ:(r); fə(r)] ['sʌndeɪ] [weə(r)]
adding that he had promised to put aside his new jacket for Sunday wear
添加 那 他 有 承诺 到 放 旁边 他的 新的 夹克 为了 星期日 穿
.
:
·

他还承诺会把新夹克留到星期天穿。

" - [weɪt] [tɪl] [ai] [si:] [wɪl] [jə(r)]['fɑ:ðə(r)] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sʌn] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ;
" ' Wait till I see will yer father know his own son , ' she said ;
" - 等待 直到 我 看 将要 你的 父亲 知道 他的 自己的 儿子 , - 她 说 ;

"等着瞧吧，你父亲认不出自己的亲生儿子，"她说；

['i:gəli] ; - [ʃʊə(r)][ai][kænt] [bɪ'li:v] [maɪ] [əʊn] [aɪz] . -
eagerly ; ' sure I can't believe my own eyes . '
急切地 ; - 当然 我 不能 相信 我的 自己的 眼睛 . -

急切地说："我简直不敢相信自己的眼睛。"

" ['mɪstə(r)] . ['fɒstə(r)] [ə'gri:d] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [ʃɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ;
" Mr . Foster agreed with his wife , that it was little short of a miracle ;
" 先生 . 促进 同意 和 他的 妻子 , 那 它 曾是 小的 短的 的 一个 奇迹 ;

福斯特先生同意他妻子的说法，这简直就是一个奇迹；

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][deɪ] [ðə; ði]['mʌðə(r)] [sed] , —
but the next day the mother said , —
但 这 下一个 天 这 母亲 说 , —

但第二天，母亲却说：

" - [fɛθ] , [ɪf] [səʊp][ænd; ənd]['wɑ:ðər][kæn; kən][du:; də][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] ['bɪli] , [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən]
" ' Feth , if soap and wather can do it for Billy , it can
" - 费斯 , 如果 肥皂 和 水 能 做 它 为了 比利 , 它 能
[fɔ:(r); fə(r)][dʒæk] . -
for Jack . '
为了 杰克 . -

"费斯，如果肥皂和水能治好比利，那也能治好杰克。"

[səʊ][ʃi:; ʃi][set][tu:; tə] [wɜ:k] , [ænd; ənd] [wɒʃt] [ænd; ənd] ['skrʌbɪd] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ,
So she set to work , and washed and scrubbed all her children ,
所以 她 放 到 工作 , 和 洗过 和 擦洗过 全部 她 孩子们 ,

于是她开始动手，把所有的孩子都洗了个遍。

['greɪtli] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəz] .
greatly to the astonishment of the neighbors .
非常 到 这 惊讶 的 这 邻居 .

令邻居们大为惊讶。

" - [ʃʊə(r)][ænd; ənd] ['wɒʃɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
" ' Sure and washing is a good thing , ' she said to her husband ,
" - 当然 和 洗涤 是 一个 好的 事物 , - 她 说 到 她 丈夫 ,

"当然，洗澡是件好事，"她对丈夫说。

- [aɪl] [biː; bi] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ'self] ; - [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

'	I'll	be	trying	it	on	myself	;	'	which	she	did	.
-	患病的	是	尝试	它	在	我	;	-	哪个	她	做过	.

"我会亲自试用一下;"她真的这么做了。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['ɑːgjuːd] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][nɒt] [kliːn] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['taɪdi] ['lʊkɪŋ] [fəʊks]

Then	she	argued	that	the	room	was	not	clean	enough	for	such	tidy	looking	folks
然后	她	争论	那	这	房间	曾是	不是	干净的	足够的	为了	这样的	整齐的	寻找	各位

;

;

;

然后她辩称，对于如此爱干净的人来说，房间不够干净;

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstə(r)] . ['fɒstə(r)] [keɪm] [həʊm] [æt; ət] [naɪt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wʊd] - ['sɔːɪŋ] ,

and	when	Mr	.	Foster	came	home	at	night	from	his	wood	-	sawing	,
和	什么时候	先生	.	促进	来了	家	在	夜晚	从	他的	木头	-	锯切	,

当福斯特先生晚上锯完木头回家时，

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði][flɔː(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [ðə; ði] [tʃeəz] ['biːɪŋ] [paɪld] [ʌp][ɒn]

he	saw	her	scouring	the	floor	on	her	knees	,	the	chairs	being	piled	up	on
他	锯	她	洗涤	这	地面	在	她	膝盖	,	这	椅子	存在	堆积	向上	在

[ðə; ði][bed] .

the	bed	.
这	床	.

他看到她跪在地上扫地，椅子堆在床上。

" [fɜːst] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['neɪbə(r)] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][left] ,

"	First	her	neighbor	on	the	right	,	and	then	the	neighbor	on	her	left	,
"	第一的	她	邻居	在	这	正确的	,	和	然后	这	邻居	在	她	左边	,

"先是她右边的邻居，然后是她左边的邻居，

['ɪmɪteɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ʌn'tɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændlɔːd] , [huː]

imitated	her	example	,	until	to	the	astonishment	of	the	landlord	,	who
模仿	她	例子	,	直到	到	这	惊讶	的	这	房东	,	WHO

[keɪm] ['wiːkli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][rent] ,

came	weekly	for	his	rent	,
来了	每周	为了	他的	租	,

他模仿她的做法，直到房东每周都来收房租，对此他感到非常惊讶。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['grædʒuəl][bʌt; bət] ['θʌrə] [ˌrenə'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

there	was	a	gradual	but	thorough	renovation	of	the	place	.
那里	曾是	一个	逐渐地	但	彻底	翻新	的	这	地方	.

该场所经过了逐步但彻底的翻新。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)]['piːp(ə)l] [rɪ'spektɪd] [ðəm'selvz] ,

"	It	was	astonishing	how	much	more	these	poor	people	respected	themselves	,
"	它	曾是	惊人	如何	很多	更多的	这些	贫穷的	人们	受人尊敬	他们自己	,

"令人惊讶的是，这些穷人对自己的尊重程度要高得多。"

[naʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [p'ɜːsənz] [ænd; ənd] [kləʊðz] [ænd; ənd][rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)] [kliːn] .

now	that	their	persons	and	clothes	and	rooms	were	clean	.
现在	那	他们的	人	和	衣服	和	房间	是	干净的	.

现在他们的身体、衣服和房间都干净了。

[suːn] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][ɑːsk] [ðəm'selvz] ['weðə(r)] [ðeɪ] , [tuː] ,

Soon	they	began	to	ask	themselves	whether	they	,	too	,
很快	他们	开始	到	问	他们自己	无论	他们	,	也	,

很快，他们开始问自己，他们是否也.....

[kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [skuːl] [weə(r)] ['bɪli] [hæd; həd] [biːn] ['triːtɪd] [səʊ]['kaɪndli] .

could	not	go	to	the	mission	school	where	Billy	had	been	treated	so	kindly	.
可以	不是	去	到	这	使命	学校	在哪里	比利	有	到过	治疗	所以	亲切地	.

他没能去比利曾经受到善待的那所教会学校。

" [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [dʌn] [æt; ət][wʌns] .
" All this was not done at once .
" 全部 这 曾是 不是 完毕 在 一次 .

这一切并非一蹴而就。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪəd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv]['ɑːgjuːɪŋ][ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['fɒstə(r)][tuː; tə][ɪn'djuːs]
It required a good deal of arguing on the part of Mrs . Foster to induce
它 必需的 一个 好的 交易 的 争论 在 这 部分 的 太太 . 促进 到 诱导
[sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['leɪzi] ['neɪbəz] [tuː; tə] [kə'mens] [ə; eɪ] [ˌrefə'meɪʃn] ,
some of her lazy neighbors to commence a reformation ,
一些 的 她 懒惰的 邻居 到 开始 一个 改革 ,

福斯特太太费了好一番口舌才说服一些懒惰的邻居开始改过自新。

[ænd; ənd] ['bɪli] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ɪn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb]
and Billy was called in from his play a great many times to describe
和 比利 曾是 称为 在 从 他的 玩 一个 伟大的 许多 时代 到 描述
[ðə; ði][bæθ.bɑːθ] - [ruːm] ,
the bath - room ,
这 洗澡 - 房间 ,

比利多次被从他的剧组叫回来，去描述浴室的场景。

[ðə; ði] [gʊd] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['vɑːrni] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kaɪndnəs][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['leɪdi][ɪn]
the good nature of Mrs . Varney , and the kindness of the pretty lady in
这 好的 自然 的 太太 . 瓦尼 , 和 这 仁慈 的 这 漂亮的 女士 在
[ðə; ði] [skuːl] ,
the school ,
这 学校 ,

瓦尼太太的善良本性，以及学校里那位漂亮女士的友善，

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wʊd] [kən'sent][tuː; tə] ['fɒləʊ] [səʊ] [gʊd] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] .
before they would consent to follow so good an example .
前 他们 会 同意 到 跟随 所以 好的 一个 例子 .

他们才会同意效仿这么好的榜样。

" [mɪs] ['ælən][hæd; həd] [θɔːt] ['ɒf(ə)n][ɒv; əv] ['bɪli] , [ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]
" Miss Allen had thought often of Billy , and resolved to visit him in his
" 错过 艾伦 有 想法 经常 的 比利 , 和 已解决 到 访问 他 在 他的
[həʊm] ,
home ,
家 ,

艾伦小姐常常想起比利，于是决定去他家探望他。

[nɒt] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz] [rɔːt] [ðeə(r)][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kliːn] , [freʃ]
not dreaming of all the changes wrought there by the sight of his clean , fresh
不是 做梦 的 全部 这 变化 锻 那里 经过 这 视线 的 他的 干净的 , 新鲜的
[feɪs] .
face .
脸 .

他做梦也想不到，他那干净清爽的脸庞会给那里带来怎样的变化。

" [ʃiː; ʃi][set][aʊt] ['ɜːli] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] ,
" She set out early Sunday morning ,
" 她 放 出去 早期的 星期日 早晨 ,

她周日清晨出发，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] ['bɪliz] [tuː] ['brʌðəz] [ænd; ənd][wʌn]['sɪstə(r)] ['redi] [tuː; tə]
and was delighted to find Billy's two brothers and one sister ready to
和 曾是 高兴极了 到 寻找 比利 二 兄弟 和 一 姐姐 准备好 到
[ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] .
accompany her to the school .
陪伴 她 到 这 学校 .

她很高兴地发现比利的两个兄弟和一个姐妹都愿意陪她去学校。

" [ai] ['kænɒt] [stɒp] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] , " [sed] ['kʌz(ə)n] ['stju:ət] ,
" I cannot stop to tell you all the particulars , " said Cousin Stuart ,
" 我 不能 停止 到 告诉 你 全部 这 细节 , " 说 表哥 斯图尔特 ,

"我无法停下来把所有细节都告诉你，"斯图尔特表兄说道。

['smaɪlɪŋ] , " [fɔ:(r); fə(r)] ['lɪli] [ɪz] ['grəʊɪŋ] ['veri] ['sli:pi] ;
smiling , " for Lily is growing very sleepy ;
微笑 , " 为了 百合 是 生长 非常 困 ;

笑着说："莉莉越来越困了；

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] ['bɪliz] [kli:n] [feɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] ['li:dɪŋ] ['θɜ:ti] [p'ɜ:sənz] ,
but I will say that Billy's clean face was the means of leading thirty persons ,
但 我 将要 说 那 比利 干净的 脸 曾是 这 方法 的 领导 三十 人 ,

但我必须说，比利那张干净的脸是他能带领三十个人的关键。

[men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [sku:l] , [weə(r)] [ðeɪ] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [lʌv]
men , women , and children , to the mission school , where they learned to love
男人 , 女性 , 和 孩子们 , 到 这 使命 学校 , 在哪里 他们 学习 到 爱
[ðə; ði] ['seɪvjə(r)] . "
the Saviour . "
这 救主 . "

男人、女人和孩子都来到教会学校，在那里他们学习爱救世主。

" [ðæts] [ə; eɪ] [naɪs] ['stɔ:ri] , " [ɪk'skleɪmd] ['helən] , " [aɪ] [wɪʃ] ['mæmə; mə'mɑ:] [hæd; həd] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] . "
" That's a nice story , " exclaimed Helen , " I wish mamma had heard it . "
" 那就是 一个 好的 故事 , " 惊呼 海伦 , " 我 希望 妈妈 有 听到 它 . "

"真是个好故事，"海伦惊叹道，"真希望妈妈也听过。"

" [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] , [tu:] , " [sed] ['grænmɑ:] .
" I think so , too , " said grandma .
" 我 思考 所以 , 也 , " 说 奶奶 .

"我也这么认为，"奶奶说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] ['bɪli] .
" I should like to see Billy .
" 我 应该 喜欢 到 看 比利 .

我想见见比利。

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
" CHAPTER VIII .
" 章 八 .

第八章

[ðə; ði] ['ɔ:gəst] [tri:] .
THE AUGUST TREE .
这 八月 树 .

八月树。

[wen] [ðə; ði] [bʌdz] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [swel] , [ðə; ði] ['krəukəsiz] [tu:; tə] [pʊʃ] [ðeə(r)] [braɪt] - ['kʌləd]
WHEN the buds began to swell , the crocuses to push their bright - colored
什么时候 这 花蕾 开始 到 膨胀 , 这 番红花 到 推 他们的 明亮的 - 有色
['blɔsəmz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] ,
blossoms out of the ground ,
花朵 出去 的 这 地面 ,

当花蕾开始膨胀时，番红花便会破土而出，绽放出色彩鲜艳的花朵。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['rəubinz] [tu:; tə] [sɪŋ] ,
and the golden robins to sing ,
和 这 金的 知更鸟 到 唱歌 ,

还有金翅雀的歌声，

['mæmə; mə'mɑ:] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][taɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

mamma	said	it	was	time	for	the	little	ones	to	be	in	the	country	.
妈妈	说	它	曾是	时间	为了	这	小的	一个	到	是	在	这	国家	.

妈妈说，是时候让孩子们到乡下去了。

[ðə; ði]['rektə(r)][dɪd][nɒt] [seɪ] [neɪ] ,

The	Rector	did	not	say	nay	,
这	校长	做过	不是	说	不	,

校长没有说不，

[ðəʊ] [hi:; hi][mʌst; məst] [steɪ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [wi:ks] [lɒŋgə(r)][tu:; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

though	he	must	stay	a	good	many	weeks	longer	to	take	care	of	his
尽管	他	必须	停留	一个	好的	许多	周	更长	到	拿	关心	的	他的

['pærɪʃ] .

parish	.
教区	.

不过他必须再待上好几个星期来照顾他的教区。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'gæn][tu:; tə] [dɑ:ns] [ænd; ənd][klæp][ðeə(r)][hændz][æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['gəʊɪŋ]

The	children	began	to	dance	and	clap	their	hands	at	the	idea	of	going
这	孩子们	开始	到	舞蹈	和	拍	他们的	双手	在	这	主意	的	去

[tu:; tə][ðə; ði][fɑ:m] [weə(r)] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] ,

to	the	farm	where	they	always	had	such	a	happy	time	,
到	这	农场	在哪里	他们	总是	有	这样的	一个	快乐的	时间	,

孩子们一想到要去农场——他们以前在那里总是玩得很开心——就开始跳舞拍手。

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv][naɪs] [mɪlk][ænd; ənd] [kri:m] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ,

where	there	was	plenty	of	nice	milk	and	cream	,	and	,	in	the	summer	,
在哪里	那里	曾是	很多	的	好的	牛奶	和	奶油	,	和	,	在	这	夏天	,

那里盛产优质牛奶和奶油，而且，在夏天，

[fru:t][ænd; ənd] ['beriz] [ɪn] [ə'bʌndəns] .

fruit	and	berries	in	abundance	.
水果	和	浆果	在	丰富	.

水果和浆果非常丰富。

['mæmə; mə'mɑ:][ænd; ənd]['seərə][wɜ:(r); wə(r)]['ɒf(ə)n][naʊ] [ɪn] ['ɜ:nɪst] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ə'baʊt][ðə; ði]

Mamma	and	Sarah	were	often	now	in	earnest	consultation	about	the
妈妈	和	莎拉	是	经常	现在	在	认真	咨询	关于	这

['pækɪŋ] .

packing	.
包装	.

妈妈和莎拉现在经常认真地商量打包的事。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [kɔ:lz][tu:; tə] [meɪk] , [tu:] , [ænd; ənd] ['ʃɒpɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ;

There	were	calls	to	make	,	too	,	and	shopping	for	the	summer	;
那里	是	呼叫	到	制作	,	也	,	和	购物	为了	这	夏天	;

还有电话要打，以及为夏季购物；

[səʊ][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [meɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [taɪm][æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][ʃʊə(r)]

so	the	month	of	May	was	a	busy	time	at	the	rectory	,	you	may	be	sure
所以	这	月	的	可能	曾是	一个	忙碌的	时间	在	这	牧师住宅	,	你	可能	是	当然

.

:
.

所以可以肯定的是，五月份牧师住宅非常忙碌。

['ɜ:li] [ɪn][dʒu:n] , [wen] [ðə; ði]['rəʊzɪz][wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [blu:m] ,

Early	in	June	,	when	the	roses	were	in	bloom	,
早期的	在	六月	,	什么时候	这	玫瑰	是	在	盛开	,

六月初，玫瑰盛开的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [piːtʃ] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgɑːlənd] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈblɔsəmz] , [ðə; ði][ˈtrænzɪt]

and	the	peach	trees	were	garlanded	with	their	beautiful	blossoms	,	the	transit
和	这	桃	树木	是	挂满花环	和	他们的	美丽的	花朵	,	这	交通

[wɒz; wəz] [meɪd] ,

was	made	,
曾是	制成	,

桃树上挂满了美丽的花朵，仪式圆满完成。

[ænd; ənd][wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtiːdiəs] [ˈdʒɜːni] [ɒv; əv][ˈəʊvə(r)] [tuː] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] ,

and	one	evening	after	a	very	tedious	journey	of	over	two	hundred	miles	,
和	一	晚上	后	一个	非常	乏味	旅行	的	超过	二	百	英里	,

一天晚上，在经历了两百多英里漫长而乏味的旅程之后，

[ˈaʊə(r)] [ˈtrævələz] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðeə(r)] [ˈsʌmə(r)] [həʊm] [baɪ][ðə; ði] [siː] .

our	travellers	found	themselves	in	their	summer	home	by	the	sea	.
我们的	旅行者	成立	他们自己	在	他们的	夏天	家	经过	这	海	.

我们的旅行者发现自己身处海边的避暑别墅。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈhæpi] [deɪz] [kəˈmenst] , [ænd; ənd][laɪf] [siːmd] [wʌn] [lɒŋ] [driːm] [ɒv; əv]

And	now	the	happy	days	commenced	,	and	life	seemed	one	long	dream	of
和	现在	这	快乐的	天	开始	,	和	生活	似乎	一	长的	梦	的

[ˈɪnəs(ə)nt] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .

innocent	enjoyment	.
清白的	享受	.

从此，快乐的日子开始了，生活仿佛变成了一场漫长的、充满纯真快乐的梦。

[ɑːnt] [ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn] , [wɪð] [ˈaɪdə] , [rəʊz] , [ˈfɒrɪst] , [ænd; ənd][ˈbeɪbi] , [keɪm] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]

Aunt	Josephine	,	with	Ida	,	Rose	,	Forrest	,	and	baby	,	came	a	few	days
阿姨	约瑟芬	,	和	艾达	,	玫瑰	,	福雷斯特	,	和	婴儿	,	来了	一个	很少	天

[ˈleɪtə(r)] ,

later	,
之后	,

几天后，约瑟芬阿姨带着艾达、罗斯、福雷斯特和婴儿来了。

[ðen] [ˈgrænmɑː] , [ˈrʌsəl] , [ænd; ənd] [ɑːnt] [ˈmeəri] , [səʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈkʌmpəni]

then	grandma	,	Russell	,	and	Aunt	Mary	,	so	that	there	was	a	large	company
然后	奶奶	,	罗素	,	和	阿姨	玛丽	,	所以	那	那里	曾是	一个	大的	公司

[tuː; tə][biː; bi] [ˈmeri] [wɪð] .

to	be	merry	with	.
到	是	欢乐	和	.

然后是奶奶、罗素和玛丽阿姨，这样就有了一大群人一起开心玩耍。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] [ɒv; əv] [ɪkˈspektɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ˈpɑːpɑːs] ,

And	then	there	was	the	pleasure	of	expecting	the	two	papas	,
和	然后	那里	曾是	这	乐趣	的	期待	这	二	爸爸	,

然后，还有期待两位爸爸到来的喜悦，

[huː] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

who	came	for	a	day	or	two	now	and	then	.
WHO	来了	为了	一个	天	或者	二	现在	和	然后	.

偶尔会来待上一两天。

[ɒn] [ðə; ði] [lɔːn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈspeɪʃəs] [ˈmænʃ(ə)n] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [ˈkrəʊkeɪ]

On	the	lawn	in	front	of	the	spacious	mansion	,	there	was	a	game	of	croquet
在	这	草地	在	正面	的	这	宽敞	大厦	,	那里	曾是	一个	游戏	的	槌球

,

,
,

在宽敞的宅邸前的草坪上，有人正在玩槌球。

[wɪtʃ] [ɪn] [faɪn] ['weðə(r)] ['ɒkjupaɪd] [bəuθ][əʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [æn; ən]['aʊə(r)] ;

which	in	fine	weather	occupied	both	old	and	young	for	many	an	hour	;
哪个	在	美好的	天气	占领	两个都	老的	和	年轻的	为了	许多	一个	小时	;

天气晴朗时，老少皆宜，可以消磨好几个小时；

[waɪl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][wʌnz][ə; eɪ] [lɒŋ] ,

while	for	the	little	ones	a	long	,
尽管	为了	这	小的	一个	一个	长的	,

而对于小孩子来说，时间很长，

[ʌn'fɪnɪʃt] [hɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [ʃed] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [si:n] [ɒv; əv]['deɪli] ['frɔlik] .

unfinished	hall	over	the	shed	was	the	scene	of	daily	frolics	.
未完成	大厅	超过	这	棚	曾是	这	场景	的	日常的	嬉戏	.

棚屋上方未完工的大厅是孩子们每天嬉戏玩耍的场所。

['rʌsəl] , [hu:] [hæd; həd] [dɪ'kleəd] [hɪm'self][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɔ:dərs] , [bɪlt] [ə; eɪ]['pʊlpɪt]

Russell	,	who	had	declared	himself	a	candidate	for	orders	,	built	a	pulpit
罗素	,	WHO	有	声明	他自己	一个	候选人	为了	订单	,	建造	一个	讲坛

[æt; ət][wʌn][end] ,

at	one	end	,
在	一	结尾	,

罗素曾宣布自己有意接受圣职，并在教堂的一端搭建了一个讲坛。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ri:əli] [kwaɪt][æn; ən] [ɪn'dʒi:niəs] [ə'feə(r)] .

which	was	really	quite	an	ingenious	affair	.
哪个	曾是	真的	相当	一个	巧妙	事务	.

这真是一件非常巧妙的事情。

[ɪn] [ðɪs] , [hi:; hi] [ə'fɪʃieɪt] [æz; əz]['mɪnɪstə(r)] ['nɪəli] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wi:k] .

In	this	,	he	officiated	as	minister	nearly	every	day	in	the	week	.
在	这	,	他	裁判	作为	部长	几乎	每一个	天	在	这	星期	.

在此期间，他几乎每周每天都以牧师的身份主持仪式。

[hɪə(r)] , [tu:] , [ðeɪ] [kept] [stɔ:(r)] , [pleɪd] " [kʌm] [ænd; ənd] [si:] , " [ɔ:(r)] [rəʊld] [hu:p] [ɪn] ['reɪni]

Here	,	too	,	they	kept	store	,	played	"	come	and	see	,	"	or	rolled	hoop	in	rainy
这里	,	也	,	他们	保留	店铺	,	玩	"	来	和	看	,	"	或者	滚动	箍	在	下雨

['weðə(r)] .

weather	.
天气	.

在这里，他们也经营商店，玩"过来看看"的游戏，或者在雨天玩滚铁环。

[aʊt] [ɒv; əv] [dɔ:z] , [ðə; ðɪ] ['tʃɪkɪnz] , [ðə; ðɪ] [læmz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['pəʊni][wɜ:(r); wə(r)] [ʌn'feɪlɪŋ]

Out	of	doors	,	the	chickens	,	the	lambs	,	and	the	pony	were	unfailing
出去	的	门	,	这	鸡	,	这	羔羊	,	和	这	小马	是	永不失败

['sɔ:sɪz] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .

sources	of	delight	.
来源	的	喜	.

户外，鸡、羊羔和小马总是能给人带来快乐。

[stɑ:(r)] , [ɪn'di:d] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔ:t(ə)nt]['kærəktə(r)] .

Star	,	indeed	,	was	a	very	important	character	.
星星	,	的确	,	曾是	一个	非常	重要的	特点	.

斯塔尔的确是一个非常重要的角色。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪt] ['sɒrəl] ['kʌlə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [spɒt][ɪn][hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ,

He	was	of	a	light	sorrel	color	,	with	a	white	spot	in	his	forehead	,
他	曾是	的	一个	光	酢浆草	颜色	,	和	一个	白色的	点	在	他的	前额	,

他的毛色呈浅栗色，额头上有一块白斑。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

from	which	he	received	his	name	.
从	哪个	他	已收到	他的	姓名	.

他的名字由此而来。

[ðə; ði]['pəʊni][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'speʃl] ['prɒpəti] [ɒv; əv]['mɑːstə(r)] ['fɒrɪst] , [ə; eɪ][læd][ɒv; əv] [twelv] ,

The	pony	was	the	especial	property	of	Master	Forrest	,	a	lad	of	twelve	,
这	小马	曾是	这	特别的	财产	的	掌握	福雷斯特	,	一个	小伙子	的	十二	,

这匹小马是十二岁的少年福雷斯特少爷的专属财产。

[ðə; ði]['əʊldɪst][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['kʌz(ə)nz] .

the	oldest	of	all	the	cousins	.
这	最老	的	全部	这	表兄弟姐妹	.

所有堂兄弟姐妹中最年长的。

['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] , [hɪz; ɪz][pə'pɑː] , [θɔːt] [hɪm] [tuː] [əʊld][tuː; tə] [spend] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['sʌmə(r)] [ɪn] [pleɪ] ,

Uncle	George	,	his	papa	,	thought	him	too	old	to	spend	all	his	summer	in	play	,
叔叔	乔治	,	他的	爸爸	,	想法	他	也	老的	到	花费	全部	他的	夏天	在	玩	,

他的爸爸乔治叔叔认为他年纪太大了，不应该整个夏天都用来玩耍。

[səʊ][hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] - [kɑːt][fɔː(r); fə(r)][stɑː(r)] ,

so	he	bought	a	working	-	cart	for	Star	,
所以	他	买	一个	在职的	-	大车	为了	星星	,

所以他给斯塔尔买了一辆能用的马车。

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [bɔɪ] [aʊt] [ə'keɪʒnəli] [tuː; tə]['leɪbə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['haɪəd][men] .

and	sent	the	boy	out	occasionally	to	labor	with	the	hired	men	.
和	发送	这	男生	出去	偶尔	到	劳动	和	这	雇用	男人	.

偶尔会派这孩子出去和雇工一起干活。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['pəʊni] ['kærɪdʒ] , [ɪn] [wɪtʃ] [fɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kʌz(ə)nz][rəʊd] ['regjələli]

There	was	also	a	pony	carriage	,	in	which	four	of	the	cousins	rode	regularly
那里	曾是	还	一个	小马	运输	,	在	哪个	四	的	这	表兄弟姐妹	骑	经常

[tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .

to	church	.
到	教会	.

还有一辆小马车，四位表兄弟经常乘坐这辆马车去教堂。

[ai] [sə'pəʊz] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] [wɪl] [ɪn'kwaɪə(r)] ['weðə(r)] ['helən] , ['aɪdə] ,

I	suppose	some	little	girls	and	boys	will	inquire	whether	Helen	,	Ida	,
我	认为	一些	小的	女孩们	和	男孩们	将要	查询	无论	海伦	,	艾达	,

我想一些小女孩和小男孩会问海伦、艾达、

[ænd; ənd] ['fɒrɪst] ['stʌdid] ['eni][ɪn] [ðəʊz] [braɪt] [deɪz] .

and	Forrest	studied	any	in	those	bright	days	.
和	福雷斯特	研究	任何	在	那些	明亮的	天	.

在那些美好的日子里，福雷斯特学习了所有这些知识。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [dɪd] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['lesnz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɔːt] .

To	be	sure	they	did	,	though	the	lessons	were	short	.
到	是	当然	他们	做过	,	尽管	这	课程	是	短的	.

虽然课程很短，但他们确实做到了。

[wen] [ðə; ði] [trʌŋks] [wɜː(r); wə(r)] [pækt] , ['seərə] [pʊt][ɪn] ['hɛlənz] [bʊks] ,

When	the	trunks	were	packed	,	Sarah	put	in	Helen's	books	,
什么时候	这	树干	是	包装	,	莎拉	放	在	海伦的	图书	,

行李箱打包好后，莎拉把海伦的书放了进去。

" [dʒʌst][səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ʃɑːnt] [fə'get] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [nəʊz] , " ['mæmə; mə'mɑː] [sed] .

"	just	so	that	she	sha'n't	forget	all	she	knows	,	"	mamma	said	.
"	只是	所以	那	她	不会	忘记	全部	她	知道	,	"	妈妈	说	.

"这样她就不会忘记她所知道的一切了，"妈妈说。

[ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['stʌdiɪŋ] ['veri] [hɑːd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɒn] ['faɪnli] .

In	the	winter	she	had	been	studying	very	hard	,	and	was	getting	on	finely	.
在	这	冬天	她	有	到过	学习	非常	难的	,	和	曾是	获得	在	精细地	.

冬天她一直非常努力学习，而且成绩很好。

[naʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['les(ə)n][ɪn] [dʒi'ɒgrəfi] , ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] [frentʃ] ; [ænd; ənd]

Now	she	had	a	short	lesson	in	geography	,	history	,	and	French	;	and
现在	她	有	一个	短的	课	在	地理	,	历史	,	和	法语	;	和

['aɪdə] [ri'sait] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

Ida	recited	with	her	.
艾达	背诵	和	她	.

现在她上了一堂简短的地理、历史和法语课；艾达和她一起背诵。

['fɒrɪst] [ri'sait] , [tu:] , [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mæmə; mə'mɑ:] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [wɒz; wəz][tu:; tə][get][ə; eɪ]

Forrest	recited	,	too	,	to	his	mamma	;	but	his	delight	was	to	get	a
福雷斯特	背诵	,	也	,	到	他的	妈妈	;	但	他的	喜	曾是	到	得到	一个

[nju:] [bʊk] ,

new	book	,
新的	书	,

福雷斯特也给妈妈背诵故事；但他最喜欢的还是得到一本新书。

[wen] [hi:; hi] [wʊd] [si:t] [hɪm'self][ɪn][ðə; ðɪ][mɪdst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][dɪ'vaʊə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

when	he	would	seat	himself	in	the	midst	of	the	children	and	devour	it	.
什么时候	他	会	座位	他自己	在	这	中间	的	这	孩子们	和	吞食	它	.

他会坐在孩子们中间，狼吞虎咽地吃掉它。

[ðeɪ] [maɪt] [tɔ:k] , [ænd; ənd] [lɑ:f] , [ænd; ənd] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃaʊt] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [hɜ:d] ['nʌθɪŋ]

They	might	talk	,	and	laugh	,	and	sing	,	and	shout	;	but	he	heard	nothing
他们	可能	讲话	,	和	笑	,	和	唱歌	,	和	喊	;	但	他	听到	没有什么

.

:
.

他们可能会说话、大笑、唱歌、喊叫；但他什么也听不见。

['fɒrɪst] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mænli] [bɔɪ] , ['rɑ:ðə(r)] [greɪv] [ænd; ənd] [rɪ'zɜ:vd] , [kwaɪt][ˌʌn'laɪk][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n]

Forrest	was	a	manly	boy	,	rather	grave	and	reserved	,	quite	unlike	his	Cousin
福雷斯特	曾是	一个	男子气概	男生	,	相当	严重	和	预订的	,	相当	与此不同	他的	表哥

['rʌsəl] ,

Russell	,
罗素	,

福雷斯特是个很有男子气概的男孩，相当严肃内敛，与他的表弟拉塞尔截然不同。

[hu:] [wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)]['eni][kaɪnd][ɒv; əv][fʌn] .

who	was	always	ready	for	any	kind	of	fun	.
WHO	曾是	总是	准备好	为了	任何	种类	的	乐趣	.

他总是乐于享受各种乐趣。

[ðə; ðɪ] ['ɔ:gəst] [tri:] .

THE	AUGUST	TREE	.
这	八月	树	.

八月树。

[aɪ] [wɪʃ] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['ridər] [kʊd; kəd] [si:] ['lɪli] [ænd; ənd] [rəʊz] ,

I	wish	my	little	readers	could	see	Lily	and	Rose	,
我	希望	我的	小的	读者	可以	看	百合	和	玫瑰	,

我希望我的小读者们能看到莉莉和罗斯。

[ænd; ənd] [haʊ] ['merəli] [ðə; ðɪ] [deɪz] [pɑ:st] [wɪð] [ðem; ðəm] ;

and	how	merrily	the	days	passed	with	them	;
和	如何	兴高采烈地	这	天	通过了	和	他们	;

他们的日子过得多么快乐啊！

[ɔ:(r)] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][taɪm][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][mɔ:(r)][ɒv; əv] ['rʌsəl] [ænd; ənd]['bɜ:rti] ,

or	that	I	had	time	to	tell	you	more	of	Russell	and	Berty	,
或者	那	我	有	时间	到	告诉	你	更多的	的	罗素	和	伯蒂	,

或者说，我本可以有时间多跟你讲讲罗素和伯蒂的故事。

[æt; ət][ðeə(r)] ['bɔɪɪʃ] [pleɪz] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] .

at	their	boyish	plays	in	the	hall	.
在	他们的	男孩气	演出	在	这	大厅	.

他们在礼堂里玩着稚气未脱的游戏。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst]['heɪs(ə)n][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔ:gəst] [tri:] ,

But	I	must	hasten	to	give	you	an	account	of	an	August	tree	,
但	我	必须	趋	到	给	你	一个	帐户	的	一个	八月	树	,

但我必须赶紧向你们讲述一棵八月树的故事，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌselɪ'breɪʃn] [ðæt] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌaɪ 'ti:] .

and	the	celebration	that	accompanied	it	.
和	这	庆典	那	伴随	它	.

以及随之而来的庆祝活动。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][fəʊks] — [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][naɪn][ɪn][ɔ:l] — [hæd; həd] [bi:n] ['veri] [gʊd] [θru:] [ðə; ði]

The	little	folks	—	there	were	nine	in	all	—	had	been	very	good	through	the
这	小的	各位	—	那里	是	九	在	全部	—	有	到过	非常	好的	通过	这

[lɒŋ] [wɔ:m] [deɪz] ,

long	warm	days	,
长的	温暖的	天	,

这九个小家伙在漫长的温暖日子里都非常乖巧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [mə'mɑ:] [wɜ:(r); wə(r)][kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ə'fɔ:d] [ðem; ðəm]['eni] ['ri:znəbl]

and	the	two	mammas	were	quite	willing	to	afford	them	any	reasonable
和	这	二	妈妈们	是	相当	愿意的	到	买得起	他们	任何	合理的

['pleʒə(r)] .

pleasure	.
乐趣	.

两位妈妈非常乐意为他们提供任何合理的快乐。

[səʊ] , [wen] , [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] , ['rʌsəl] [sed] , " [əʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['krɪsməs] !

So	,	when	,	one	morning	,	Russell	said	,	"	Oh	,	I	wish	it	was	Christmas	!
所以	,	什么时候	,	一	早晨	,	罗素	说	,	"	哦	,	我	希望	它	曾是	圣诞节	!

所以，有一天早上，罗素说："哦，我希望今天是圣诞节！"

" [ænd; ənd]['helən] ['ɑ:nsə(r)d] , " [wi:; wi][kæn; kən][hæv; həv][æn; ən] ['ɔ:gəst] [tri:] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

"	And	Helen	answered	,	"	We	can	have	an	August	tree	,	as	well	as
"	和	海伦	回答	,	"	我们	能	有	一个	八月	树	,	作为	出色地	作为

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [tri:] .

a	Christmas	tree	.
一个	圣诞节	树	.

海伦回答说："我们可以有一棵八月树，也可以有一棵圣诞树。"

" [ə; eɪ] ['redi] [kən'sent] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['ɜ:nɪst] [rɪ'kwest] .

"	A	ready	consent	was	given	to	her	earnest	request	.
"	一个	准备好	同意	曾是	给定	到	她	认真	要求	.

"对于她诚挚的请求，我们欣然同意。"

[ðə; ði][plæn][wɒz; wəz][æt; ət][lɑ:st] [ə'reɪndʒd] ; [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [spru:s] [tri:] [brɔ:t] [frɒm; frəm][ðə; ði]

The	plan	was	at	last	arranged	;	a	beautiful	spruce	tree	brought	from	the
这	计划	曾是	在	最后的	安排	;	一个	美丽的	云杉	树	带来	从	这

[wʊdz] ;

woods	;
树林	;

计划终于安排妥当了：从树林里移植了一棵美丽的云杉树；

[ænd; ənd] [ðen] [ɑ:nt] ['dʒoʊzi] [rəʊt] ['taɪni] [nəʊts] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðə; ði] [gests] .

and	then	Aunt	Josey	wrote	tiny	notes	inviting	the	guests	.
和	然后	阿姨	约瑟	写道	微小的	笔记	邀请	这	客人	.

然后，约瑟阿姨写了小小的邀请函，邀请客人来宾。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] ['fɑ:mə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['fæməli] , [ðə; ði] ['kɑ:pəntə(r)] [ænd; ənd]

There	were	the	farmer	and	his	wife	and	family	,	the	carpenter	and
那里	是	这	农民	和	他的	妻子	和	家庭	,	这	木匠	和

[ðə; ði] ['peɪntə(r)] ,

the	painter	,
这	画家	,

那里有农夫和他的妻子及家人，还有木匠和油漆工。

[wɪð] [ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] , [ɔ:l] [dɪ'pendənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] ; [i:tʃ] [mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə]

with	their	families	,	all	dependents	of	the	great	house	;	each	must	come	to
和	他们的	家庭	,	全部	家属	的	这	伟大的	房子	;	每个	必须	来	到

[ðə; ði] ['ɔ:gəst] [tri:] ,

the	August	tree	,
这	八月	树	,

携家眷，所有大家族的眷属；每个人都必须来到八月树下，

[hæv; həv] [hɪz; ɪz] [ɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [steɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɪg] ['sʌpə(r)] .

have	his	or	her	present	,	and	stay	to	the	big	supper	.
有	他的	或者	她	展示	,	和	停留	到	这	大的	晚餐	.

带上他/她作为礼物，并留下来参加盛大的晚宴。

[wɒt] [ə; eɪ] ['bɪzi] [taɪm] [ðæt] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['ɜ:nɪstli] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kən'sʌltɪd] [ɪn] [rɪ'gɑ:d]

What	a	busy	time	that	was	,	and	how	earnestly	the	children	consulted	in	regard
什么	一个	忙碌的	时间	那	曾是	,	和	如何	切实	这	孩子们	咨询	在	看待

[tu:; tə] ['su:təb(ə)l] [gɪfts] ,

to	suitable	gifts	,
到	合适的	礼物	,

那段时间真是忙碌啊，孩子们为了挑选合适的礼物可是认真地商量了一番。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [tri:] !

and	the	decorations	of	their	tree	!
和	这	装饰	的	他们的	树	!

还有他们圣诞树上的装饰品！

[ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɒt] [ə; eɪ] ['klætə(r)] [ɒv; əv] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [tʌŋz] , ['bi:tɪŋ] [ɒv; əv] [egz]

In	the	kitchen	what	a	clatter	of	dishes	and	of	tongues	,	beating	of	eggs
在	这	厨房	什么	一个	哒	的	菜肴	和	的	舌头	,	殴打	的	鸡蛋

[ænd; ənd] ['ʃʊgə(r)] !

and	sugar	!
和	糖	!

厨房里碗碟碰撞，舌头舔舐，鸡蛋和糖打得叮当作响！

['rʌsəl] , [hu:] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['evriweə(r)] ,

Russell	,	who	seemed	to	be	everywhere	,
罗素	,	WHO	似乎	到	是	到处	,

罗素似乎无处不在，

[ræn] [æt; ət] [lɑ:st] [tu:; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [keɪk] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌv(ə)n]

ran	at	last	to	announce	the	fact	that	the	cake	had	come	out	of	the	oven
跑	在	最后的	到	宣布	这	事实	那	这	蛋糕	有	来	出去	的	这	烤箱

[ænd; ənd] [smeld] ['ri:əl] [gʊd] .

and	smelled	real	good	.
和	闻起来	真实的	好的	.

最后，他跑去宣布蛋糕已经出炉，闻起来真香。

[ðə; ði] [deɪ] [səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['i:gəli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [keɪm] [æt; ət] [lɑ:st] ,

The	day	so	long	and	eagerly	anticipated	came	at	last	,
这	天	所以	长的	和	急切地	预期	来了	在	最后的	,

期待已久的日子终于到来了。

[ænd; ənd][æt; ət][ən; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] [rʌŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .

and	at	an	early	hour	the	children's	voices	rung	through	the	house	.
和	在	一个	早期的	小时	这	孩子们的	声音	梯子	通过	这	房子	.

清晨，孩子们的笑声响彻整栋房子。

[ðə; ði] [gests] [hæd; həd][ɔːl]['sɪgnɪfaɪd][ðeə(r)] ['pleʒə(r)] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðeə(r)]

The	guests	had	all	signified	their	pleasure	at	the	invitation	,	and	their
这	客人	有	全部	表示	他们的	乐趣	在	这	邀请	,	和	他们的

[ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] " [ɒn][hænd] .

resolution	to	be	"	on	hand	.
解决	到	是	"	在	手	.

宾客们都表示很高兴收到邀请，并决心"到场"。

" [ðə; ði] [ˌselɪ'breɪʃn] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ;

"	The	celebration	was	to	be	in	the	afternoon	;
"	这	庆典	曾是	到	是	在	这	下午	;

庆祝活动原定于下午举行;

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][fəʊks][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə] [kiːp] [ðəm'selvz] ['bɪzi] [tɪl] [ə'baʊt]

but	the	little	folks	had	enough	to	do	to	keep	themselves	busy	till	about
但	这	小的	各位	有	足够的	到	做	到	保持	他们自己	忙碌的	直到	关于

[ɪ'lev(ə)n] .

eleven	.
十一	.

但小家伙们忙得不可开交，一直忙到十一点左右。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ðə; ði] ['aʊəz] [lægd] ['terəbli] .

After	this	,	the	hours	lagged	terribly	.
后	这	,	这	小时	滞后	可怕	.

此后，时间过得异常缓慢。

['rʌsəl] [θɔːt] [ðə; ði] [klɒk] [hæd; həd] [stɒpt] , [ænd; ənd]['helən] [sed] , ['ɜːnɪstli] , —

Russell	thought	the	clock	had	stopped	,	and	Helen	said	,	earnestly	,	—
罗素	想法	这	钟	有	停止	,	和	海伦	说	,	切实	,	—

罗素以为时钟停了，海伦认真地说——

" [aiː][duː; də] [wɪʃ] [tuː] [ə'klɑːk] [wʊd] [kʌm] .

"	I	do	wish	two	o'clock	would	come	.
"	我	做	希望	二	点钟	会	来	.

我真希望两点钟快点到来。

" [fræŋk] ['fɒlən] , [ðə; ði]['fɑːrmərz] [bɔɪ] , [keɪm] [fɜːst] , [drest] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [suːt] ,

"	Frank	Follen	,	the	farmer's	boy	,	came	first	,	dressed	in	his	Sunday	suit	,
"	坦率	弗伦	,	这	农民的	男生	,	来了	第一的	,	穿着	在	他的	星期日	套装	,

"农家子弟弗兰克·福伦第一个到达，他穿着周日礼服。"

[wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['skrʌbɪd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] .

with	his	face	scrubbed	till	it	shone	.
和	他的	脸	擦洗过	直到	它	闪耀	.

他把脸搓洗得锃亮。

[ðen] ['mɪstə(r)] . [præt] , [ðə; ði]['kɑːpəntə(r)] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] , ['fɒləʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)]

Then	Mr	.	Pratt	,	the	carpenter	,	made	his	appearance	,	followed	by	his	entire
然后	先生	.	普拉特	,	这	木匠	,	制成	他的	外貌	,	随后	经过	他的	全部的

['fæməli] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðɪs] ,

family	;	and	after	this	,
家庭	;	和	后	这	,

随后，木匠普拉特先生出场了，他的全家也跟了上来；之后，

[nɒt] [ten] ['mɪnɪts] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔː(r)] ['evri] [gest] [hæd; həd] [biːn] ['ʌʃə] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]

not	**ten**	**minutes**	**elapsed**	**before**	**every**	**guest**	**had**	**been**	**ushered**	**into**	**his**	**or**	**her**
不是	十	分钟	过去	前	每一个	客人	有	到过	引导	进入	他的	或者	她

[siːt] .

seat	**.**
座位	.

不到十分钟，所有客人就都被引到自己的座位上了。

[ðə; ði] [triː] ['hævɪŋ] [biːn] ['greɪtli] [əd'maɪəd] ,

The	**tree**	**having**	**been**	**greatly**	**admired**	**,**
这	树	拥有	到过	非常	钦佩	,

这棵树备受赞赏，

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə][gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd][stænd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ]

the	**company**	**were**	**requested**	**to**	**go**	**downstairs**	**and**	**stand**	**under**	**the**	**window**
这	公司	是	请求	到	去	楼下	和	站立	在下面	这	窗户

.

:
.

公司要求员工下楼站在窗户下面。

[ðɪs] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [lɑːf] ;

This	**made**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**laugh**	**;**
这	制成	一个	好的	交易	的	笑	;

这引得大家哈哈大笑；

['iːv(ə)n][ðə; ði]['rektə(r)][wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] [tuː; tə] [grəʊ] [kwaɪt] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ; [bʌt; bət] ,

even	**the**	**Rector**	**was**	**observed**	**to**	**grow**	**quite**	**red**	**in**	**the**	**face**	**;**	**but**	**,**
甚至	这	校长	曾是	观察到	到	生长	相当	红色的	在	这	脸	;	但	,

就连校长的脸都涨得通红；但是，

['ʌndə(r)]['mɑːstə(r)] ['rʌsəlz] ['eksələnt] ['mænɪdʒmənt] , [ðə; ði] [rɪ'kwest] [wɒz; wəz] ['kærid] [aʊt] .

under	**Master**	**Russell's**	**excellent**	**management**	**,**	**the**	**request**	**was**	**carried**	**out**	**.**
在下面	掌握	罗素的	出色的	管理	,	这	要求	曾是	携带	出去	.

在罗素大师的出色管理下，这项请求得以执行。

['aɪdə][ænd; ənd]['helən] [ðen] [tʊk] [ðə; ði][gɪft][frɒm; frəm][ðə; ði] [triː] ,

Ida	**and**	**Helen**	**then**	**took**	**the**	**gift**	**from**	**the**	**tree**	**,**
艾达	和	海伦	然后	采取	这	礼物	从	这	树	,

然后，艾达和海伦从树上取下了礼物。

[kɔːld] [aʊt][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

called	**out**	**the**	**name**	**of**	**the**	**one**	**to**	**receive**	**it**	**,**
称为	出去	这	姓名	的	这	一	到	收到	它	,

喊出接受者的名字，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] [kɔːd] [taɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['bɑːskɪt] .

and	**began**	**to**	**let**	**it**	**down**	**by**	**a**	**cord**	**tied**	**to**	**a**	**basket**	**.**
和	开始	到	让	它	向下	经过	一个	绳索	系	到	一个	篮子	.

然后开始用系在篮子上的绳子把它放下来。

[ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [kən'sjuːmd] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪd]

This	**part**	**of**	**the**	**entertainment**	**consumed**	**nearly**	**an**	**hour**	**,**	**but**	**was**	**enjoyed**
这	部分	的	这	娱乐	消耗	几乎	一个	小时	,	但	曾是	享受

[ə'meɪzɪŋli] .

amazingly	**.**
令人惊讶的是	.

这段娱乐活动持续了近一个小时，但非常有趣。

['mɪstə(r)] . ['fɒlən] ['hændld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nektaɪ] , [wɪtʃ] [fel] [tuː; tə][hɪm] ,

Mr	**.**	**Follen**	**handled**	**the**	**little**	**necktie**	**,**	**which**	**fell**	**to**	**him**	**,**
先生	.	弗伦	处理	这	小的	领带	,	哪个	跌倒	到	他	,

福伦先生接过掉到他手里的那条小领带，

[æz; əz] ['deɪntɪli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['tʃaɪnə] , ['seɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] , —

as	daintily	as	if	it	had	been	china	,	saying	with	a	laugh	,	—
作为	轻柔地	作为	如果	它	有	到过	中国	,	说	和	一个	笑	,	—

轻柔得仿佛是用瓷器做的，笑着说：

" [ai][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [ðɪs] [eə(r)] , [mɪs] ['helən] .

"	I	shall	think	a	heap	of	this	ere	,	Miss	Helen	.
"	我	将	思考	一个	堆	的	这	埃雷	,	错过	海伦	.

“我会好好想想这件事的，海伦小姐。”

" [wen] [ðə; ði] [ˌprizen'teʃən] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] , [ðə; ði] [gests] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði]

"	When	the	presentations	were	over	,	the	guests	were	invited	to	the
"	什么时候	这	演示文稿	是	超过	,	这	客人	是	受邀	到	这

['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

dining	-	room	,
用餐	-	房间	,

“演讲结束后，客人们被邀请到餐厅用餐。”

[weə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['weɪtɪd] [ɒn][ðem; ðəm] .

where	the	children	waited	on	them	.
在哪里	这	孩子们	等待	在	他们	.

孩子们在那里服侍他们。

['evrɪbɒdi] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [laʊd] [ɪn][ðeə(r)] ['preɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Everybody	had	a	good	time	,	and	were	loud	in	their	praises	of	the
大家	有	一个	好的	时间	,	和	是	大声	在	他们的	赞扬	的	这

['ɔːgəst] [triː] .

August	tree	.
八月	树	.

大家都玩得很开心，大声称赞这棵八月树。

[æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [tuː; tə][bed] , ['wɪəri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

At	an	early	hour	the	children	went	to	bed	,	weary	,	it	is	true	,
在	一个	早期的	小时	这	孩子们	去	到	床	,	厌倦	,	它	是	真的	,

孩子们很早就上床睡觉了，的确，他们很累。

[bʌt; bət] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] ['ʌðə(r)z][səʊ] ;

but	happy	in	the	consciousness	that	they	had	made	others	so	;
但	快乐的	在	这	意识	那	他们	有	制成	其他的	所以	;

但他们会因为自己给别人带来快乐而感到高兴；

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] ['pɑːpɑːs][ænd; ənd] [mə'mɑː] [ri'dʒɔɪs] [ðæt][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [səʊ] ['ɜːli] [ʃəʊd] [ə; eɪ]

while	the	two	papas	and	mammas	rejoiced	that	their	children	so	early	showed	a
尽管	这	二	爸爸	和	妈妈们	欣喜若狂	那	他们的	孩子们	所以	早期的	显示	一个

[ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ,

disposition	to	contribute	to	the	comfort	of	those	about	them	,
处置	到	贡献	到	这	舒适	的	那些	关于	他们	,

两位爸爸妈妈很高兴他们的孩子这么小就表现出乐于助人、让周围的人感到舒适的态度。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðæt] [ɪn][ɔːl][ðeə(r)] [pleɪz] [ðeɪ] [rɪ'membəd] [ðə; ði]['ɑːpɑːsəlz] [ɪn'dʒʌŋkʃn] ,

and	especially	that	in	all	their	plays	they	remembered	the	apostle's	injunction	,
和	尤其	那	在	全部	他们的	演出	他们	记得	这	使徒的	禁令	,

尤其值得一提的是，他们在所有的戏剧表演中都牢记了使徒的训诫。

" [biː; bi]['kaɪndli] [ə'fekʃənd] [wʌn][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] . "

"	Be	kindly	affectioned	one	to	another	.	"
"	是	亲切地	深情的	一	到	其他	.	"

“要彼此友善关爱。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神